

日華  
對譯

福州

五

福州日本小學校校長  
福州東瀛學校教員  
福州日本小學校教員  
松田福信  
陳戊  
壬  
共編

株式會社  
竹腰商店刊行



一昨晚カラ頭ガ痛クテ全身ノ工合ガ悪ウゴザ

イマス

口ヲ開ケナサイ、舌ト喉トヲミマセウ

先生病氣ハ何デゴザイマスカ

矢張り流行性感胃デスガ、ソウヒドイコトハア

リマセン

藥ヲ飲ンデ温カクシテ寢テキタラ、大概二三

日經テバ快クナルデセウ

先生有難ウゴザイマス

左様ナラ、ドウゾオ大事ニ

昨瞑瞞起頭疼、一身都沒受呢

嘴開啦、看嘴舌共喉响

先生、你看是世毛病

也是流行性感胃毛世毛要緊

藥食啦穿熱晒啦大概二三日

以後就僱好

先生多謝

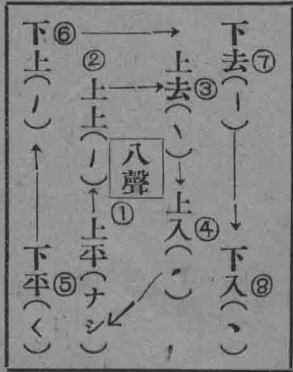
再坐請小心滴仔

第一課 八 聲

福州語ハ閩語トモ稱スル。支那方言中ノ難ナルモノニテ正確ナル音聲ノ文字表現ハ又難中ノ難ニ屬スル。振假名ノミデハ到底正シイ發音ハ不可能デアルカラ本書デハ八聲法ヲ採用シテ僅ニ閩語ノ音聲ヲ表現スルコトトシタ。

種別	上平	上聲	上去	上入	下平	上聲	下去	下入
常音符號	ナ	シ	ノ	、	・	く	ノ	丨

八聲略圖



八聲ノ發音法

- 一、上平聲ハ高調デ稍長ク始終平坦デ高低ガナイモノ
- 二、上聲ハ急ニ高ク且強イ調子カラ起ツテ末尾ニ至ツテ少シ下ルモノ
- 三、上去聲ハ低調デ長ク音尾ガ非常ニ微弱ナモノ
- 四、上入聲ハ急ニ詰ツテ音尾ガ下ルモノ
- 五、下平聲ハ始マリハ低調デ小シ高クナツテ又下ルモノ
- 六、下上聲ハ上上聲ト同様デアル
- 七、下去聲ハ中調デ稍長ク始終平坦デ高低ガナイモノ
- 八、下入聲ハ急ニ詰ツテ音尾ガ上ルモノ

第二課 轉 聲

二箇ノ語ガ結合シテ熟語ニナツタ時ハ上ノ語或ハ下ノ語ノミノ音調ニ變化ヲ來スコトガアルコレハ音便ノ一種デアツテ本書ハンノ變化シタル儘ノ音調ヲ附ケテアルカラソノ通り發音スレバ即チ普通ノ話トナル

例

八ハ十ジュウ八ハチ。  
ハ八ハチ十ジュウ八ハチ。  
ハ八ハチ十ジュウ八ハチ。

謝シヤ謝シヤ謝シヤ。  
シヤ謝シヤ謝シヤ。  
シヤ謝シヤ謝シヤ。

鼓クウ山サン鼓クウ山サン。  
クウ山サン鼓クウ山サン。  
クウ山サン鼓クウ山サン。

第三課 鼻 音

鼻音ハ口腔ト鼻腔ト協同作用ニ依ツテ始メテ發シ得ル音聲デアアル

種 別	上 平	上 聲	上 去	上 入	下 平	上 聲	下 去	下 入
鼻音符號	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ

右ノ如ク八聲記號ニ圓圈ヲ附シタルモノヲ用ヒテ鼻音ノアルコトヲ示ス從ツテコレハ上平聲ニモ符號ガアル閩語ニハ此ノ鼻音ガ頗ル多ク「ガ」行音ト語尾ニ「ン」ノ音アル語ハ

殆ンド輕鼻音デアアルガ本書ニハ全鼻音以外ニハコノ符號ヲ附ケナイコトトシタ

- 例 郎シヨ 罷マク
- 怀シヨ 好ホオ 看カン
- 儂シヨ 家ガ
- 妮ニ 仔シ 哥カ

第四課 出氣音ト非出氣音

一、出氣音ハ有氣音ト稱スルコトガアルガ發音ノ際息ヲ強ク吐キ出ス音デアアル邦語ノ「カ」行ノ音及「タ」行ノ「タテト」等ノ音ハ強ク發音スレバ出氣音トナル、尙常音ト區別スル爲メ發音假名ノ下ニカ・キ・ク・ケ・コノ如ク「・」點ヲ附シテ表ハス

- 例 刻ケ 薄ハク
- 啼チ 嘛マ
- 吃キ 虧ク
- 客ケ 氣キ

一、非出氣音トハ出氣音ト反對デ發音スル際息ヲ外へ出サナイ氣持デ發音スルノデアアル

- 例 洋シヨ 灰ハイ
- 鎖シヨ 匙シ
- 野シヨ 鷄キ
- 海シヨ 島ト

第五課 諸 注 意

I 閩語中邦語ノ假名デ表現スルコトノ出來ナイモノハ左記ノ符號假名ヲ使用スルコトニナツテキル

一サハツアノ結合シタモノ

例

再問。馬草。菜頭。車站。

一セハツエノ結合シタモノ

例

浸死。針。潜水艦。許可證。

一ソハツオノ結合シタモノ

例

最少。裝貨。棗。做忌。

一チハタイノ結合シタモノ

例

電線。誰伙。添油。中國。

一ツハトウノ結合シタモノ

例

隊長。通知。山路。地圖。

2 閩語ノ特殊發音トシテ「ユウイ」「ユイン」ノ二種ガアリ上ノ二音ハ口笛ヲ吹クヤウナ口

形デ三音ヲ同時ニ發スル音デア

3 閩語デ聞キ取リニクク間違ヒ易イ音

「ニ」ト「リ」。「ド」ト「ロ」。「ダ」ト「ラ」。「ラ」ト「ナ」。

「サシスセソ」ト「ラリルレロ」。

4 閩語ニハ濁音ハ尠クアレバ大抵輕鼻音デア

第二編  
單  
語  
篇



十四<sup>ジラシ</sup> 十二<sup>ジラニ</sup> 十<sup>ジラ</sup> 八<sup>ハチ</sup> 六<sup>ロク</sup> 四<sup>シ</sup> 二<sup>ニ</sup> 零<sup>レイ</sup>

第一課

十四<sup>セイゼイ</sup> 十二<sup>セイネク</sup> 十<sup>セイ</sup> 八<sup>ハチ</sup> 六<sup>ロク</sup> 四<sup>シ</sup> 二<sup>ニ</sup> 零<sup>レイ</sup> 數<sup>スウ</sup>

量<sup>リヨオン</sup>

詞<sup>シ</sup>

十五<sup>ジゴ</sup> 十三<sup>ジサン</sup> 十一<sup>ジフイチ</sup> 九<sup>ク</sup> 七<sup>シチ</sup> 五<sup>ゴ</sup> 三<sup>サン</sup> 一<sup>イチ</sup> 詞<sup>スウ</sup>

七<sup>チ</sup> 十五<sup>セイゴ</sup> 十三<sup>セイサン</sup> 十一<sup>セイイチ</sup> 九<sup>カウ</sup> 七<sup>チ</sup> 五<sup>ゴ</sup> 三<sup>サン</sup> 一<sup>イチ</sup>

ジフロク  
十六

ジフハチ  
十八

ニジフ  
二十

サンジフ  
三十

シジフ  
四十四

ロクジフ  
六十六

ハチジフ  
八十八

ヒヤク  
百

ゴヒヤク  
五百

イツセン  
一千

セイロク  
十六

セイバク  
十八

ニレ  
二十

サンレ  
三十

シレイ  
四十四

ロイレ  
六十六

ペイレ  
八十八

ソバ  
百

グワ  
五百

ソチ  
一千

ジフシチ  
十七

ジフク  
十九

ニジフゴ  
二十五

サンジフサン  
三十三

ゴジフゴ  
五十五

シチジフシチ  
七十七

クジフク  
九十九

ヒヤクイチ  
百一

ロクビヤク  
六百六十六

イツセンニヒヤクジフゴ  
一千二百十五

セイチ  
十七

セイカウ  
十九

ニレイゴ  
二十五

サンレイサン  
三十三

グワレイゴ  
五十五

チレイチ  
七十七

カウレイカウ  
九十九

ソバアリ  
百零一

ロイバ  
六百六十六

ソチニヒヤク  
一千二百十五

一萬 イチマン    十萬 ジフマン    一千万 イツセンマン  
 一個 イツコ    三個 サンコ    五個 ゴコ    七個 シチコ    九箇 クコ    第一 ダイイチ

二、量

一萬 スオウワン    十萬 セイウワン    一千万 スオチエンウワン  
 一粒 スオラ    三粒 サンラ    五粒 ウラ    七粒 チイラ    九粒 カウラ    第一 ダイイチ

詞

一萬三千五百七十七 イチマンサンセンゴヒヤクシチジフシチ  
 百萬 ヒヤクマン    一億 イチオク  
 二個 ニコ    四個 シコ    六個 ロクコ    八個 ハチコ    十箇 ジウコ    第二 ダイニ

一萬三千五百七十七 スオウワンサンチエンゴウバクシチ  
 一百萬 スオバアウワン    一萬萬 スオウワンウワン    (一億) スオチエン  
 二粒 ニリ    四粒 シラ    六粒 ロクラ    八粒 ハチラ    十粒 セイラ    第二 ダイニ

一等 イットウ  
三位 サンイ  
一位 イチイ  
三號 サンゴウ  
一號 イチゴウ  
三番目 サンバンメ  
一番目 イチバンメ  
三番 サンパン  
一番 イチパン  
第三 ダイサン

頭等 タウテイン  
三位 サウイ  
一位 エイウイ  
三號 サホホオ  
一號 エイホオ  
第三階 タイサンエ  
第一階 タイエイエ  
三號 サホホオ  
一號 エイホオ  
第三 タイサン

二等 ニトウ  
四位 シイ  
二位 ニイ  
四號 シゴウ  
二號 ニゴウ  
四番目 ヨバンメ  
二番目 ニバンメ  
四番 ヨパン  
二番 ニパン  
第四 ダイシ

二等 ニトウ  
四位 シイ  
二位 ニイ  
四號 シホオ  
二號 ニホオ  
第四階 タイセイエ  
第二階 タイエイエ  
四號 シホオ  
二號 ニホオ  
第四 タイセイ

三<sup>サ</sup>等<sup>トウ</sup>

一<sup>イチ</sup>度<sup>ド</sup>

三<sup>サン</sup>度<sup>ド</sup>

一<sup>イチ</sup>倍<sup>バイ</sup>

三<sup>サン</sup>倍<sup>バイ</sup>

一<sup>イチ</sup>パーセント<sup>%</sup>

三<sup>サン</sup>パーセント<sup>%</sup>

一<sup>イチ</sup>割<sup>ワリ</sup>

三<sup>サン</sup>割<sup>ワリ</sup>引<sup>ビキ</sup>

二<sup>ニ</sup>分<sup>ブン</sup>ノ<sup>ノ</sup>一<sup>イチ</sup>

三<sup>サン</sup>等<sup>トウ</sup>

一<sup>イチ</sup>回<sup>クワイ</sup>

三<sup>サン</sup>回<sup>クワイ</sup>

一<sup>イチ</sup>倍<sup>バイ</sup>

三<sup>サン</sup>倍<sup>バイ</sup>

一<sup>イチ</sup>百<sup>ヒャク</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>一<sup>イチ</sup>

一<sup>イチ</sup>百<sup>ヒャク</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>三<sup>サン</sup>

十<sup>ジュウ</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>一<sup>イチ</sup>

十<sup>ジュウ</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>三<sup>サン</sup>

二<sup>ニ</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>一<sup>イチ</sup>

四<sup>シ</sup>等<sup>トウ</sup>

二<sup>ニ</sup>度<sup>ド</sup>

四<sup>ヨウ</sup>度<sup>ド</sup>

二<sup>ニ</sup>倍<sup>バイ</sup>

四<sup>シ</sup>倍<sup>バイ</sup>

一<sup>イチ</sup>パーセント<sup>%</sup>

四<sup>シ</sup>パーセント<sup>%</sup>

二<sup>ニ</sup>割<sup>ワリ</sup>

四<sup>シ</sup>割<sup>ワリ</sup>引<sup>ビキ</sup>

三<sup>サン</sup>分<sup>ブン</sup>ノ<sup>ノ</sup>一<sup>イチ</sup>

四<sup>シ</sup>等<sup>トウ</sup>

二<sup>ニ</sup>回<sup>クワイ</sup>

四<sup>シ</sup>回<sup>クワイ</sup>

二<sup>ニ</sup>倍<sup>バイ</sup>

四<sup>シ</sup>倍<sup>バイ</sup>

一<sup>イチ</sup>百<sup>ヒャク</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>二<sup>ニ</sup>

一<sup>イチ</sup>百<sup>ヒャク</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>四<sup>シ</sup>

十<sup>ジュウ</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>二<sup>ニ</sup>

十<sup>ジュウ</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>四<sup>シ</sup>

三<sup>サン</sup>份<sup>ブン</sup>之<sup>ノ</sup>一<sup>イチ</sup>

四分ノ二

四份之ニ

十分ノ二

十份之ニ

一人

一隻仗

一軒の家

一間厩

一匹ノ馬

一頭馬

一本ノ筆

一把筆

一本ノ道

一條路

一本ノ木

一株樹

一冊ノ本

一本書

一枚ノ紙

一張紙

一切ノパン

一塊麵包

一足ノ靴

一双鞋

一臺ノ車

一架車

一尾ノ魚

一頭魚

一通ノ手紙

一張批

一杯ノ酒

一杯酒

一箱ノ煙草

一盒烟仔

一袋ノ米

一袋米

三、助 數 詞

一枚ノ着物

一件衣裳

一個ノ硯

一隻硯

一組ノ夜具

一牀被

一挺ノ銃

一把槍

一打ノスノハンカチ

一打手巾

一把ノ草

一把草

一塊ノ綿花

一塊棉

一鉢ノ料理

一碗菜

一帖ノ紙

一刀紙

一時ノ病氣

一場病

一揃ノ本

一付書

一ツノ品物

一件毛

一度ノ食事

一頓飯

一羽ノ鳥

一頭鳥

一筋ノ繩

一條繩

一束ノ花

一枳花

一握リノ米

一把米

一膳ノ飯

一碗飯

一艘ノ船

一條船

一門ノ大砲

一門砲

月 月 火 水 木 金 金

一隊ノ兵士

御一人

一家ノ人数

一端

一切

一日ノ時間

一隊兵

一隻仗

一厝仗

一部分

隴總

一日俱時刻

第二課

一、七 曜日

日曜日

禮拜日 (星期日)

火曜日

拜二 (星期二)

一群ノ賊

御いくつ

一面識

一心

一年ノ月日

時

月曜日

水曜日

一帮賊

幾歳

半面識

專心

一年俱月日

拜一 (星期一)

拜三 (星期三)



明後日

木曜日  
モクエウビ

土曜日  
ドエウビ

今週(本週)  
コンシウ(ホンシウ)

前週  
ゼンシウ

一日(朔日)  
イチニチ(ツイタチ)

終日  
シウジツ

今日  
ケフ

明後日  
アサツテ

一昨日  
イツサクジツ

拜四(星期四)  
バイサイ(シンキイセイ)

拜六(星期六)  
バイロク(シンキイロク)

這一禮拜  
チロレバタイ

前一禮拜  
ゼンレバタイ

二、日  
ニ、ヒ

一號  
イチゴウ

透日  
タウニツ

今日  
キンカシ

後日  
アウニ

老昨日  
ロウノノニツ

金曜日  
キンエウビ

一週間  
イツシウカン

來週  
ライシウ

半日  
ハンニチ

毎日  
マイニチ

明日  
アス

昨日、前日  
キノフ(ゼンジツ)

曉  
アカツキ

拜五(星期五)  
バイゴ(シンキイゴ)

一禮拜  
スオレバタイ

下禮拜  
シタレバタイ

半日  
ハンニチ

日日  
ニニチ

明日  
アス

昨日(昨暝)  
キノフ(スオマン)

天剝光  
テンブツク

今朝

今晚

夜中

明晩

翌日

午後

朝

今後

一月(正月)

今日

今晩

半暝

明旦

第二日

下午

早起

以後

三、曆、(月、曆年、四季)

正月

晝(晝間)

夜

夕方

隔日

午前

正午

今回

二月

一六

日中

暝晡

半晡

隔一日

上午

正午

此回

二月

一年 イチネン  
 月末 グツマツ  
 來々月 ライライゲツ  
 先先月 センセンゲツ  
 今月 コシゲツ  
 十一月 ジフイチゲワツ  
 九月 クゲワツ  
 七月 シチゲワツ  
 五月 ゴゲワツ  
 三月 サンゲワツ

一年 スオニエン  
 月尾 グオキイ  
 老下月 ロオアアゲオ  
 老上月 ロオスオングオ  
 本月 ブオンゲオ  
 十一月 セイイゲオ  
 九月 カウゲオ  
 七月 チイゲオ  
 五月 クウゲオ  
 三月 サンゲオ

一年半 イチネンハン  
 一箇月 イツカゲツ  
 月初 ツキハジメ  
 來月 ライゲツ  
 前月 ゼンゲツ  
 十二月 ジフニゲワツ  
 十月 ジウゲワツ  
 八月 ハチゲワツ  
 六月 ロクゲワツ  
 四月 シゲワツ

一年半 ニエンハン  
 一月(一個月日) スオグオ スオカアゲオニツ  
 月頭 グオタウ  
 下月 アアゲオ  
 上月 スオンゲオ  
 十二月 セイニゲオ  
 十月 セイゲオ  
 八月 ベイゲオ  
 六月 ロイゲオ  
 四月 シイゲオ

半年

昨年 (去年)

明年

前年

カレンダー

春

秋

新年

半年

去年

明年

前年

日子單 (月份牌)

四季

春天

秋天

正月

四、時刻

每年

今年

明後年

翌年

夏

冬

年

今年

後年

隔一年

夏天

冬天

午前

スオングウ スオンタアウ  
上午(上兜)

午後

アフクウ アアタウ  
下午(下兜)

正午

チノングウ チノイングウ  
正午(中午)

一時間

スオテインチユイン  
一點鐘

三十分

ボアンテインチユイン  
半點鐘

一分

スオフン  
一分

一秒

スオミウ  
一秒

五時二十分三十秒

グクテインニイレインサンレイン  
五點二十分三十秒

午前十時

スオンクワセイテイ  
上午十點

午後六時

アフクワロイテイ  
下午六點

午後二時三十五分

アフクワナンテイサンレイングウフン  
下午二點三十五分

以前

イイセン  
以前

今

チイオン  
此今

現在

ヘエンカイ  
現刻

午前七時三十二分四十秒

スオンクワチエイテイインサンレインホニイフンセイレイイミウ  
上午七點三十二分四十秒

將來

チヨンライ  
將來

先頃

タウリン  
頭先

此頃

チイクニツ  
這幾日

今頃

チイホレン  
這般

サキホド  
先程

トツゼン  
突然

ゲンダイ  
現代

ゲンコン  
現今

タンシン  
短針

リクダ  
陸軍

クウダ  
空軍

キョウサンケン  
共産軍(共産軍)

クンジン  
軍人

センソフワイセンボオン  
先一回(先般)

トオイヤク  
突然間

ヘンタイ  
現代

ヘンシイ  
現時

トイセイン  
短針

リユウイクン  
陸軍

クン  
空軍

オインクン  
紅軍

クンイン  
軍人

第三課 軍

タダ  
直ちに

ナガ  
永らく

ゲンジヨウ  
現狀

チャウシン  
長針(時針)

チヨツト  
一寸

カイケン  
海軍

チュウアウケン  
中央軍

ヘイタイ  
兵隊

シャウカウ  
將校

チエカイ  
即刻

チンオウケン  
眞久

ヘンラオン  
現狀

ツオンセイン  
長針

ニキヤトニオウケン  
滴仔(些久)

ハイケン  
海軍

チュウインイオンケン  
中央軍

クンビン  
軍兵

クンクワン  
軍官

事

下士カシ

大將タイシヤウ

大尉タイキ

歩兵ホヘイ

砲兵ハウヘイ

輜重兵シテヨウヘイ

軍樂隊グンガクタイ

軍醫クシイ

軍夫グンフ

軍長グンチヤウ

軍士クシイ

上將スオンツオン

上尉スオンウイ

歩兵ブオピン

砲兵パウピン

輜重兵チユウヘイ

軍樂隊グンガクタイ

軍醫クシイ

軍夫グンフ

軍長グンツオン

兵卒ヘイツツ

大佐タイサ

憲兵ケンバイ

騎兵キヘイ

工兵コウヘイ

航空兵カウクウヘイ

主計シュケイ

救護隊キウゴタイ

總司令官ツウシレイクワン

參謀サンボウ

兵ビン

上校スオンハアウ

憲兵ヒヨンビン

騎兵キエビン

工兵コインビン

航空兵ホンクンビン

經理官キンライクワン

救護隊キウフウツウイ

總司令ツウシレイク

參謀サンボウ

シタンチャウ  
師團長

シユワイツォン  
師長

リヨダンチャウ  
旅團長

ニユクイツォン  
旅長

レンタイチャウ  
聯隊長

ツァンツォン  
團長

ダイタイチャウ  
大隊長

イヤンツォン  
營長

チュウタイチャウ  
中隊長

リエンツォン  
連長

セウタイチャウ  
少隊長

ペエツォン  
排長

ブンタイチャウ  
分隊長

シウツォン  
哨長

ヘイキ  
兵器

クフイ  
軍火(軍器)

タイハウ  
大砲

バハウ  
砲

ヤハウ  
野砲

イヤチエンバアウ  
野戰砲

テユウハウ  
重砲

テユインバアウ  
重砲

サンバウ  
山砲

クオサンバアウ  
過山砲

カウシヤハウ  
高射砲

コオシイアバアウ  
高射砲

ハクゲキハウ  
迫撃砲

バイケイバアウ  
迫撃砲

ゼウジユウ  
小銃

ツォン チョイン  
銃(銃)

キクワンジユウ  
機關銃

キイクワンチョン  
機關槍

シユリユウダン  
手榴彈

チウリウタアン  
手榴彈

バクダン  
爆彈

フアラアン(タ・ナン)  
炸彈

セウノイダン  
照明彈

チウミンタアン  
照明彈

セウイダン  
燒夷彈

イヨンリウタアン  
燃燒彈



毒瓦斯  
ドクガス

防毒面  
バウドクメン

軍用犬  
グンヨウケン

戰車  
センシヤ

塹壕  
ザンガウ

土囊  
ドナウ

兵營  
ヘイエ

火藥庫  
カヤクコ

鐵兜  
テツカブト

雙眼鏡  
サウガンキヤウ

毒瓦斯  
ツウガアリユウイ

防毒面具  
フオンツウミンシヨイ

軍犬  
クンケイン

坦克車(戰車)  
タンキイチイヤチエンチイヤ

戰溝  
チエンカウ

沙包  
サイバウ

營房  
イヤンフン

火藥庫  
ファイヨトウ

鋼帽  
コンモオ

望遠鏡(千里鏡)  
ウオシウオンキヤンチエンリイキヤン

十里鏡

煙幕  
エンマク

軍用鳩  
グンヨウバト

軍馬  
グンバ

砲台  
ハウダイ

トーチカ

造兵廠  
ザウヘイシヤウ

射擊場  
シャゲキヂヤウ

軍刀  
グンタウ

彈藥盒  
ダンヤクガフ

背囊  
ハイナウ

煙幕  
イエンモウ

軍鶴  
グンボク

軍馬  
クンバ

砲臺  
バウタイ(ライ)

地下壕  
チイアアホオ

兵工廠  
ビンコインフオン

打靶場  
タバアツオン

軍刀  
クントオ

槍子盒  
ツオンチイア

包袱  
バアウ

雜囊  
ザツナウ

水筒  
スネトウ

馬料  
パレウ

地雷  
ヂライ

繙帶  
ハウタイ

號令  
ガウレイ

戰傷者  
センヤウシヤ

軍規  
グンキ

閱兵  
エツベイ

戰爭  
センサウ

雜袋仔  
ザツトイヤシ

水瓶(水盒)  
ツイジン(ツイア)

草料  
ツアラアウ

地雷  
ヂイロイ

繙帶(白布帶)  
ベンタイ(バアブオタイ)

口令  
クウレイ

戰傷者  
センシヨウシヤ

營規  
イン(ヤン)キエ

閱兵  
イヨピン

交戰(戰爭)  
カウチ(エン)セン(セイン)

飯盒  
オンガフ

擔架  
タンカ

拳銃  
ケンジュウ

水雷  
スネライ

要塞  
エウサイ

間諜  
カンテフ

戰死者  
センシシヤ

整列  
セイレイ

演習  
エンシツ

斥候  
セキコウ

兵供鉢盒  
ビンキョウオン

帆布牀  
フンブオラオン

手銃(手槍)  
チウチヨイン(チウツオン)

水雷  
ツイロイ

要塞  
イウサイ

偵探(間諜)  
チヤンタアン(カン)チエ

戰死者(陣亡者)  
チエンシイ(チウオン)チヤ

排隊  
ペエツウイ

演操  
イエン(サ)ツ

偵探  
チヤンタアン

攻撃 コウゲキ

退却 タイキヤク

占領 センリヤウ

飛行機 ヒカウキ

戦艦 センカン

巡洋戦艦 ジュンヤウセンカン

潜水艦 センスイカン

水雷母艦 スイライボカン

水雷艇 スイライテイ

掃海艇 サウカイテイ

攻撃 クンゲキ

退兵 タイヘン

占領 チエンリヤウ

飛機(飛船) ヒキイフイセン

戦艦(戦船) チエンカンチエンセン

巡洋戦艦 ジュンヤウセンカン

潜水艦(艇) センスイカンチン

魚雷母艦 ギョウライボカン

水雷艇 スイライテイ

掃雷艇 サウライテイ

防禦 ボウゴヨ

突撃 トツゲキ

輕氣球 ケイキキウ

軍艦 グンカン

巡洋艦 ジュンヤウカン

驅逐艦 クチクカン

砲艦 ハウカン

運送船 ウンソウセン

航空母艦 カウクウボカン

水兵 スイヘイ

防守 フオンシウ

衝鋒 チュウインフン

輕氣球 ケイキキウ

兵船(軍艦) ヘンセングンカン

巡洋艦 ジュンヤウカン

驅逐艦 クチクカン

砲船 ハウセン(ルン)

運送船 ウンソウセン

飛行母艦 ヒイヘイムウカン

水兵 スイヘイ

艦長 カンチャウ

軍港 グンカウ

戒嚴 カイゲン

休戰 キウセン

講和 コウワ

警察署 ケイサツシヨ

警部 ケイブ

檢察 ケンサツ

判事 ハンジ

艦長 カンフオン

軍港 グンコイン

戒嚴 カイゲン

停戰 テイセン

講和 コウワ

公安局 クワンコウキョ

警佐 ケイサ

檢察 ケンサツ

推事 ツイジ

### 第四課

治 チ

艦隊 カンタイ

鐵條網 テツジョウモウ

開戰 カイセン

調停 テウテイ

條約 ジョウヤク

### 安 アン

巡查 ジュンサ

警視 ケイシ

檢事 ケンジ

告訴 コトツ

艦隊 カンフウイ

鐵絲網 テイエシウオウ

拍起 (開戰) パキイ (カイセン)

調停 テウテイ

條約 ジョウヤク

巡警 ジュンケイ

警正 ケイセイ

檢察官 ケンサツカン

訴訟 (告狀) ソウソク (コウソウ)

處刑 チヨウゲイ

禁錮 キンコ

證人 シヨウニン

自首 ジシユ

裁判 サイバン

犯罪 ハンザイ

主謀者 シユボウシヤ

強盜 ガウタウ

殺人事件 サツジンジケン

被害者 ヒガイシヤ

處刑 チヨウゲイ

坐監 ゾウケン

證人 チンイン

自首 チユウシシウ

裁判 フオエバン

犯罪 ホアンフオイ

主謀者 フオオメウチイヤ

槍奪(槍劫) フオントウフオンケエ

殺人事件 サアインシユウイヨシ

被害者 ビハイチイヤ

懲役 チヨウエキ

罰金 バツキン

訊問 ジンモン

自白 ジハク

裁判所 サイバンシヨ

犯人 ハンニン

賊 ゾク

共匪 キョウヒ

加害者 カガイシヤ

拘摸 スリ

坐監 ゾウケン

罰金 バツキン

審問(審判) シンオウシンパン

承認(直訴) シンネインチイハク

法院(審判廳) フアイエンシンパンテイ

犯罪人 ホアンフオイノジン

賊 ゾク

赤匪 チエヒ

加害者 カガイシヤ

扒手(撥馬) バアチウボアテ

法律 ホウリツ 檢舉 ケンキョ 土匪 ドヒ 監獄 カンゴク 原告 ゲンコク 密輸出 ミツユシユツ 掠奪 リヤクダツ 口論 コウロン 詐欺 サギ 冤罪 エンザイ

法律 ホアリユウイ 拿去 ネエコナ 匪徒 ハイツウ 監獄 カンゴク 原告 ゲンコク 走私 (漏税) サウシユウイ ラウソウオエ 掠奪 (槍奪) ロアントウ ツオントウ 辯論 ベンロン 詐欺 サギ 冤枉 ウヱンヤウ

法文 ホウブン 判決 ハンケツ 檢査 ケンサ 死刑 シキョウ 被告 ヒココク 服罪 フクザイ 密輸入 ミツユニフ 偽造 ギソウ 喧嘩 ケンカ 賭博 トバク

法文 ホアウン 判決 ハンケツ 檢査 ケンサ 死刑 シキョウ 被告 ヒココク 定罪 テイテイ 走私 (漏税) サウシユウイ ラウソウオエ 假貨 (偽造) カアワオ ウイワオ 冤家 ウオンカ 賭錢 トウチエン

有罪 チウザイ

起訴 キツ

訴狀 フジヤウ

務罪 ムツライ

起訴 キイロキ

狀(呈) フウケン(テイケン)

第五課

官 クワン

(一) 官 クワン

衙 ガ

衙 ガ

無罪 ムザイ

事故 ジコ

毛罪 モウツライ

代計 タイケイ

一、自治委員會 ジチキキョウクワイ

二、中央政府 チュウウアウセイフ

三、國民政府 コクミンセイフ

四、國民黨 コクミンタウ

五、最高立法機關 サイカウリフバウキクワン

自治委員會 ジウイテイウイウオンフウイ

中央政府 チュウイニョンチンフウ

國民政府 クオミンチンフウ

國民黨 クオミントウ

立法院 リフアイエン

六、最高司法機關（司法院）

七、官吏採用と賞勳を司る

八、行政監督と會計検査を行使す（監察院）

九、軍事最高機關

十、行政院

十一、内務省

十二、外務省（外交部）

十三、陸軍省

十四、海軍省（海軍部）

十五、大藏省

シウフアイエン  
司法院

コオチイエン  
考試院

カンツアイエン  
監察院

クンスオウイウオンフウイ  
軍事委員會

ヘンチンイエン  
行政院

ロイチンブウオ  
内政部

グワイカウブウオ  
外交部

クンチンブウオ  
軍政部

ハイケンブウオ  
海軍部

ツァイチンブウオ  
財政部



十六、農商工省  
ノウシヤウコウシヤウ

十七、文部省 (教育部)  
モンブシヤウ

十八、逓信省  
テイシンシヤウ

十九、鐵道省 (鐵道部)  
アウドウシヤウ

二十、省政府  
シヤウセイフ

二十一、市政府  
シセイフ

二十二、縣政府  
ケシセイフ

二十三、大使館  
タイシクワン

二十四、領事館  
リヤウジクワン

二十五、公使館  
コウシクワン

實業部  
シイギョブウオ

教育部  
カウイユイブウオ

交通部  
カウツンブウオ

鐵道部  
チイェトオブウオ

省政府  
セイシンチンフウ

市政府  
チイチンフウ

縣政府  
ケイン(カイン)ンフウ

大使館  
タイサイ(ラム)クワン

領事館  
リヤンシユウイクワン

公使館  
クンサイ(ナム)クワン

二十六、郵便局  
ユウビンキョク

二十七、税關  
ゼイクワン

二十八、派出所  
ヘシユツシヨ

二十九、興亞院  
コウアイン

三十、特務機關  
トクムキクワン

三十一、官邸  
カンテイ

事務所  
ジムシヨ

放送局  
ハウソウキョク

辦事處  
ベインウチオ

擴播臺  
クオンブオタイ

(二) 官  
クワン

職  
シヨク

官舍  
カンシャ

郵政局  
ユウチンキョク

海關  
ハイクワン

公安分駐所  
クワンブンツウスウ

興亞院  
コウアイン

特務機關  
トクムキクワン

公館  
クワンクワン

公館  
クワンクワン

一、國民政府主席  
コクミンセイフシユセキ

國民政府主席  
コクミンチンフウフウセイ

二、治安維持會長  
チアンキジクワイチヤウ

三、委員長  
キキンチヤウ

四、首相  
シユシヤウ

五、大臣 (大臣)  
ダイジン

六、廳長 (局長)  
チヨウチヤウ

七、課長 (課長)  
クワチヤウ

八、委員  
キキン

九、係長 (股長)  
カカリチヤウ

十、市長  
シチヤウ

十一、縣長  
ケンチヤウ

治安維持會長  
チアンキジクワイチヤウ

委員長  
キキン

(行政院院長)  
ヘンチンイエンイエン

部長  
ブウオウ

局長  
クオウオウ

科長  
クオウツオン

委員  
ウイウオン

股長  
クウツオン

市長  
シチヤウ

縣長  
ケンチヤウ

十二、警察署長  
ケイサツシヨチヤウ

十三、巡查部長  
ジユンサプチヤウ

十四、秘書  
ヒシヨ

十五、大使  
タイシ

十六、公使  
コウシ

十七、總領事  
ソウリヤウジ

十八、領事  
リヤウジ

十九、書記生  
シヨキセイ

二十、税關吏  
ゼイクワンリ

禁煙局  
キンエンキヨク

禁煙局  
キンエンキヨク

官吏  
カンリ

區長  
キユウイロン

巡長  
スンツオン

秘書  
ヒイチユウイ

大使  
トワイサアイ(トワイ)

公使  
クンラアイ

總領事  
ツンリヤンロアイ

領事  
リヤンロアイ

書記生  
チユウイキイシエン

海關員  
ハイクワンウオン

公務員  
クンウオウ

辭職 ジシヨク

任命 ニンメイ

役目 ヤクメ

轉任(轉勤) テンニン

圖書館 トシヨクワン

水族館 スイゾククワン

植物園 シヨクブツエン

公共運動場(體育場) コウキョウウンドウチヤウ

俱樂部 クラブ

辭職 シイチエ

委任 ウイニ

職務 チエウツク

轉任 ブンニン

(三)

公共物 コウキョウブツ

圖書館 ブツチユウイクワン

水族館 ツイゾククワン

植物園 シイウフオン

公共體育場 コウキョウテエイユイフオン

俱樂部 キイロウブウオ

辭表 ジヘウ

免職 メンシヨク

役人 ヤクニン

博物館 ハクブツクワン

動物園 ドウブツエン

公園 コウエン

プール

養老院 ヤウラウキン

辭表 シイビョウ

免職 メンチエ

做官供仗(官吏) ワオクワンキョウノインクワンシレイ

博物館(科學館) ボクウクワンコオホクワン

動物園 ドウブツエン

公園 クワンフオン

洒水池 シウスイチ

養老院 ヤウラウキン

惠兒院  
ケイジケン

博覽會  
ハクランクワイ

佛敎青年會  
ブツケウセイホクニクワイ

電氣公司  
デンキコウシ

條約書  
ヂヤウヤクシヨ

請願書  
セイガンシヨ

稅關申告書  
ゼイタクワンシンコクシヨ

旅行免狀  
リヨロウメンジヤウ

受取證  
ウケトリシヨウ

惠兒院  
ヒエイイケン

博覽會  
ボウランフウイ

佛敎青年會  
ブツケウチンニエンフウイ

電氣公司  
デンキケイコウニイ

(四) 文

條約書  
チウワイヨチユウイ

請願書  
チンガンチユウイ

報關單  
ボウコアンタン

護照  
フウチウ

收單  
シウワン(タン)

國貨陳列場  
コクワチンレンジュチヤウ

Y.M.C.A (基督教青年會)

科學館  
クワガククワン

許可證  
キョカシヨウ

申告書  
シンコクシヨ

免許狀  
メンキョジヤウ

契約書  
ケイヤクシヨ

規則書  
キソクシヨ

國貨陳列場  
コクワチンレンジュチヤウ

青年會  
チンニエンフウイ

科學館  
コホウクワン

許可證  
ヒユウイコクセイン

報單  
ボウタン

執照  
チチウ

合同(契約)  
ハフン(ケイヤク)

章程  
ツョウジヤウ

履歷書  
リレキシヨ

證書  
シヨウシヨ

門鑑  
モンカン

命令書  
メイレイシヨ

廣告(廣告文)  
コウコク

手紙  
テガミ

電報(電文)  
デンボウ

到達文書  
タウタツブンシヨ

辭令  
ジレイ

履歷書  
リイリチュウイ

字據  
チイコイ

門票(門鑑)  
ムオンビンムオンカン

命令書  
メイレイシヨ

廣告  
クオンコウ

批  
ベエ

電報  
デンボウ

到達文書  
トウタツブンシヨ

委任狀  
ウイインツク

訴狀  
ツジヤウ

證據書類  
シヨウコシヨルイ

布告文  
フコクブン

傳達書  
デンタツシヨ

宣傳ビラ  
センブン

招待狀  
セウタイジヤウ

發送文書  
ハツソウブンシヨ

發令書  
ハツレイシヨ

狀(呈)  
ツウシヤン

憑據  
ビンコイ

告示(佈告)  
ヨレイイフコウ

傳達書  
ツオンタツアチユウイ

宣傳單  
ツウランフオンタン

請帖  
チンタイ

發送文書  
フアソンブンシヨ

指令書  
チレイシヨ

第六課

職

業

役人 ヤクニン 牧師 ボクシ 商人 シャウニン 卸賣人 オロシウリニン ブローカー 支配人 シハイニン 店員 テンイン 人足 ニンソク 職工 シヨクコウ 左官 サクワン

做官供 ヲオクワンギイ

牧師 ムシユウイ

做生意供 ヲオセンゲエイギイ

批發供仗 ベエフアギイ

經手 キンテウ

經理 キンリ

夥計(店員) フオエイテンウオン

小工 シウコイン

工仗(做工供) コインイン

土司父(做土) ラウサアアウ

僧侶 ソウリヨ

醫者 イシヤ

仲買 ナカガヒ

小賣人 コウリニン

店ノ主人 ミセシユジン

番頭 バントウ

料理人 レウリニン

職人 シヨクニン

大工 ダイク

鍛冶屋 カヂヤ

和尚 ヲルケン

醫生 イレイン

座莊(買辨) ソオイラウンメエバイン

碎賣供仗 スイメアギイ

東家 ツシガア

掌盤使 ヲオモオライ

厨司父 ツオラオナアウ

司父 サアアウ

木匠(木司父) ムウサアアウ

鐵匠(打鐵司父) テエチオン



靴屋

靴匠

寫真屋

攝相俱

漁夫

捉魚俱

農夫

做佃俱

車引

拖車俱

車夫

車夫

荷擔  
人足

担担俱

野菜賣

賣菜俱

床屋

剃頭俱

門番

看門俱

道案内

邀路俱

夜廻リ

拍更俱

通譯

傳話(翻譯)

記者

記者

職員

職員

校長

校長

教員

教員

先生

先生

辨護士

律師

看護婦

女看護

産婆 サンバ

石工 イシク

給仕人 キツジニ

小僧 コゾウ

御者 ゴヨシヤ

下女 ゲジョ

娼妓 シヤウキ

行商人 ギヤウシヤウニン

ブリキ屋 ブリキヤ

船員 センギン

産婆(拾仔)(婆奶) サンバオカアキヤン(オオネ)

石匠(拍石) スオチヨシ(バースホ)

夥計 フホエイ

徒弟(師仔) フウラ(サイヤン)

使車俱 サイチアギ

依嫂(郷下妹) イソ(ヒオンガムウイ)

白面(白面哥) バイン(バアミン)

擔担俱 タンタンギノイ

倣洋鐵俱 フオヨウチエギ

船員 センウオン

植木屋 ウエキヤ

洗濯屋 センタクヤ

ボーイ

運轉手 ウンテンシユ

下男 ゲナン

藝者 ゲイシヤ

獵師 レフシ

ペンキ屋 ペンキヤ

船長 センチャウ

飛行士(操縦士) ヒコウシ(ソウジフシ)

花匠(花司) ホアチヨシ(ホアラ)

洗衣裳俱 セイルオンギ

當差 トンセエ

開車俱 クイオアイ

當差 トンセエ

清唱(歌妓) チンチユオン(コウケイ)

打獵俱 タアラアイ

油漆俱 イウチエギ

船長 セントウオン

飛機師(士) ヒイキイシユウイソク

機關師  
キクワンシ

貸屋業  
カシヤゲフ

乞食  
コジキ

案内人  
アンナイニン

裁縫人  
サイホウニン

保險會社  
ホケンクワイシヤ

保姆  
ホボ

家  
イヘ

表門  
オモテモン

機關師  
キクワンシユウイ

收租俱伙  
シウツウギノイン

乞食  
キユシエ

邀路俱伙  
イウツウギノイン

做衣裳俱伙  
ソオイルオンギノイン

保險公司  
ホヘンクシニ

先生  
シンナン

第七課 家屋(建物)

厝  
ツウオ

前門  
サエムオン

貸地業  
カシチゲフ

買辦  
バイベン

事務員  
ジムオン

水先案内  
ミササキアンナイ

理髮師  
リハツシ

廢業  
ハイゲラ

無職  
ムシヨク

門  
モン

裏門  
ウラモン

地主  
ヂイゾウ

買辦  
バイベン

辦事員  
バインノオイウオン

引港俱伙  
イコウギノイン

剃頭俱伙  
チエラウギノイン

廢業  
ハイゲラ

毛地方  
モオチイホオン

門  
モン

後門  
アウラモン

玄関 ゲンクワン

標札(門札) ヘウサツ モンサツ

部屋 ヘヤ

居間 キマ

書齋 シヨサイ

露臺(涼台) ロダイ スズミダイ

炊事場 スキジバ

馬小屋 ウマゴヤ

ストーブ

井戸 キド

門樓 ムオンラウ

門牌 ムオンペイ

房裡 フニエ

房內 フニエ

書房 シユウフ

涼台 リヤンタイ

厨房 フクフ

馬房 ウマフ

火爐(煖爐) ファイルウ ロアンルウ

井 キヤン

門番部屋 モンバンベヤ

中庭 ナカニハ

客間 キヤクマ

食堂 シヨクドウ

寢室 シンシツ

風呂場(湯殿) フロボバ

倉庫 ソウコ

車庫 シャコ

金庫 キンコ

水道 スイドウ

門房 ムオンフ

天井 チエンチヤン

客廳 カアチヤン(リヤン)

鉢廳 フオンチヤン(ニヤン)

臥室 グオセイ

洗湯房 セイトウフ

倉 ソウ

車房 シャフ

鐵櫃(銀庫) チエクワイギンコウ

自來水 チユウライスイ

座敷 ザシキ

窓 マド

屋根 ヤネ

三階 サンカイ

壁 カベ

勝手口 カウテグチ

垣 カキ

エレベーター

電気メーター デンキ

下水 ゲスホ

房裡 フシロ

檻門仔 カラムオンギヤン

厝頂(瓦頂) ツウオウリンゴアツシ

三層樓 サンセイナウ

牆壁 ツオンビエ

厨房口 ツオブンクウ

牆 チユオ(ツ・オン)

電梯 チエンタイ

電表 チエンビウ

水溝 スイガウ

土間 ドマ

柱 ヒシラ

二階 ニカイ

階段 カイダン

煙突 エントツ

物干場 モノホシバ

花園 クワエン

バルコニー

水道メーター スイドウ

私邸(私宅) シテイシタク

地兜 チイラウ

柱 チクイウ

二層樓 ニセイナウ

踏斗 タフタウ

烟筒 エンノイン

曝毛棋庭 ボウモキイチヤン

花園 ホアウオン

露台 ルウタイ

水道表 スイルクビウ

別墅 ベエシユイ

地下室  
チカシツ

役所  
ヤクシヨ

廟  
ベウ

洋館  
ヨウクワン

銀行  
ギンコウ

商館  
シヤウクワン

旅館  
リョクワン

自動車  
ジドウシャ

第八課

(一) 交

交

通

通

地欄  
チラン

官衙  
クワンガ

廟  
ベウ

洋樓  
ヨウラウ

銀行  
ギンコウ

洋行  
ヨウギョウ

旅館(社)  
リョクワン(シャ)

汽車  
キイチヤ

學校  
ガクガウ

寺院  
ジケン

塔  
トウ

會社  
クワイシヤ

電報局  
デンパウキョク

病院  
ビヤウイン

タクシー

學校  
ホウガウ

寺院  
セウイケン

塔  
トウ

公司  
クニシ

電報局  
デンパウキョク

醫院  
イイケン

包車  
パウチャ

バス

三輪車  
サンリンシャ

自轉車  
ジテンシャ

馬車  
バシヤ

人力車  
ジンリキシャ

汽船  
キセン

小蒸氣船  
コジヨウキセン

モーターボート

渡船  
ワタシブネ

旅客機  
リヨカクキ

公共汽車  
クンコウキイチャ

三輪車  
サンリンチャ

脚踏車  
カアラフ(タア)チャ

馬車  
マアチャ

人力車  
インリキチャ

車船(輪船)  
チャルン(スシ)ルンセン

車船仔  
チャルンギヤン

汽仔  
キイキヤン

渡船  
ワウルン

客機(旅行飛機)  
カア(クイ)キイ  
リユウイヘンヒイキイ

トラツク

電車  
デンシヤ

オートバイ

荷馬車  
ニバシヤ

船  
フネ

帆掛船  
ホカケフネ

ランチ

戎克  
ジヤンク

運送船  
ウンソウセン

自動車路  
ジドウシヤロ

運貨汽車  
ウンフオキイチャ

電車  
デンシヤ

勃勃車(爆爆車)  
ブブチャ  
ブブチャ

馬貨車  
マアフオチャ

船  
フネ

帆船  
フリスン

汽船  
キイルン

山東船  
サントインスン

運送船(運船)  
ウンソウセン  
ウンセン

汽車路  
キイチャウウオ

鋪裝道路  
ホソウドウロ

投錨  
トウベウ

港内  
コウナイ

航路  
コウロ

運轉  
ウンテン

汽車  
キシャ

停車場  
テイシャバ

急行列車  
キウコウレツシャ

普通列車  
フツウレツシャ

加碼膠棋馬路  
カマカアギイマラウ

拍錠  
パアテン

港裡  
コウネ

航空路  
ホオンコイソウ

開車  
クイチャ

(二) 鐵道

火車  
ファイチャ

火車站  
ファイチャサテン

快車  
クワイチャ

慢車  
マイン(メン)チャ

出帆  
シユツパン

埠頭  
フトウ

波止場  
ハトバ

道路  
ドウロ

車庫  
シャコ

鐵道  
テウドウ

鐵道總局  
テウドウソウキョク

特別急行列車  
トクベツキフカウレツシャ

臨時列車  
リンジレツシャ

開船  
カイセン

塹頭  
オオラウ

碼頭  
マエラウ

馬路  
マア(ワウ)オ

車庫  
チャコウ

鐵路  
テエツウオ

鐵道總局  
テエルクオソウキョク

特別快車  
トクベツキフカウレツシャ

專車  
ツオンチャ



機關車  
キイタワンシヤ

貨車  
クワシヤ

乗車  
ジヨウシヤ

停車  
テイシヤ

停留所  
テイリウシヨ

賃金表  
チンキンヘウ

乗車券  
ジヨウシヤケン

往復切符  
ワウフクキツプ

急行券  
キウコウケン

出札口  
シユツサツグチ

機關車  
キイタワンシヤ

貨車  
フオチヤ

(坐車)(上車)  
ソイチヤ スオンチヤ

停車  
チンチヤ

停留所  
テンリノウスウ

價目表  
カアムビウ

車票  
チアビウ

來回票  
ライフイビウ

快車車票  
クワイチヤチヤビウ

賣票(售票處)  
メエビウ シウレウチヨイ

客車  
キヤクシヤ

驛  
エキ

發車  
ハツシヤ

下車  
ゲシヤ

座席  
ザセキ

時間表  
ジカンヘウ

切符  
キツプ

連絡切符  
レンラクキツプ

乘換  
ノリカヘ

待合室  
マチアヒシツ

客車  
ケイカチヤ

車站  
チヤ(ツアン)

開車  
クイチヤ

落車  
ロフチヤ

座位(坐位)  
ソノウウイソノウウイ

開車表  
クイチヤビウ

車票  
チヤビウ

聯票  
リエンビウ

換車  
オアンチヤ

等車處(候車房)  
テンチヤチヨイ(ハウチヤブン)

軌條

隧道

修繕

手荷物

積載量

積卸

荷受人

車輪

驛長

車掌

軌道(鐵軌)

山洞(隧道)

修理(喀搭)

手帶行李

載量

解裝(貨搬落來)

收貨人

車輪

站長

賣票(售票)

鐵橋

衝突

小荷物

禁制品

積込

荷送人

信號

燃料

驛員

機關手

鐵橋

相碰(碰車)

手包

違禁品

裝貨(裝載)

寄貨人

信號

燃料

車站人員

司機員

火夫 クワフ

旅行 リョコウ

旅裝 リョソウ

出迎 デムカヘ

旅費 リョビ

葉書 ハガキ

手紙 テガミ

切手 キッテ

書留 カキトメ

火夫 ファイフ

旅行 リョウイヘン

旅裝 ルウソウオン

接客 チエガア

旅費 リョウイヒエ

(三) 通 ツウ

明信片 ミンシンピエン

批(批信) ビエビエシン

郵票 イウビウ

掛號(保險) クワホウ(ボオヘン)

運賃 ウンチン

旅人 タビビト

見送 ミオクワリ

旅券 リョケン

開通 カイツウ

信(郵便、電信、電話等) シン(ユウビン、デンシン、デンワナド)

往復葉書 ワウフクハガキ

封筒 フウトウ

郵税 ユウゼイ

航空郵便 クウクウユウビン

運費 ウニヒ

出門伙 ツムオンノイ

送客(送行) ソウキヤク(ソウギョウ)

護照 フウテイウ

開通 カイツウオン

來回明信片 ライワイミンシンピエン

批袋 ビエトオイ(ロオム)

郵費 イウヒエ

航空信 クウクウケンセイン

ポスト

配達人  
ハイタクニシ

料金  
レウキン

小切手  
ゴキツテ

收入印紙  
シウニライシシ

電報  
デンバウ

頼信紙  
ライシシ

ラヂオ

發信人  
ハツシシニシ

暗號  
アンゴウ

批筒  
ビエトイン

郵差(送批供)  
イウセエソインビエキイ

運費  
ウビエ

銀行條  
ギンオンテヤウ

印花票  
インフアビウ

電報  
デンバウ

電報紙  
テエンボオサイ

受音機  
シウインキイ

發信人  
フワアシニシ

暗號(暗碼)  
アンホオオアンテ

郵便局  
ユウビンキヨク

小包  
コフツミ

爲替  
カハセ

電報爲替  
デンバウガハセ

電話  
デンワ

電信  
デンシン

長距離電話  
チヨウキヨリデンワ

ラヂオ放送  
ハウソウ

受信人  
ジュシシニシ

住所  
ジュシヨ

郵政局  
イウチエンクオ

包裹(寄小包)  
パウロキエシウバウ

滙兌  
フイトイ

電滙  
チエンフワイ

電話  
チエンワア

電信  
チエンシン

長途電話  
ツオンフウチエンウワ

廣播  
クオンボオオ

受信人  
シウシニシ

住址  
チイウチイ

宛名  
アテナ

霜 シモ 洪水 コウズチ 驟雨 ニハカアメ 暴風 ボウフウ 雲 クモ 月 ツキ 天 テ

第九課

彼邊供名  
ヒベシギミヤ

(一)

霜 ツウシ 大水 トワイツイ(溪水) 大雨 トワイニツイ 大風 トワイフシ 雲 フシ 月 ヨシ 天 テン

天 テン

天 テン

文 モシ

文 モシ

霧 キリ 雪 ヌキ 雨 アメ 暴風雨 ボウフウウ 風 カゼ 星 ホシ 太陽 タイヤウ

霧 オウウ(ムウ) 雪 スノ 雨 ヌウイ 風 フウ 風 フウ 星 シシ 日 ニニ 頭 タテ

日和 ヒヨリ 空 ソラ 地球 チキウ 日向 ヒナタ 稻妻 イナヅマ 三日月 ミカヅキ 曇天 ドンテン 天氣 テンキ 氷 コホリ

(二) 地 チ 好天 ホオチエン 天 チエン 地球 チキウ 務日 ウニイ 閃閃 ニヤンニヤン 眉毛月 マイモウグオ 呆天 ガイチエン 天氣 チエンケイ 氷 ビン

理 リ

天の河(銀河) アマノガハギンカ 宇宙 ウチュウ 日蔭 ヒカゲ 暑日 アツヒ 虹 ニジ 滿月 マンゲツ 晴 ヘリ 雷 カミナリ

銀河 ギンガ 宇宙 ウチュウ 暗影 アンオウ 熱天 イユチエン 虹(霓) コクニ 月眞圓 グオチンイエン 好天 ホオチエン 雷公 ライクン

田<sup>タ</sup> 竹藪<sup>タケヤブ</sup> 高原<sup>コウゲン</sup> 野原<sup>ノハラ</sup> 山脈<sup>サンミヤク</sup> 山麓<sup>サンロク</sup> 泉<sup>イヅミ</sup> 川(河)<sup>カハ</sup> 海<sup>ウミ</sup> 地球<sup>チキウ</sup>

佃<sup>(セウ)</sup> 竹林<sup>トイリン(ラン)</sup> 高地<sup>クオウチ</sup> 空<sup>クウ</sup> 山脈<sup>サンミヤク</sup> 山脚<sup>サンカク</sup> 泉水<sup>ツオンズイ</sup> 江<sup>コウ</sup> 海(大洋)<sup>カイ(ダイヨウ)</sup> 地球<sup>チキウ</sup>

畑<sup>ハタ</sup> 丘<sup>ツカ</sup> 森林<sup>シンリン</sup> 平野<sup>ヘイヤ</sup> 谷<sup>タニ</sup> 山腹<sup>サンブク</sup> 山頂<sup>サンテイ</sup> 湖<sup>ミヅウミ</sup> 山<sup>ヤマ</sup> 陸<sup>リク</sup>

園<sup>フオン</sup> 山坡<sup>サンゾオ</sup> 樹林<sup>ジュリン(ラン)</sup> 平野(平地)<sup>ヘイヤ(ヘイヂ)</sup> 山谷<sup>サンコウ</sup> 半山<sup>ハンサン</sup> 山頂<sup>サンテイ</sup> 湖<sup>ミヅ</sup> 山<sup>サン</sup> 陸<sup>リク</sup>  
(森林)<sup>(シンリン)</sup>

灣ワ 島シマ 辻ツジ 大通オホドオリ 田舎シナカ 城シロ 瀧タキ 橋ハシ 河岸カハギシ 小川コガハ

灣ワ 海島ウミト 十字路セイジツウチウ 大街オホウチエ 郷下シヨウゲ 城シロ 瀑布フウフ 橋キヨ 河岸カハギシ 河カハ

千潮チウ 海岸カイガン 近道チカミチ 坂サカ 道ミチ 村ムラ 町チヨウ 池イケ 土堤ドツテ 溝ミヅ

水滸スイフ 海岸カイガン 近路チカミチ 崎サキ 路ミチ 郷シヨウ 街チエ 池イケ 堤羈ツツバク 溝ミヅ  
(水退)



滿潮  
マンチウ

波  
ナミ

大陸  
タイリク

ヨーロッパ

北アメリカ  
キタ

太平洋  
タイヨウシユウ

租借地  
ソシヤクチ

火山  
クワザン

東  
ヒガシ

水漲  
スイトウシ

浪(海浪)  
ロウシ(ハイロウシ)

大陸  
タイリク

歐洲  
エウロプ

北美洲  
ボウビ、チユウ

太平洋  
タイヨウシユウ

租借地  
ソウツ、オチイ

火山  
クワザン

(三) 方

東  
ヒガシ

角  
カク

淺瀨  
アサセ

燈臺  
トウダイ

アジヤ

アフリカ

南アメリカ  
ミナミ

租界  
ソウカイ

墓地  
ボチ

移民  
イミン

西  
ニシ

沙坡  
サイポ

燈臺  
トウダイ

亞細亞  
アセア

菲洲  
フィチユウ

南美洲  
ナンビ、チユウ

租界  
ソウカイ

墓地  
ボチ

移民  
イミン

西  
ニシ

傍 カタハラ 外 ソト 左 ヒダリ 中 ナカ 上 ウ 前 マエ 西南 セウナン 東南 トウナン 南 ミナミ

傍邊 ボウペン 外頭(斗) ガイトウ 左邊 サダマ 左 ヒダリ 内裡 チエリ 架頂 カエリ 前頭(兜) マエカブ 西南 セウナン 東南 トウナン 南 ミナミ

彼方 アチラ 隣 トナリ 内 ウチ 右 ミダ 右 ミダ 下 シタ 後 ウシロ 西北 セウホク 東北 トウホク 北 キタ

彼邊 ヒイバイン 隔壁 カキ 内裡 チエリ 右邊 ミダマ 右 ミダ 下底 シタ 後頭(斗) マエカブ 西北 セウホク 東北 トウホク 北 キタ

此方 コチラ

筋向 スヂムカヒ

此邊 チイベイン

彼邊條 ヒイベインチヨオ

眞向 マムカフ

對面 トイメイン

# 第十課 學 ガク

術 ジュツ

學生(生徒) ガクセイ

學生 ホウセイ

大學 ダイガク

大學 ダイホウ

高級中學校 カウキフチユウガクカウ

高級中學校 コウキウチユウガクカウ

初級中學校 シヨキフチユウガクカウ

初級中學校 シヨクテイチユウガクカウ

高等女學校(女子中學校) カウトウヂョウガクカウ

女子中學校 ニユウイチユウイチユウガクカウ

師範學校 シハンガクカウ

師範學校 シユウイチホウケンホウ

士官學校 シタワンガクカウ

軍官學校 クンクワンホウ

工業學校 コウゲフガクカウ

工業學校 コインギエホウ

商業學校 シヤウゲフガクカウ

商業學校 スオシギエホウ

小學學校 ホウガクカウ  
高級小學 カウキフセウガク  
初級小學 シヨクキフセウガク

小學學校 シウホウ

申込 マウシヨミ

報名 ボウメイ

入學 ニフガク

上學 スオンホウ

卒業 ソツゲフ

畢業 ビンギエ

試驗 シケン

考試 コオゼイ

學生募集  
ガクセイボ シフ

終業  
シフグフ

出席  
シユツセキ

退學  
タイガク

學資  
ガクシ

月謝  
ゲツシヤ

勉強  
ベンキヤウ

學習  
ガクシフ

地理  
チリ

歴史  
レキシ

招考(招生)  
チウコオ チウレイシ

落堂  
ロオロウシ

出席  
フ、シイ

退學  
トイホウ

學費  
ホウヒエ

薪水(束修)  
シンスイ ソウシイウ

讀書  
トイチュウイ

學習  
ホウシ

地理  
チイ、リイ

歴史  
リイシ、ニウイ

始業  
シゲツ

同盟休校  
ドウメイキウカウ

缺席  
クツセキ

停學  
テイガク

學費  
ガクヒエ

食費  
シヨクヒ

作業  
サゲフ

唱歌  
シキウカ

地圖  
チツ

哲學  
テツガク

上堂  
スオンラン

罷課  
バアクハウオ

告假  
コオカテ

停學  
テイホウ

學費  
ホウヒエ

膳費  
シエンヒエ

作業  
ツオキエ

唱歌  
ツオンコオ

地圖  
チイ、ツウ

哲學  
テエホウ

政治<sup>セイジ</sup> 法律<sup>ハウリツ</sup> 數學<sup>スウガク</sup> 代數<sup>ダイスウ</sup> 物理學<sup>ブツリガク</sup> 文學<sup>ブンガク</sup> 文法<sup>ブンバツ</sup> 體操<sup>タイサウ</sup> 作法<sup>サハフ</sup> 書方<sup>カキガタ</sup>

政治<sup>チンチエイ</sup> 法律<sup>ホタルウ</sup> 數學<sup>スウホク</sup> 代數<sup>タイロウ</sup> 物理學<sup>ウリイホク</sup> 文學<sup>ウンホク</sup> 文法<sup>ウンホア</sup> 體操<sup>テエサウ</sup> 作法<sup>ツホア</sup> 書方<sup>チユウイフオン</sup>

經濟<sup>ケイガイ</sup> 財政<sup>ザイセイ</sup> 算術<sup>サンジユツ</sup> 幾何<sup>キカ</sup> 化學<sup>クワガク</sup> 國語(讀方)<sup>コクゴ(ヨミカタ)</sup> 圖畫<sup>ヅガク</sup> 修身<sup>シウシン</sup> 理科<sup>リクウ</sup> 支那語<sup>シナゴ</sup>

經濟<sup>キンゲイ</sup> 財政<sup>フアイセイ</sup> 算術<sup>ソンスウ</sup> 幾何<sup>キイホ</sup> 化學<sup>フアホク</sup> 國語<sup>クオウ</sup> 圖畫<sup>ウアアツウ</sup> 修身<sup>シウリン</sup> 理科<sup>ライクオ</sup> 中國話<sup>チユウコウワ</sup>

カイクコゴ  
外國語

エイゴ  
英語

フランス語

ラテン語

ヤガク  
夜學

ツウシンケフジユ  
通信教授

ハルヤスミ  
春休

フユヤスミ  
冬休

シドウ  
指導

ケウイクギヤウセイ  
教育行政

グイクオウワ  
外國語

インクオウワ  
英國語

ホアクオウワ  
法國語

ラアテンウワ  
拉丁語

ヤホウ  
夜學

トオンシンカウシイウ  
通信教授

フクンカア  
春暇

ブンニエンカア  
放年暇

チイフオ  
指導

カウイクヘインチエン  
教育行政

ニボンゴ  
日本語

ロシヤ語

ドイツ語

ケウイク  
教育

エウチエン  
幼稚園

キフカ  
休暇

ナツヤスミ  
夏休

ハウカ  
放課

ケウイクセイド  
教育制度

ケウベンブツ  
教辨物

ニボンゴ  
日本語

ゴオクオウワ  
德國語

ケウイク  
教育

エウリイウオン  
幼稚園

フクカ  
放假

シユウイカテ  
暑假

ロオロウ  
落堂

ケウイクセイド  
教育制度

ケウベンブツ  
教辨物

教壇 ケウダシ

教育法規(法令) ケウイクハウキ (ハウレイ)

課外讀物 カグワイヨミモノ

國民教育 コクミンケウイク

中等教育 チュウチュウケウイク

大學教育 ダイガクケウイク

學識 ガクシキ

肩書 カタガキ

漢譯 カンヤク

訓辭 クンジ

教壇 ケウダシ

教育法令 ケウイクホアレイン

課外讀本 カグゴエトウブオン

國民教育 コクミンケウイク

中等教育 チュウイシン(チン)ケウイク

大學教育 ダイホウケウイク

學識 ホウセイ

資格 ツウカカ

翻譯 フアンエイ

訓話 フンワ

教育管理 ケウイククワンリ

教科書 ケウカシヨ

參考書 サンカウシヨ

初等教育 シヨトウケウイク

專門教育 センモンケウイク

學課 ガクカ

掛圖 カケヅ

課程 カテイ

訓話 クンワ

研究 ケンキウ

教育管理 ケウイククワンリ

教科書 カウカオシユウイ

參考書 サンコオシユウイ

初等教育 ブイチュウケウイク

專門教育 サンムオンケウイク

學課 ホウコ

掛圖 クワアヅ

課程 コオチヤン

訓話 フンワ

研究 ゲンキウ

視察 ミサツ

書籍 シヨセキ

自修 ジシウ

學術 ガクジユツ

草書 サウシヨ

智育 チイク

論說 ロンセツ

筆 フデ

ペン

第十一課

視察 シイツ・ア

書籍 シユウイ・チ・エ

自修 チユウイリウ

學術 ホウスウ

草書 ソウシユウイ

智育 チイユ

論說 ロンシヨ

筆 フデ

鋼筆 コウペン

文房具

講義 コウギ

雜誌 ザシ

思想 シサウ

楷書 カイシユ

體育 タイイク

德育 トクイク

留學 リウガク

鉛筆 エンペン

便箋 ベンゼン

講義 コウギ

雜誌 ザシ

思想 シサウ

楷書 カイシユ

體育 タイイク

德育 トクイク

留學 リウガク

鉛筆 エンペン

批紙 ヒシ



萬年筆  
マンネンヒツ

日本紙  
ニッポンシ

封筒  
フウトウ

インキ

硯  
スズリ

糊  
ウ

ペン軸  
ペンチク

白墨  
ハクボク

算盤  
ソロバン

タイプライター

自來筆  
ツウライペン

日本紙  
ニッポンシ

批袋  
ビニトオイ

墨水  
モイツイ

硯  
ギエン

糊  
ウ

鋼筆桿  
コウペンビイコアン

粉筆  
フンペン

算盤  
ソロバン

拍字機  
パアチイキイ

紙  
カミ

西洋紙  
サイヤウシ

墨  
スミ

墨壺  
スミツボ

吸取紙  
スヒトリガミ

繪具  
エノク

ペン先  
ペンサキ

雜記帳  
ザツキチヨウ

印肉  
インニク

謄寫版  
トウシヤパン

紙  
サイ

洋紙  
ヨウサイ

墨  
スミ

墨盒(墨壺)  
モイツイ

燥紙  
ソウサイ

色(畫色)  
サイウアサイ

筆尖  
ペンチエン

筆記簿  
ビキイブウオ

印色  
インナイ(サイ)

謄寫版  
トウシヤパン

毛筆 モウヒツ

三角定規 サンカクジヤウギ

ナイフ

鞆 カバン

畫洋紙 グワヤウシ

印 イン

文鎖 ブンセン

物差 モノサシ

毛筆(水筆) モウヒツ(スイビツ)

三角板 サンカクイベン

刀仔 トオギヤン

皮鞆 イバツ

圖畫紙 グワウアサイ

印 イン

銅字壓 ドウジアツ

尺 チホ

ゴム抹 ゴムツ

コンパス

クレヨン

黑板 コクバン

鐵筆 テツビツ

日記帳 ニツキチヨウ

分度器 ブンドキ

橡皮 チヨウヒ

圖畫旋叉 グワウアソワンシヤ

色筆 サイビツ

黑板 ヘイバン

鐵筆 テツビツ

日記簿 ニツキフウオ

分度器 ブンドキ

# 第十二課

- (一) 樹 ジュ
- 木 モク
- 花 クワ
- 卉 キ

## 植 シヨク

## 物 ブツ

櫻サクハラ 竹タケ 常綠樹ジャウリヨクジュ 榕樹ヨウジュ 楠クスノキ 柿カキノ木 桑クハ 栗クリノ木 杉スギ 樹木ジュモク

鶯花エンホア(櫻花) 竹タケ 常綠樹スオシリエウチウ(クイ) 榕樹スンチウ 楠ナム 柿キイチウ 樹 桑樹ソシチウ 栗樹リチウ 杉樹サンチウ 樹(樹木)

菊キク 花ハナ 落葉樹ラクエフジュ 楓カヘデ 桐キリ 胡桃材クルミザイ 柳ヤナギ 梨ナシノ木 檜ヒノキ 松マツ

菊キク 花ハナ 落葉樹ロウエイエチウ(クイ) 楓樹フンチウ 梧桐クワロン 胡桃木ホウトム 柳樹リウチウ 梨樹リイチウ 柏樹バチウ 松樹シンチウ

木犀 モクセイ 茉莉 マツリ 朝顔 アサガハ 蓮 ハス 藤 フジ 芥子 ケシ 向日葵 ヒマギリ 蘭 ラン 芍薬 シヤクヤク 梅 ウメ

桂花(木犀) キエホア ムセエ 茉莉 マイネエ 喇叭花 ロオガアホア 蓮花(荷花) レインホア ホオホア 藤羅 テン(テイ)ロオ 罌粟(阿片花) エンソイ アアビエンホア 向日葵(向日蓮) ヒヨクニイキイ ヒヨクニレイン 蘭花 ランホア 芍薬 チヨイ 梅花 メイホア

草 クサ 芭蕉 バセウ 夕草 タリヤ 水仙 スイセン 躑躅 ツツジ 椿 ツバキ 菖蒲 シヤウフ 薔薇 バラ 百合 ユリ 牡丹 ボタン

草 サウ 芭蕉 バアチウ 西蕃蓮 セエホアンレイン 水仙花 ツイリエンホア 杜鹃 ツウキヨン 山茶花 サンタアホア 菖蒲 チヨインムオ 薔薇花 チヨンマイホア 百合花 ベイハホア 牡丹花 ムウタンホア

草花 クサバナ

幹 ミキ

枝 エダ

葉 ハ

椰子 ヤシ

鶏頭 ケイトウ

花壇 クワダン

穀物 コクモノ

糯 モチゴメ

野花 ヤナホナ

樹身 チウリン(シシ) チウウカン  
(樹幹)

枝枝(樹枝) ガアガア チウガア

葉 スオ

椰子 ヤシ

鶏冠花 キエクワンホア

花壇 ホアダン

(二)

穀 コク

五穀 グウコク

朮米(糯米) スシマイ ノオマイ

根 ネ

莖 クキ

芽 メ

蕾 ツボミ

秋海棠 シウカイドウ

菜の花 ナノハ

米 コメ

白米 ハクマイ

根 キエイン(コウイン)

莖 ケイン

芽 ガ

花蕾 ホテライ

海棠花 ハイレンホア

菜花 サイホア

米 コメ

白米 ハクマイ

葱 ネギ 野菜 ヤサイ 豆腐 トウフ 黍 キビ 小豆 アヅキ 大豆 ダイズ 黑豆 クロマメ 高粱 カウリヤウ 麥 ムギ

(三)

葱 ネギ 青菜 サンサイ 野 ヤ 豆腐 トウフ 黍 キビ 紅豆 オイン 黄豆 ウオン (金豆) キン 烏豆 ウウ 高粱 コオル 麥 ムギ

菜 サイ

芹 セリ 蕪 ニラ 落花生 ラククワ 玉蜀黍 タウモロコシ 蠶豆 ワラマメ 玄米 ゲンマイ 豌豆 エンドウ 豆 マメ 粟 アヒ

芹 セリ 蕪 ニラ 花生 ホアレイン 油桐 イウ 蠶豆 ワラマメ 糙米 ワオミ 豌豆 エンドウ 豆 マメ 粟 アヒ

ハウレンサウ  
菠稜草

ポオリエンサイ  
菠稜菜

ハクサイ  
白菜

ハクサイ  
白菜

パレイシヨ  
馬鈴薯

ホアンギヤンニユウイ  
番仔薯

サツマイモ  
薩摩芋

ホアンニユウイ  
番薯

モヤシ  
萌

タウモオ(カア)サイ  
豆芽菜

サトイモ  
里芋

ウクオ  
芋

ダイコン  
大根

サイタクウ  
菜頭

ニンジン  
人參

ロオハ  
蘿蔔

ナス  
茄子

チエサイ  
紫菜

キウリ  
胡瓜

サイイコア  
菜瓜

スネタクワ  
西瓜

セエコア  
西瓜

カボチャ  
南瓜

キンゴア  
金瓜

タケノコ  
筍

スン  
筍(笋)

レンコン  
蓮根

ガアウレインコン  
藕(蓮根)

シヤウガ  
生姜

キヨシ  
薑

キヤベツ  
キャベツ

バウサイ  
包菜

タマホギ  
玉葱

ヨンチヨイン  
洋葱

ニンニク  
蒜

フウシナウ  
蒜頭

トマト  
トマト

ホアンケエイ  
蕃柿(蕃仔柿)

ヒシ  
稜

リンコイ  
稜角

胡麻ゴマ

キクラゲ

芥菜カイサイ

果物クダモノ

梅ウメ

無花果イチジク

杏アンズ

密柑ミカン

ジャボン

麻アサ  
(芝麻アサ)

木耳ムギイ

芥菜カイサイ

(四) 果クダ

菓子クワイチイ

酸梅ソオン

無花果ウホアクホ

杏アンズ

橘キウ

枹バウ

物モノ

慈姑クワチ

マコモ

林檎リンゴ

荔枝レイシ

桃モモ

李スモモ

梨ナシ

柿カキ

七〇

尾梨ウイリ

胶笋カアルウシ

蘋果リンゴ

荔枝レイシ

桃トモ

李リ

梨リ  
(天水テンスイ)

柿クキ



雉キジ 雀スズメ 鳥トリ      マンゴ      棗ナツメ      バインアップル      枇杷ビハ      石榴ザクロ

第十二課

(一) 鳥トリ

野ヤ鷄キエ      雀スズメ      鳥トリ      番フワン蒜シヨウ      棗ナツメ      荳ウ梨ライ      枇杷ビハ      石榴ザクロ

動ドウ

類ルイ

物ブツ

家ア鴨ヒル      鷄ニハトリ      鳥カラス      葡ブ萄ドウ      龍リウ眼ガン      栗クリ      バナナ      蓮レンノ實ミ

鴨ア      鷄キエ      老ロ鴉オウテ      葡ホ萄ロ      龍レイ眼イン      栗ライ子チ      芭バ蕉アチウク果クオ      蓮レン子チ

獸 ケモノ

九官鳥 キウカンアウ

鵲 カササギ

白頭殼 ベタコ

鸚鵡 アウム

七面鳥 シチメンチウ

鴛鳥 ガナウ

燕 ツバメ

鴨 カモ

(二)

獸 シイウ

獸 ジウ

九官鳥 キウクワンチユウ

客雀 アカチヨ

白頭鷹 バラウエイン

鸚鵡(鸚哥) エイノウ エイゴ

火鷄 ファイキエ

鵝 ギョ

燕(燕仔) イエン イエンギヤン

野鴨 ヤア

類 ルキ

家畜 カチク

巢 ス

雲雀 ヒバリ

加令 カレン

孔雀 クジヤク

鶴 ツル

雁 ガン

鳩 トビ

家畜(頭生) カチク(タウラン)

窩(守) ウオ(シイウ)

雲雀 フンチヨ

花鳥 ホアホア

孔雀 クンチヨ

鶴 ホウ

雁 ガン

白鴿 バハ

猿<sup>サル</sup> 蝙蝠<sup>カウモリ</sup> 狐<sup>キツネ</sup> 猫<sup>ネコ</sup> 兔<sup>ウサギ</sup> 豚<sup>ブタ</sup> 驢馬<sup>ロバ</sup> 水牛<sup>スイギウ</sup> 象<sup>ザウ</sup> 獅子<sup>シシ</sup>

猿<sup>カウ</sup> 蝙蝠<sup>ピエンフ</sup> 狐狸<sup>フウリイ</sup> 猫仔<sup>マウザイ</sup> 兔<sup>ウ</sup> 猪<sup>チウウイ</sup> 驢<sup>ロ</sup> 水牛<sup>スイグウ</sup> 象<sup>ゾウ</sup> 獅子<sup>サイ</sup>

豹<sup>ハウ</sup> 犢<sup>ゴウシ</sup> 狸<sup>タヌキ</sup> 鼠<sup>ネズミ</sup> 犬<sup>イヌ</sup> 山羊<sup>ヤギ</sup> 駱駝<sup>ラクダ</sup> 馬<sup>ウマ</sup> 牛<sup>ウシ</sup> 虎<sup>トラ</sup>

豹<sup>ハウ</sup> 牛仔<sup>ゴウザイ</sup> 狸<sup>タヌキ</sup> 老鼠<sup>ロウマウ</sup> 犬仔<sup>イヌザイ</sup> 羊<sup>イヨウ</sup> 駱駝<sup>ラクダ</sup> 馬<sup>ウマ</sup> 黃牛<sup>ウオウ</sup> 老虎<sup>ラウフウ</sup>

熊 クマ

蟲 ムシ

ムカデ

蜜蜂 ミツバチ

蛙 カヘル

蠅 ハエ

虱 シラミ

蜘蛛 クモ

蜻蛉 トンボ

熊 ヒユイ

(二) 蟲 ムシ

蟲 トイ

蜈蚣 オイシゴイ

蜜蜂 ミイブン

蝦蟆(蛙) ハアマア

蒼蠅 ボウリン

虱母 セイモリ

蜘蛛 チイリユウイ

蜻蜓 マアウウ(チンチン)

類 ルイ

鯨 クジラ

蛇 ヘビ

蜂 ハチ

蟻 アリ

蟆子 ブト

蚊 カ

蚤 ミ

蝴蝶 アブ

蟬 セミ

鯨魚 キンギウイ

老蛇 ラウリエ(シエ)

蜂 ハチ

紅蟻(螞蟻) オインギイ(マアギイ)

青蟻 チヤンモイ

蚊蟻 フムオン

咬走 カアサウ

蝴蝶 フウリエ

阿蟬 アアヂイ

螢 ホタル

南京蟲 ナンキンムシ

蛆 ウジ

蚯蚓 ミミズ

守宮 ヤモリ

魚 ウナ(サカナ)

鯛 タイ

鯉 コイ

海蟹 ウミガニ

冥尾星(螢蟲) マンメイセイ(エントイン)

目虱 メイスイ

糞蟲(蛆) フントイン(ウジ)

蚯蚓 ガアウン

守宮 (ヤモリ)

(四)

魚 ギョ

介 カイ

類 ルイ

魚 ギユウイ

黃鯛 ウオンナン

鯉魚 リイギユウイ

蟬 シン

油蟲 アブラムシ

蟋蟀 コホロギ

毛蟲 ケムシ

蝸牛 ガタツムリ

鱈 サハラ

蝦 エビ

鰻 ウナギ

海蟹 ウミガニ

蚶 カアラア

蟋蟀 シイソウ

青毛獺(毛蟲) チヤンマアラアイ(モオトイン)

牛姆牛仔(蝸牛) グウモオグウヤシ(ウオンギウ)

馬鮫 マアカア

蝦 エビ

鰻 モアン

蟻(蛇) チエ

鮑 アワビ  
鱧 ハモ  
鰻 グチ  
蚌 ボン  
牡蠣 カキ  
鮎 シギヨ  
白魚 シラウナ  
淺蜆 アサリ  
馬蛤 マテガヒ  
鯰 ナマズ

鮑魚 バウギユウイ  
海鰻 ハイモアン  
石首魚 スオリギユウイ  
蚌(蚌) ボン  
蛎(チイエ) チイエ  
鮎魚 シギユウイ  
銀魚 ギユインギユウイ  
蛤 カナ  
蛭 アイシ  
鰻(鯰魚) タシナイニエンギユウイ

鰻 ニ  
太刀魚 タチノウタ  
鰻 カブトガニ  
蚌蛤 ハマダリ  
蚌 アカガヒ  
鱸 スズキ  
鮎 フナ  
鰻魚 ヘンギョ  
鰻 アイワシ  
真魚 真ナカツナ

魴(魴魚) ホインホインギユウイ  
帶魚 タイギユウイ  
鰻(鰻魚) カナ  
蚌(蚌) チイエ  
鱸(鰻魚) ルウギユウイ  
鰻魚 ビエンギユウイ  
撒丁魚 サアチンギユウイ  
鰻(鰻魚) チユオンギユウイ  
鰻(鰻魚) チユオンギユウイ

伊勢蝦 イセエビ

鰯 スルメ

鱈 フカ

牛肉 ギムニク

豚肉 ブタニク

山羊ノ肉 ヤギニク

鶏卵 ケイラン

鴨ノ卵 アヒルタマゴ

生物 イキモノ

龍蝦 リュウイシバエ

鱈魚 イユウギユウイ

沙魚 サイギユウイ

(五) 肉 ニク

牛肉 グウニユウイ

猪肉 ニチユウイニユウイ

羊肉 イヨンニユウイ

鶏卵 キエロウシ

鴨卵 アヒルタマゴ

活毛 ウツノオ

類 ルキ

水母 クラゲ

金魚 キンギョ

魚肉 ギョニク

鶏肉 ケイニク

火腿 ハム

鴨ノ肉 アヒルニク

卵 タマゴ

生存 セイゾン

蚱 タクア

盆魚 ボウギユウイ

魚肉 ギユウイニユウイ

鶏肉 キエニユウイ

火腿 フイトイ

鴨ノ肉 アヒルニユウイ

卵 ロウシ

生存 センゾン

繁殖 ハンシヨク

繁殖 フワンシユイ

第十四課

鑛 コウ

(一) 鑛

物 ブツ

物 ブツ

金 キン

金 キン

白金 ハクキン

白金 ハクキン

銀 ギン

銀 ギン

純金 ジュンキン

足金 ジュイキン

銅 ドウ

銅 ドウ

鐵 テツ

鐵 テツ

鉛 ナマリ

鉛 イヨン

錫 スズ

錫 セイ

アルミニウム

輕鐵 (鋁) キンチエ ニユウイ

ニツケル

電鍍 (鍍) チエントウ キョウ

水銀 スイギン

水銀 スイギン

金屬 キンゾク

五金 (金屬) グウキン キンシユウイ

鋼鐵 カウテツ

鋼 コウ

真鍮 シンチュウ

黃銅 ウオン トイ



磁石 ヂシヤク  
 骸炭 コウカス  
 石油 セキユ  
 石灰 イシバヒ  
 御影石 ミカゲイシ  
 石 イシ  
 土 ツチ  
 硝子 ガラス  
 セメント

(二)  
 吸鐵石 キョウテツシ  
 焦炭 チウタン  
 洋油 ヨウイウ  
 石灰(灰) スオファイ  
 巒石 ルワン  
 石(石頭) スオ  
 土 ツ・ウ  
 玻璃 ボアレエ  
 洋灰 ヨウフイ  
 寶 ボウ

石 セキ

亞鉛 トタン  
 石炭 セキタン  
 ガンリン  
 硫黃 ユワウ  
 大理石 ダイリ  
 砂利 ジャリ  
 泥 ドロ  
 アスファルト

錳(亞鉛) シン  
 煤炭 ハイタン  
 汽油 キウイウ  
 硫黃 リウワウ  
 大理石 トウイリスオ  
 石頭仔 スオウウヤン  
 泥(土梅漿) ネエ  
 加碼油(土瀝青) カマエイウ

寶石 ホウセキ

紅寶石 ルビー

青玉 サファイヤ

瑪瑙 メノウ

水晶 スビシヤウ

珊瑚 サンゴ

身體 シンタイ

頭 アタマ

口 クチ

寶石 ホウセキ

紅寶石 ルビー

青玉 サファイヤ

瑪瑙 メノウ

水晶 スビシヤウ

珊瑚 サンゴ

身體 シンタイ

頭 アタマ

嘴 クチバシ

第十五課

身 シン

金剛石 コンガウセキ

玉 タマ

翡翠 ヒスイ

琥珀 コハク

眞珠 シンヂュウ

體 タイ

皮膚 ヒフ

顔 カホ

鼻 ハナ

金剛鑽 キンコンブリン

玉 タマ

玉(翡翠) グオビイツウイ

琥珀 フウボク

眞珠 シンヂュウ

皮膚 ヒフ

面 オモテ

鼻 ハナ

乳<sup>チ</sup> 背<sup>セ</sup> 胸<sup>ムネ</sup> 咽喉<sup>ノド</sup> ヒゲ 齒<sup>ハ</sup> 唇<sup>クチビル</sup> 頰<sup>ホホ</sup> 額<sup>ヒタヒ</sup> 耳<sup>ミミ</sup>

奶<sup>ホイン</sup> 脊<sup>ビヤン</sup> 胸<sup>ヒエインセン</sup> 喉<sup>ホオロイン</sup> 嘴<sup>チユイリウ</sup> 牙<sup>ガイ</sup> 嘴<sup>チユイブイ</sup> 皮<sup>チユイスウ</sup> 面皮<sup>メンバイ</sup> (嘴<sup>チユイベ</sup> 胚<sup>エ</sup>) 額<sup>ガク</sup> 耳仔<sup>ミミヤシ</sup> (耳<sup>ミミ</sup>)

臍<sup>シ</sup> 腰<sup>コシ</sup> 腹<sup>ハラ</sup> 肩<sup>カタ</sup> 頸<sup>クビ</sup> 髮<sup>カミ</sup> 舌<sup>シタ</sup> 頤<sup>ヒタ</sup> 眉毛<sup>マユゲ</sup> 目<sup>メ</sup>

臍<sup>シ</sup> 腰<sup>コシ</sup> 腹<sup>ハラ</sup> 肩<sup>カタ</sup> 頭<sup>アタ</sup> 頭<sup>アタ</sup> 髮<sup>カミ</sup> 嘴<sup>チユイリウ</sup> 舌<sup>シタ</sup> 下<sup>ア</sup> 額<sup>ガク</sup> 眉毛<sup>マユゲ</sup> 目<sup>メ</sup> 矚<sup>メ</sup>

垢カウ 大便タイベン 痰タン 涙ナミダ 胃キ 血チ 爪ツメ 掌テノヒラ 手テ 臀シリ

汗垢カウ(垢) 大便タイベン(糞) 痰タン 目泪メノナミダ 胃ウ(脾) 血ヘイ 指甲テノヒラ 手掌テノヒラ 手テ 股娼クウテヨシ

腋下エキカ 小便セウベン 唾ツバ 湯チャウ 肺ヘイ 骨ホネ 指ユビ 脚アシ 腕ウデ

腋下エキカ 小便セウベン(尿) 涎ラン 鼻ハナ(鼻水) 腸トウ 肺ヘイ 骨コウ 手指テノユビ 脚カク 手臂テノウデ

心臓 シンゾウ  
筋肉 キニク  
汗 アセ  
血管 ケツクワン  
健康 ケンコウ  
循環 ジェンクワン  
全身 センシン  
裸體 ラタイ  
死骸 シガイ  
病體(病身) ベウタイ(ベウシン)

心肝 シンカン  
腿脂 ライチ  
汗 カク  
血管 ハイクワン  
康健 クオンキョウ  
循環 スンクワン  
全身 (サン)シン  
裸體 コオテ  
屍首(死人) シイウ(シイノイ)

膽 キモ  
踵 カガト  
一命 イチメイ  
内臓 ナイゾウ  
五官 ゴカン  
姿 スガタ  
精力 セイリョク  
腕力 ワンリョク  
體力 タイリョク

膽 タン  
後踵 アウラン  
一條命 イツウメイ  
内臓 ナイゾウ  
五官 ゴカン  
樣式 イヨウシキ  
精力 セイリョク  
腕力 ワンリョク  
體力 タイリョク

第十六課

(一) 飲

飲 食 物

朝食

食早

晝飯

食到(下到當)

晚飯

食暝

米飯

針

燒飯

炒針

粥

粥

支那ソバ

麵

燒蕎麥

炒麵

麵麩

麩包

饅頭

饅頭(饅饅)

燒賣

燒麥

延燒

燒餅

糰子

粽

餅

糕(糰)

漬物

鹹菜

味噌漬

醬菜

スープ

罐詰  
クワンツメ

乾酪  
チーヅ

牛酪  
バター

支那料理  
シナレウリ

西洋料理  
セイヤウレウリ

茶  
チャ

茶紅  
コウチャ

アイスクリーム

湯  
トウワン

罐頭  
コアンクウ

牛奶餅  
グウホインピヤン

牛油  
グウイウ

中國菜  
チュウインクオサハ  
漢菜  
ハンサハ

洋菜  
ヨウサハ

(二) 飲

茶  
チャ

紅茶  
ホンチャ

氷淇淋  
ヒンキリン

汁  
シユ

シヤム

葉卷  
ハマキ

卷煙草  
マキタバコ

日本料理  
ニッポンレウリ

菓子  
カシ

珈琲  
カアビ

曹達水  
ソウダスホ

白湯  
サイユ

汁  
チャイ(サイ)

菓子醬  
カイチイウオン

呂宋煙  
ルウソンホウ

烟仔  
ホウシギヤン

日本菜  
ニッポンサハ

餅  
ピヤン

珈琲  
カアビ

汽水  
キイツイ

開水(滾湯)  
カイスイ(クントウ)

水ミヅ

氷コホリ

酒サケ

支那酒シナシユ

高粱酒カウリヤンシユ

麥酒ビール

ブランデー

醬油シヤウユ

水ミヅ

氷ヒン

(三) 酒サケ

酒チイウ

老酒ロオチウ (紹興酒シイウヒンチイウ)

高粱酒コオルオンチイウ (高粱コオルオン)

啤パイ酒チイウ

白蘭地バアランチエイ

(四) 調味料ナウレウ

豉油シイイウ (醬油チヨンイウ)

類ルキ

サイダー

牛乳ギウニユウ

日本酒ニッポンシユ

燒酎シヤウチイウ

葡萄酒ブドウシユ

ウイスキー

酢ス

蘋果水ヒンクオフイ (汽水キイツイ)

牛奶ギウキリン

日本酒ニッポンシユ

燒酒シウチイウ

葡萄酒ブドウシユ

衛士忌酒ウイシユケイチイウ

醋チヨウ



鹽 シホ

白砂糖 シロザトウ

胡麻油 ゴマアブラ

胡椒 コサウ

芥子 カラシ

菓子 カシ

饅頭 マンヂウ

御馳走 ゴチソウ

白鹽 ハクシホ

白糖 ハクザトウ

麻油 マアブラ

胡椒 フウリウ

芥菜(辣醬) カイライ(ラアチヨン)

(五) 菓子類 カシ

餅 ビヤン

饅頭 マンヂウ

(六) 食事 シヨク

招待 チユウタイ

砂糖 サトウ

氷砂糖 コホリザトウ

味噌 ミソ

唐辛 トウカラシ

餡 アズ

干菓子 ヒガシ

宴會 エンブワイ

糖 ドウシ

泉水(冰糖) チヨンビン(ビントウ)

豆醬 マウチヨン

番椒 ホアンチウ

麥芽糖 マアガトウ

餅干 ビヤンカン

宴會 エンブワイ

晝食 チユウシヨク

晚餐 バンサン

送別會 ソウベツクワイ

伴食 バンシヨク

午餐會 ゴサンクワイ

支那料理 シナレウリ

病氣 ビキウキ

發汗 ハツカン

食到 シエタク

食瞑 シエマン

餞行 チエンヘン

倍座 ボエワオ

食到 シエタク

中國菜 チユウコンクオサイ

第十七課 (一)

病 ビヤウ

流汗 ラウカアン

病 ビヤウ

氣 キ

朝食 チウシヨク

小宴 セウエン

歡迎會 クワンゲイクワイ

定食 テイシヨク

日本料理 ニッポンレウリ

洋食 ヨウシヨク

氣 キ

胸ガワルイ ムネガワルイ

熱ガテル ネツガテル

食早 シエサバ

小酌 シウチヨク

歡迎會 クワンゲイホウイ

指位 チイワイ

日本食 ニッポンシエ

洋菜 ヨウサイ

欲吐 オイトウ

發熱 フアエ

下痢 ゲリ

咳 セキ

頭痛 ブツウ

胃病 キビヤウ

天然痘(種痘) テンネントウシユトウ

淋病 リンビヤウ

流行病 リウカウビヤウ

トラホーム

マラリヤ

盲 メクラ

瀉 シヤ

嗽 サウ

頭疼 タウチヤン

胃病(胃疼) ウイバンビイチヤン

天花(出痘) チエンホアツタアウ

淋病(流白濁) リンビヤウリウバク

瘟疫(流行病) ウンイリウイェン

目癆 モイサア

拍腹寒(瘧疾) パフウカンギョチイ

晴盲 チヤンマン

風引 カゼヒキ

齒痛 シツウ

肺病 ハイビヤウ

赤痢 セキリ

梅毒 バイドク

コレラ

凍傷 トウシヤウ

腸チブス チヤウ

癩病 ライビヤウ

啞 オシ

風寒(感冒) フシガンカシモオ

牙疼 ガイチヤン

肺病 ヒイェン

拉痢(倣痢) ラレイエフオレイ

梅毒(生瘡) メイフウサンフウ

吐瀉(霍亂) ツウシャフオラン

生凍指(凍瘡) サントインチイトインチヤン

癩瘡(小腸痰) シウワンシウトンイェン

癩瘋(癩疔) マフシクワウロオ

病啞 ビンガア

聾 ブンボ

白痴 ハクチ

熱病 ネツビキョウ

ペスト

流産 リウザン

治療 チレウ

診察(斷) シンサツ

初診 ショシン

施藥(投藥) シヤク トウヤク

耳聾 ミミロウ

歎仔 ソクシ

熱症 ネツシヤウ

卜核(老鼠痘) ボクカク(ロウシトウ)

落身 ロクシン

(二) 治

醫病 イビョウ

看病 カンビョウ

初診 ショシン

領藥 リョウヤク

療 レウ

吃 ドモリ

不具者 フグシヤ

腹痛 フクツウ

リフマチス

入院 コウキン

手術 シユジユツ

解剖 カイボウ

加療 カレウ

大舌(急舌) トウイリエボエキツシエ

癡人(殘疾) ビエイジン(ザンシヤク)

腹肚疼 フクノオテヤン

瘋 フウ

入院 テイレウ

手術 テウリユツ

解剖 タイカブ

特別診 テイベエチン

調劑 テウジイ

開業醫 カイゲフイ

病室 ビキウシツ

外科 ガクワ

小兒科 セウニクワ

耳鼻科 ジビクワ

泌尿科 ヒホククワ

院長 チンチョウ

醫師 イシ

衛生 エイセイ

配藥 ハイヤク

開業醫 カイゲフイ

病室 ビキウシツ

外科 ガクワ

小兒科 セウニクワ

耳鼻科 ジビクワ

泌尿科 ヒホククワ

院長 チンチョウ

醫師 イシ

衛生 エイセイ

處方箋 シヨハウセン

病院 ビヤウケン

病棟 ビキウトウ

内科 ナイクワ

婦人科 フジンクワ

皮膚科 ヒフクワ

レントゲン科 レントゲンクワ

院長 チンチョウ

看護婦 カンゴフ

豫防注射 ヨボウチユウシヤ

藥方 イヨフオン

病院 ビヤウケン

病棟 ビキウトウ

内科 ナイクワ

婦人科 フジンクワ

皮膚科 ヒフクワ

電光科 デンクワクワ

院長 チンチョウ

女看護 メウイカンゴ

豫防注射 ヨボウチユウシヤ

錠劑  
ヂヤウヂヤイ

水藥  
ミヅグスリ

病死  
ビヤウシ

輸血法  
ユケツハウ

阿片  
アヘン

丸藥  
グワンヤク

散藥  
サンヤク

膏藥  
カウヤク

麻痺藥  
マヒヤク

藥片  
イヨビエシ

藥水  
イヨツスイ

病死  
ビヤウシ

送血法  
ソインハイホフ

阿片  
アアビエン

藥丸  
イヨウオノ

藥粉  
イヨフン

膏藥  
コウイヨ

麻痺藥  
マヒイヨ

(三)

藥

品

散藥  
サンヤク

塗布藥  
トフヤク

防疫  
ボウエキ

養生  
ヤウジヤウ

蓖麻子油  
ヒマシユ

錠劑  
ヂヤウヂヤイ

水藥  
ミヅグスリ

氣付藥  
キツケグスリ

毒藥  
ドクヤク

藥粉  
イヨフン

塗抹藥  
ワウモアイヨ

防疫  
ボウエキ

養生  
ヤウジヤウ

卑麻油  
ビイモアイウ

藥片  
イヨビエシ

藥水  
イヨツスイ

醒藥  
シンイヨ

毒藥  
ドクイヨ

健胃劑  
ケンキザイ

補胃藥  
ボウイイヨ

發汗劑  
ハツカンザイ

發散藥  
ホアサンイヨ

下劑  
ゲザイ

瀉藥  
シヤイヨ

絆創膏  
バンサウガウ

橡皮膏  
ヂヨンブイコロ

沃土丁幾  
ヨドチンキ

碘酒(碘質)  
チエンチウチエンチエイ

酒精  
アルコール

火酒(酒精)  
ファイチウチウチエン

アスピリン

阿司匹靈  
アスピリン

注射器  
チユウシヤキ

注射器  
チユウイリアクイ

吸入器  
キフニフキ

吸引器  
ゲイインゲイ

X光線  
エツクスクウセン

照光(愛克司光)  
チウクオンアイクシクオン

塗藥  
スリグスリ

塗俱藥  
フウキイヨ

催眠劑  
サイミンザイ

安眠藥  
アンミンイヨ

嗽藥  
ウカヒグスリ

哥嗽藥  
ゴロシフツイヨ

消毒藥  
セウドクヤク

消毒藥  
シウツフイヨ

人蔘  
ニンジン

人蔘  
インセン

樟腦  
シヤウノウ

樟腦  
チヤウノウ

石炭酸  
セキタンサン

石炭酸(臭水)  
スオタンスオンチウツイ

肝油  
カンユ

魚肝油  
ギユウイカンイウ

モルヒネ

嗎啡  
モオビイ

キニーネ

規那丸  
キエナウオン

礬酸  
ハラサン

礬酸(礬砂)  
ベンスオン ベンサア

六神丸  
ロクシンダワン

六神丸  
ロクシンダワン

第十八課 家

具

飯茶碗  
イシチャワン

鉢碗  
フオンウワン

茶吞茶碗  
チャノミチャワン

茶杯  
タアブイ

土瓶  
ドビン

茶壺  
タアフウ

杯  
サカツキ

酒杯  
チイウブイ

大皿  
オホザラ

盤  
ボアン

小皿  
コザラ

碟子  
チエキヤン

コーヒー茶碗  
チャワン

珈琲杯  
カアビイ

匙  
サジ

瓢羹  
ビウヘイン

杓子  
シヤクシ

瓢瓢(水廣)  
ビウビウ ツイタオン

フオーク

叉叉  
サアサア

小刀  
コガタナ

刀仔  
トヤン

箸  
ハシ

箸  
トヤイ

コップ

玻璃杯  
ポオレエブイ

瓶  
ビン

瓶瓶  
ビンビン

栓拔  
センヌキ

酒鑽  
チウソウケン

罐  
クワン

罐罐  
コアンコアン



枕 マクラ  
寢臺 シンダイ  
椅子 イス  
家具 カグ  
桶 フケ  
包丁 ハウチヤウ  
土鍋 ドナベ  
鐵瓶 テッピン  
釜 カマ  
井 ドンブリ

枕頭 チエンナウ  
眠床 ミンツウ  
椅子 イエ  
家具 カアコヨイ  
水桶 フイトイン  
菜刀 サイトオ  
砵頭鍋 ボアタウクイ  
茶鼓 タアクウ  
鐵鍋 チエクオ  
海碗 ハイウアン

蒲團 フトン  
毛布 モウフ  
籐椅子 トウイス  
机 ツクエ  
冷蔵庫 レイザウコ  
バケツ  
俎 マチイタ  
鍋 ナベ  
火箸 ヒバシ  
竈 カマド

棉被(鋪蓋) ミエンブクイ  
氈 チエン  
籐椅 テトイ  
卓 トオ  
氷箱 ヒンスオン  
洋鐵桶 ヨンチエトイン  
丁板 チンベイン  
鏢 テマン  
火箸 フアトオイ  
灶 サウ

鏡 カガミ

時計 トケイ

電球 デンキユウ

燭臺 ショクダイ

石鹼入 セキケンイレ

洗面器 センメンキ

齒磨楊子 ハミガキヤウジ

妻楊枝 ツマヤウジ

瓦斯 ガス

炭 スミ

鏡 キヤン

鏡 チユイ

電光泡(電光球) チエンクオンバウ、チエンクオンキウ

燭臺(燭斗) ツオタイ、ツオタウ

胰皂盒 イソウ、イソア

面桶 メントウ

牙刷 ガイソウ(ロウ)

牙籤(牙刷) ガイチエン、ガイトイ

瓦斯 ガス、グウシユウイ

炭 タシ

絨毯 ジユウタン

電燈 デントウ

洋燈 ランブ

石鹼 セキケン

手拭 テスゲヒ

刷毛 ハケ

齒磨粉 ハミガキコ

電氣 デンキ

石炭 セキタン

薪 マキ

地氈(地氈) チイタン、チイチエン

電光 チエンクオン

洋油燈 ヨシユウチン(チン)

胰皂 イソウ

面布 メンフ

刷刷 ツツウ

牙粉 ガイコ

電(電氣) チエン、チエンクイ

煤炭 マイタン

柴 チヤ(チヤ)

蚊帳 カヤ 火鉢 ヒバチ 香水 カウス水 雨傘 アマガサ 籠 カゴ 箒 ハウキ 糸 イト 剃刀 カミソリ 鍵 カギ 灰皿 ハイザラ

帳 ツオン 火爐(火盆) ファイルウ、ファイボン 香水 ヒヨソツイ 雨傘 ニウイサシ 策(籠) ライ、ロイン 掃手 サウチ、ウ 線 シヤン 剃刀 チエロオ(下オ) 鎖匙 ツオリエ 烟糞盆(碟) ホウシナイ、ボン、チエ

スイツチ 提灯 チャウチン 櫛 クシ 蝙蝠傘 カウモリガサ 箱 ハコ 釣瓶 ブルベ 針 ハリ 鋏 ハサミ 燐寸 マフチ

開關(電光頭) クイックワン、チエンクオン、タウ 灯(燈籠) テン、ロイン 頭梳 タウロエ 洋傘 ヨシサン 文明杖(杖、杖) ウシミン、ツオン、ツオン、ツオン 箱 スオン 吊桶 テウトイン 針 セイイン 剪刀 カアロオ(下オ) 自來火 チイ、チエウ、シライ、ファイ

筵 ムシロ

トランク

團扇 ウチハ

化粧臺 ケシヤウダイ

額 ガク

鋸 ノコギリ

槌 ツチ

釘拔 クギヌキ

盤 ノミ

木材 モクザイ

蓆 フシ

皮箱 ピールオン(スオン)

葡扇 ブウリエン

鏡箱 キヤンシヨウ

相筐 シヨウクオイン

鋸 コイ

槌 ツチ

釘仔 キヤンギヤン

盤仔 フシ(チヨイ)キヤン

木料 ムクアウ

靴 カバン

扇子 センズ

夜具 ヤグ

敷物 シキモノ

釘 タギ

斧 ヲノ

鉤 カシナ

錐 キリ

鋸 ヤスリ

板 イタ

皮包 パイバウ

扇 シエン

鋪蓋 ブオカイ

褥 イウ

鐵釘(鐵釘仔) テエチン(テエチンギヤン)

斧頭 ブオラウ

錐刀 トイロホ

鑽(錐) ラウシ

鋸 ロオイ

板(板板)(木板) ペイン(ペンペイン) ム(木) ペイ

鎌 カマ

蚊取線香 カトリセンカウ

街燈 ガイトウ

水筒 スイトウ

アイロン

櫛 クシ

農業 ノウゲク

農夫 ノウフ

鎌刀 ニエントオ

蚊蝻香 フシムオンヒヨク

路灯 ルウチイン

水筒 スイトウ

熨斗 ウグ

頭梳 タウロエ

(一) 農 ノウ

農業 ノウゲク

做佃人 ソオセインノイ

### 第十九課

農 ノウ

業 ゲク

業 ゲク

白粉 オシロイ

瓦斯燈 カスドウ

化粧品 ケシヤウヒン

ベル

雜巾 ザフキン

農 ノウ

小作人 コサクニン

粉(白粉) フン(バアフン)

瓦斯燈 カスドウ

化粧品 ケシヤウヒン

鈴 リン

卓布 トクフ

做佃 ソオセイン

佃家 セインカ

地主 ヂイヌシ

畠 ハタケ

畔 アゼ

田租 デンゾ

田地券 デンチケン

凶年 キヨウネン

饑饉 キキョウ

鋤 スキ

鎌 カマ

藁 ワラ

地主 ヂイヌシ

菜園 サイエン

佃墾 テイケン

佃租 テイソ

佃契 テイキ

荒年 フオンネン

饑荒 キワウ

犁 ホエ

鎌刀 ニエントオ

草 サウ

田畑 タヘタ

田 タ

地租 チゾ

地券 チケン

豐年 ホウネン

雨年 アマドシ

農具 ノウグ

鋤 クワ

熊手 クマデ

俵 タハラ

佃園 テイエン

佃 テイ

地租 チゾ

地契 チキ

好收成(豐年) ホオシウシン(フンネン)

雨年 ユウネン

做佃傢私 ソウテイカアライ

鋤頭 クワイラウ

耙耙 ババ

草袋 サウトオイ

米俵 コメダハラ

網 アミ

天平棒 テンピンボウ

水車 スビシヤ

蠶 カヒコ

蠶卵紙 タネガミ

種子 タネ

豆粕 マメカス

耕作 カウサク

灌溉 クワンガイ

米袋(米包) ミイトオイ(ミイパウ)

網(網) アミ(ウオン)

扁擔 ヒエンナン

水車 スイシャ

佃蠶 テンガイン

佃蠶卵供紙 テンガインロウキイサイ

種子(種子) タネ(タネ)

豆餅 マメビスン

去做佃 コオワオセイン

踏傳(灌溉) タチヤ(クワンガイ)

菰 コモ

苗籠 ナヘカイ

臼 ウス

牛舍 ゴウシヤ

繭 キユ

養蠶 ヤウサン

肥料 ヒレウ

糠 スカ

移植 イシヨク

收穫 シウクワク

蓆 ワオ(チ・ヨ)

籬箕 フシキイ

撞臼 チユインコオウ

牛欄 ゴウラン

繭 キユ

養佃蠶 ヤウテンガイン

肥料(肥料) ヒレウ(ヒレウ)

糠 スカ

移栽(補佃) イシヨク(フオセイン)

收冬(收成) シウトイン(シウリン)

農家ノ神  
ノウカ カミ

竹竿  
タケザナ

牛車  
ギウシヤ

繩  
ナハ

穀物倉  
コクモツクラ

農事  
ノウジ

店  
ミセ

吳服屋  
ゴフクヤ

質屋  
シチヤ

土地公  
ツクリイクトン

竹篙  
チユウイコオ

牛車  
ギウシヤ

繩  
ナハ

倉庫(倉房)  
クラヨウ(クラバン)

農事  
ノウジ

(二) 商  
シヤウ

店  
タイン

布店  
フオライン(ヘタイン)

當舖  
トウシナイン

業  
ゲヤク

農家ノ廟  
ノウカ ベツ

桶  
バケ

鶴嘴  
フルバシ

麻繩  
アサナハ

苗代  
ナハシロ

兩替屋  
リヤウガヘヤ

藥屋  
クスリヤ

骨董屋  
コツトウヤ

土地廟  
ツクリイキョウ

水桶  
ツイトウ

嘴鶴  
ホウチユウイ

麻繩  
モアイロオ(ラオ)

苗庭  
オシテヤア

錢店  
チエンナイン(タイン)

藥店  
イヨライン

古董店  
クワンタンタイン



雜貨屋

雜貨店

雜穀屋

米店

酒屋

酒店

文房具屋

紙店

時計屋

鐘表店

本屋

書店

石炭屋

煤炭廠

毛皮屋

皮貨行(皮行)

菓子屋

點心店

洋品店

洋貨店

寫真屋

攝相館

宿屋

旅館

風呂屋

洗湯池

劇場

戲園(戲館)

料理屋

菜館

喫茶店

茶店

八百屋

菜攤(青菜店)

果物屋

果子店

饅頭屋

饅饅店

豚肉屋

肉棹(肉店)

魚屋  
サカナヤ

新聞社  
シンブンシャ

理髮屋  
リハツヤ

商刷屋  
インサツヤ

商號  
シヤウガウ

支店  
シテン

取締役  
トリシマリヤク

株式  
カブシキ

相場  
サウバ

利子  
リシ

販盤攤(魚店)  
フオンパンタン(イサウイライ)

報館  
フオコアン

剃頭店  
チエラウライ

印刷店  
インロウタイ

字號  
チイホオオ

分號  
フンホオオ

董事  
ツシノオイウオ

股份  
クウホウ

行情(時價)  
オウシテン(シイカ)

利息(利錢)  
リイセイ(リイチェン)

露店  
ロテン

市場  
イチバ

西洋料理屋  
セイヨウレウリヤ

商賣  
シヤウバイ

本店  
ホンテン

主人  
シユジン

株主  
カブヌシ

公債  
コウサイ

資本  
シホン

現金  
ゲンキン

排攤  
ペエタン

市場(菜場)  
チイツオン(サイツオン)

洋菜館  
イヨン(サイコアン)

生意  
センゲイ

本店  
ブオンタイ

東家(主人)  
ツンガア(チオイ)

股東  
クウツン

公債  
クンサイ

資本(本錢)  
チユイツオン(ブオンチェン)

現錢  
ヒエンチェン

手數料  
テ スウレウ

勘定書  
カンヂヤウシヨ

儲ケル  
モウ

卸賣  
オロシウリ

勘定  
カンヂニウ

品物  
シナモノ

見本  
ミホン

税金  
ゼイキン

好景氣  
コウケイキ

國產品  
コクサンヒン

經手費  
キンテウヒイ

數單  
スウラン

賺錢(賺)  
チン(チエン)

大賣  
トワイマア

開數單  
クアイスウラン

貨物 商品  
フウオウ スオンビン

樣  
イヨシ

稅(稅錢)  
スウイ スイチエン

好生意  
ホオセンゲイ

國貨  
クオフウオ

定價表  
テイカヘウ

看板  
カンバン

損ヲスル  
ソン

小賣  
コウリ

商品ヲ捌ク  
シヤウヒン サバ

脫稅品  
ダツゼイヒン

發賣所  
ハツバイシヨ

不景氣  
フケイキ

舶來品  
ハクライヒン

割引  
ワリビキ

定價單(表)  
テイカンカアタン

招牌  
チイウベエ

折本  
シエフオン

小賣  
シウマア

販賣商品  
ホンアン マスオンビン

私貨  
シユウイラウオ

發售處  
ホアシイウチ

毛生意(呆景)  
モオセンゲイ

洋貨  
イヨシフウオ

拍折  
パチチエ

直切ル ネギ

正札 シヤウフダ

掛取帳 カケトリチヤウ

配當 ハイトウ

發賣 ハツバイ

委託販賣 イタクハンバイ

販路 ハンロ

荷物 ニモツ

簿記 ボキ

辨償 ベンシヤウ

講價(還價) コウンカア(チンガア)

定價 テイカア

蓋印簿 カイインボウ

分配 フンポイ

發售(賣) ホアシイウ(マア)

委託販賣 ウイトウホアンマア

銷路 シユルウオ

貨物 フウオウ

簿記(賬簿) ボウキ(チオンブウオ)

賠償 ボオイシヨウ

掛値ナシ カケネ

釣銭 ツリセン

拂手 ハラヒテ

賣買 バイバイ

販賣 ハンバイ

廢業 ハイゲフ

番頭 バントウ

貿易 ボウエキ

保證 ボシヤウ

返濟 ヘンサイ

毛講價 モウコウンカア

找錢 サウチエン

返錢供仗 ヘンチエンギノイ

買賣 マイマア

販賣 ハンバイ

收盤 シウバン

掌盤使 ツオモアライ

交易 カウエイ

保證 ボオチン

返錢 ヘンチエン

閉店  
ヘイテン

奉公人  
ホウコウニン

取引  
トリヒキ

帳面  
チャウメン

花客  
クワキヤク

注文  
チュウモン

貨錢  
チンセン

地代  
チダイ

帳消  
チャウケシ

負債  
フサイ

倒店  
トオタイン

夥計  
フオケイ

生意  
センゲイ

簿簿  
ブオブウオ

舖傢  
ポオカア

辨貨  
ベチンブウオ

工錢  
コオンチエン

地價  
チイガア

返數  
ヘエンズウ

負債  
フサイ

問屋  
トヒヤ

標本  
ヘウホン

騰貴  
トウキ

貯金  
チヨキン

銅貨  
ドウクワ

帳場  
チャウバ

陳列  
チンレツ

帳付  
チャウツケ

卸直段  
オロシネダン

掛賣  
カケウリ

批發  
ペエフワ

標本  
ヒョウポン

貴起  
キイキ

儲金  
チヨキン

銅片  
トインピエン

賬房  
チヨシフウ

陳列(排列)  
チンレツ(バイレ)

記數  
キイスウ

大賣價  
トウイマアキカア

除數  
シヤスウ

カフシキクワイシヤ  
株式會社

ウリスシ  
賣主

ツウチャウ  
通帳

ヨミセ  
夜見世

カウカ  
高價

ソウゲイ  
總計

ソクキン  
即金

ツウケン  
通券

ホアゲ  
價上

ムダイ  
無代

クウホオンクシリイ  
股份公司

マアツオ  
賣主

カイシンボ  
蓋印簿

ベエタン  
排攤

タイカア  
貴價

ルオンソオン  
隴總

ヘエンチエン  
現錢

サイベエイ  
紙幣

キノカア  
起價

メンチエン  
免錢

カヒスシ  
買主

カンバン  
看板

カイテン  
開店

タンボ  
擔保

レンカ  
廉價

ダイキン  
代金

ツウクワ  
通貨

ナカガヒ  
仲買

ネサゲ  
價下

ウケオヒ  
請負

メエツオ  
買主

チウバイ  
招牌

クイタイン  
開店

タンボ  
擔保

レインカア  
廉價(便宜)

カアチエン  
價錢

サイビウ  
紙票

ソオイツウシ  
座莊

ロオカア  
落價

バウバイ  
包辦

賣高  
ウリダカ

賣價  
マアカア

賣子  
ウリコ

賣毛俱  
マアノオギ

賣出  
ウリダシ

賣出  
マアシ

廣告  
コウコク

廣告  
コオンコホ

會計  
クワイケイ

會計  
コエケイ

會計係  
クワイケイカガリ

會計部  
コエケイボ

貨幣  
クワヘイ

番票  
ファンピウ

家賃  
ヤチン

厝租  
ツウオツウ

決算  
ケツサン

算數  
ソウノウ

豫算  
ヨサン

豫算  
ヨウロン

原價  
ゲンカ

本錢  
ボンチエン

計算  
ケイサン

計算  
ケイソウ

小切手  
コギツテ

銀行條  
ギンギョウ

營業  
エイゲフ

營業  
エイギョ

手形  
テガタ

手票  
シウピウ

定價  
テイカ

定價  
テイカ

手附金  
テツケキン

定頭錢  
テイトウチエン

抵當  
テイトウ

抵押  
テイア

商人  
シャウニン

商人  
スオニン

丁稚  
チウチ

徒弟  
ツウラア

財産 ガイサン

雜費 ザンビ

純益 ジュンエキ

期限 キゲン

融通 ユウツウ

借用證書 シヤクヨウシヤウシヨ

敷金 シキガネ

費用 ヒヨウ

專賣 センバイ

出來合品 デキアヒヒン

財產 サイサン

雜費 ザンビ

實賺供錢 シチンギチエン

期限 キゲン

融通 トオンユウツウ

借用證書(手票) ツオヨウチンチユウイシウビウ

押櫃金 アアタイキン

費用 ヒヨウ

專賣 センバイ

做現成 ツオヘインリヤン

催促 サイソク

財布 サイフ

利益 リエキ

行商 ギヤウシヤウ

商標 シヤウヘウ

支配人 シハイニン

市價 シカ

競賣 キヤウバイ

出納係 スイトウカカリ

取替 トリカヘ

催促 サイソク

錢袋 チエントオイ

利益 リエキ

擔擔供 タンタンギ

唛頭 マアタウ

經理 キリンリ

行情 オウシチエン

拍賣 バアマア

出納部 スイトウカカリ

對換 トイウワン



掛引  
カゲヒキ

明細書  
メイサイニョ

委任  
キニン

公金  
コウキン

工業  
コウゲツ

機械  
キカイ

製造  
セイザウ

労働者  
ロウドウシヤ

職人  
シヨクニン

講價  
コウケンカア

細明書  
セエミンチュウウイ

委任  
ウイニシ

公金  
コウキン

(三) 工業  
コウ

工業  
コウインギョ

機器  
キイクイ

製造  
チエツオ

労働者  
ロウトンヂヤ

司父  
サアアウ

業  
ゲ

口銭  
コウセン

外國商館  
グワイコクシヤウクワン

委細  
キサイ

濫費  
ランビ

工場  
コウチヤウ

材料  
ザイレウ

測量師  
ソクリヤウシ

親方  
オヤカタ

工事  
コウジ

經手費  
キンチュウヒイ

外國洋樓  
グワイコクヨウラウ

詳細  
シヨウサ

浪費  
ランビ

工場  
コウチヤウ

材料  
ザイレウ

工程師  
コウチヤンシユウイ

頭伙  
タウノイ

工事  
コウジ

工賃  
コウチン

請負  
ウケオヒ

燐寸工場  
マツチ コウヂヤウ

製紙工場  
セイシ コウヂヤウ

家内工業  
カナイコウゲフ

製作所  
セイサクシヨ

技術  
ギジュツ

林業  
リンゲフ

山林  
サンリン

工錢  
コインチエン

包工  
パウコイン

自來火工廠  
チユイライファイコインチヨシ

製紙廠  
チエツチヨシ

家庭工業  
カアチエンコインギエ

製造所  
チエツオスシ

技術  
キイルウ

(四) 其他ノ産業  
ソノタ サングフ

林業  
リンギエ

山林  
サンリン

建築  
ケンチク

製材所  
セイザイシヨ

造船所  
ザウセンシヨ

製造品  
セイザウヒン

製圖  
セイツウ

日用品工業  
ニチヨウヒンコウゲフ

林産物  
リンサンブツ

森林  
シンリン

起厝  
キイツウオ

製材所  
チエツサイスウ

造船廠  
フオスウチヨシ

製造品  
チエツオビシ

製圖  
チエツウツ

日用品工業  
ニヨヒンコインギエ

林産物  
リンサンブツ

森林  
シンリン

チクリン  
竹林

ザイセクシヤウヤ  
材木商(屋)

キザイタク  
木細工

スネサンブツシヤウ  
水産物商

スネサンブツ  
水産物

スネサンクワイシヤ  
水産會社

ヂビキアミ  
地曳綱

フリザナ  
釣竿

スネゾククワン  
水族館

サカナヤ  
肴屋

チエリン  
竹林

ムウシヨシ  
木商

ムウサアアアウ  
木司父

ギユウイガア  
魚牙

ツイサン  
水産物

ツイサンクニイ  
水産公司

トオハイトワイムオイ  
討海大綱

チウカン  
釣竿

ツイソククワン  
水族館

ブオンボアンタン  
販盤攤(魚店)

ザウキバヤシ  
雜木林

ケンチクゲフ  
建築業

タケザイタク  
竹細工

スネサンゲフ  
水産業

レイトウゲフ  
冷凍業

ギヨゲフ  
漁業

フリドウゲ  
釣道具

ギヨフ  
漁夫

カセンギヨゲフ  
河川漁業

アミ  
網

サアムウリン  
雜木林

ケンチヨオギエ  
建築業

トイサアアアウ  
竹司父

ツイサンギエ  
水産業

ビンソオンギエ  
氷倉業

ギユウイギエ  
漁業

チウギユウイカアライ  
釣魚傢私

ギユウイフウ  
漁夫

オオソワンギユウイギエ  
河川漁業

モイシ  
網

畜牧業  
ボクチクゲツ

家禽  
カキン

養鶏業  
ヤウケイゲツ

飼主  
カヒスシ

親  
オヤ

夫  
オウト

夫婦  
フウフ

祖父  
ソフ

牧畜業  
ムクチウギョ

家禽  
カキン

養鶏業  
ヨシキエギエ

飼主  
シユウヰツオ

(一) 人  
ジン

伯奶  
バアネエ

唐哺  
トウシムオ

老公媽(夫妻)  
ラウウシムア  
フウセエ

依公  
イゴン

第二十課

人  
ジン

倫  
リン

家畜  
カチク

養豚業  
ヤウトンゲツ

畜産品  
チクサンヒン

倫・人  
リン・ジン

子  
コ

妻  
ツマ

祖母  
ソボ

父  
チチ

家畜  
カチウ

養豚業  
ヨシツウシギエ

畜産品  
チウサンヒン

稱  
シヨウ

小犬  
シウケイシ

老媽  
ラウマア

依媽  
イマア

郎罷(依爺)(依家)  
ラウマア  
イマア  
イカ

母

姉妹

弟

妹

從姉妹(父方)

孫(男)

伯父(父ノ兄)

伯母

舅

媳(嫁)

依媽(娘奶)

姐妹

依弟(弟弟)

依妹(妹妹)

叔伯姐妹

孫

依伯

依母

依舅

媳婦

兄弟

兄

姉

從兄弟(父方)

從兄弟(母方)

孫(女)

叔父(父ノ弟)

叔母

姑

婿

兄弟(兄弟哥)

依哥(哥哥)

依姐(姐姐)

叔伯兄弟

表兄弟

孫女

依叔

依嬪

依姑

新郎婿

花嫁 (ハナヨメ)

姪 (イイ)

遺族 (イノト)

私 (ワタクシ)

人 (ヒト)

女 (メ)

赤ん坊 (アカボウ)

少女 (セウジョ)

老婆 (ラウバ)

新人 (シンジン)

姪女 (イイメ)

遺族 (イノト)

(二) 人 (ジニジン)

我 (ワガ)

伏 (フ)

諸娘 (シヨニョ)

月底仔 (グオチエヤン)

少女 (シウニウイ) (諸娘仔) (シヨノイニギヤン)

老婆 (ラウバ)

稱 (シヨウ)

甥 (ヲヒ)

家族 (カゾク)

肖像 (セウザウ)

貴方 (アナタ)

男 (ヲトコ)

小兒 (セウニ)

少年 (セウネン)

老人 (ラウジン)

青年 (セイネン)

二一六

姪 (外甥) (イイギエ)

一厝仔 (スオツウオノイ)

形像 (ヘンシヨウ)

你 (ニユウイ)

唐哺仔 (トオンムオノイ)

妮仔哥 (ネイヤンゴ)

少年 (シウニエン)

老人 (ラウノイ)

青年 (チンニエン)

先輩 ゼンパイ

老前輩 ラオヂエンパイ

後輩 コウハイ

晚輩 ウワンパイ

祖先 ソゼン

祖先(公婆媽) ソウシエン クンポママ

子孫 シソ

仔孫(子孫) キヤンシウ チユウイシウ

親戚 シンセキ

親戚 チンセキ

家族 カブク

一厝伙 スイツウオノイ

友達 トモダチ

朋友 トモ

召使 メイシ

使嘴 サイチユウイ

若旦那 ワカダンナ

少爺 シウイエ

長男 チャウナン

長子(大仔) ツオンチユウイ トワイキヤン

次男 ジナン

第二仔(二哥) ヂエニイキヤン ニイオオ

令嬢 レイヂヤウ

少姐 シウヤア

人民 ジンミン

百姓(人民) バアラアン インミン

國民 コクミン

國民 クオミン

市民 シミン

市民 チイミン

花婿 ハナムコ

新郎婿 シンロンサアイ(ブライ)

先生 センセイ

先生 シンナン

生徒 セイト

學生 ホウセン

料理人 レウリニシ

厨司父 ウシラアアウ

ボーイ

當差 トシセエ

下僕 ゲボク

客(オ客) キヤク キヤク

信者 シンジャ

私ノ國 ワタクシ クニ

私ノ故郷 ワタクシ コキヤウ

私ノ宅 ワタクシ タク

私ノ名前 ワタクシ ナマ

私ノ年齢 ワタクシ ホンレイ

私ノ家族 ワタクシ カソク

私ノ父 ワタクシ チチ

當差 トシセエ

刺客 ノインガク

信者 シンジャ

敵國 テキクニ

敵處 テキチ

舍下(我厝) シヤハアゴ

敵姓(賤姓) テキセイ

我俱年歲 ゴワイイニエン

家眷 カアクオン

家父(家嚴) カアホウ

下女 ゲジョ

牧師 ボクシ

オ國 オクニ

御郷里 ゴキヤウリ

御宅 ゴタク

御苗字 ゴモヤウジ

御年齢 ゴホンレイ

御家族 ゴカソク

御尊父様 ゴソンブサマ

御母堂様 ゴボドウサマ

依嫂 イソウ

牧師 ムシユウイ

貴國 キイクニ

貴處 キイチ

府上(貴府) フウスオン

貴姓 キセイ

幾歲(高壽) キイフオイ

寶眷 ボウケン

令尊 リンソウ

令堂 リントウ



私ノ母

家母(家慈)

奥様

尊夫(夫人)

家内

賤内(内人)

御子息

令郎

作

小犬(我妮仔哥)

御嬢様

令媛(小姐)

息女

小女

御孫様

令孫

私ノ孫

小孫

お嫁様

令媳

伴ノ嫁

我媳婦

御令兄

令兄(你哥)

私ノ兄

家兄(我哥)

御令弟

令弟(你弟)

私ノ弟

舍弟(我弟)

御令姉

令姐(你姐)

私ノ姉

家姐(我姐)

御令妹

令妹(你妹)

私ノ妹

舍妹(我妹)

御兄弟

你兄弟

私ワタクシノ兄弟キヤウダイ  
 私ワタクシノ甥ヲヒ  
 閣下カクカ  
 弊店ヘイチン  
 各自カクジ  
 國王コクワウ  
 個人コジン  
 來賓ライヒン  
 賢母ケンボ

我ワ兄弟イヒヤン弟テイ兄エ  
 舍姪シヤチイ  
 大人トワイノイン閣下コオアア  
 小號シウホオ小行シウオウ  
 各伙コオノイン  
 國王クオオウ  
 個人コオイン  
 伙客ノインガア來賓ライヒン  
 賢母ヘンムウ

第二十一課

音オン

樂ガク・  
 娛ゴ

令甥レイセイ  
 旦那様ダナサマ  
 貴店キテン  
 字アザナ  
 皇帝クワウテイ  
 戶主コシユ  
 乞食コジキ  
 良妻リヤウサイ

樂ラク

令姪レイセイ  
 老爺ロウイ  
 寶號ホウホウ  
 別號ベエホウ  
 皇帝ホオンタア  
 家長カア  
 乞食クエシ  
 良妻リオン

太鼓 タイコ 琴 コト 胡弓 コキエウ 手風琴 テフウキン バイオリン 喇叭 ラッパ 流行歌 リウカウカ 尺八 シヤクハチ 國歌 コクカ

(一) 音 オン

鼓 ウヰ 琴 キン 胡琴 フウキン 手風琴 テフウキン 提琴 チイキン 喇叭(號) ラッパ(ホオオ) 流行歌 リウヘンコオ 簫 シユウ 國歌 クオコオ

樂 ガク

笛 フエ 三味線 シヤモセン オルガン ピアノ ハーモニカ 銅羅 ドドラ 歌 ウタ 唱歌 シヤウカ 音樂會 オンガククワイ

笛 フエ 三絃琴 サンシエンキン 風琴 フウキン 鋼琴 コンキン 口琴 クウキン 鐘 カネ 歌 ウタ 唱歌 ツオオンコオ 音樂會 オンガククワイ

演奏會  
エンソウクワイ

娛樂  
ゴラク

人形遊  
ニンギヤウアンビ

毬遊  
マリソビ

トランプ

獨樂  
コマ

碁  
ゴ

駒  
コマ

活動寫眞  
クワツドウシヤシン

演奏會  
エンソウクワイ

(二)

娛樂  
ゴラク

娛樂  
ゴラク

玩遊伙仔  
カアリウノインギヤン

玩遊球  
カアリウキユウ

撲克牌  
フオウカイペ

陀螺  
トオロイ

圍棋  
ウイキイ

象棋子  
フオンキイチイ

電戲  
デンシヒイ

樂  
ラク

玩具  
オモチャ

繪本  
エホン

双六  
スゴロク

風上ゲ  
タコア

竹馬  
タケウマ

將棋  
シヤウキ

幻燈  
ゲントウ

トキ

一一三

玩遊毛  
カアリウノオ

伙仔書  
ノインギヤンチユウイ

天官圖  
テンクワンツウ

放紙鷺  
ホンサイイイウ

竹馬  
トイマ

象棋(將棋)  
フオンキイ(フオンキイ)

影戲  
オウシヒイ

有聲電戲  
ウシヤンデンシヒイ

活動寫眞館  
クワツドウシヤシクワン

電戲院  
チエンヒエイエン

俳優  
ハイエイウ

做戲俱  
ソエイエイ

女優  
チヨユウ

女優  
ニユウイイウ

スター  
スタ一

明星  
ミンシン

芝居  
シバヒ

戲(人戲)  
ヒエイ(ヒエイ)

劇場  
ゲキヤウ

戲館  
ヒエイクワン

舞臺  
ブタイ

戲臺  
ヒエイ(タイ)

プログラム  
プログラム

戲單  
ヒエタン

レコード  
レコード

唱片  
ワオンピエン

蓄音器  
チクオンキ

留聲機  
リウシンキイ

ラヂオ取信機  
ラヂオ(ジュンキ)

收音機  
シウインキイ

ダンスホール  
ダンスホール

跳舞場  
チウウウ(フオン)

カフェー  
カフェー

酒場  
チユウ(チオン)

居酒屋  
キザカヤ

酒館(酒店)  
チウクワン(チウタイインライン)

女給  
チヨキフ

女招待  
ニユウイチウ(タク)

給仕人  
キフジ(ニン)

茶房(夥計)  
チアフン(フオエイ(ケイ))

茶代  
チャダイ

茶錢(小彩)(賞錢)  
チアチエン(シウサイイ) (スオンチエン)

ダンス  
ダンス

跳舞  
チウウウ

女郎屋  
チヨウラウヤ

白面厝(半開門)  
パアミンツ(ウオボア(クイ)ムオン)

ピンポン  
ピンポン

乒乓球  
ピンポンキウ

撞球 ドウキウ

映畫 エイガ

小説 セウセツ

塗物 スリモノ

餘興 ヨキヨウ

試合 シアヒ

バット

庭球 テイキウ

軟球 ナンキウ

臺球 タイキウ

電影 テニンオウシ

小説 シウルウ

漆器 シエイキ

餘興 イユウ

比賽(闘好) ハイスイ(ドウコウ)

球棍 キウコン

網球(拍坡) ウアンキウ(パアポオ)

軟球 ナンキウ

### 第二十二課

運 ウン

撞球場 ドウキウヂヤウ

趣味 シユミ

彫刻 テウコク

遊興稅 イユウテイ

動 ドウ

野球 ヤキウ

ボール

硬球 コウキウ

ラケット

臺球場 タイキウヂヤウ

務味 オウミ

彫刻 テウカク

遊興稅 イユウテイ

野球 ヤキウ

球 キウ

有球 ウキウ

網球板 ウアンキウベイン

排球 ハイキウ

蹴球 シウキウ

陸上競技 リクジヤウキヤウギ

走幅跳 ハシリハバトビ

槍投 ヤリナゲ

砲丸投 ハウクワンナゲ

プール

競馬 ケイバ

選手 センシユ

競技場 キヤウギヂヤウ

排球 ハイキウ

脚球(足球) カキウチユキウ

陸上競技 リクウシヨウケンケンキ

跳遠 チヤウオン

標槍 ビウツオン

擲鐵球 コエチエキウ

泗水池 シウスイチエ

賽馬(跑馬) サイマバウマ

選手 スワンシウ

賽場 サイツオン

籠球 ロウキウ

撞球 ドウキウ

走高跳 ハシリタカトビ

三段跳 サンダントビ

圓盤投 エンパンナゲ

水泳 スイエイ

ボートレース

拳闘 ケントウ

ラグビー

體育場 タイイクヂヤウ

籃球 ライキウ

臺球 タイキウ

跳高 チウケン

三級跳 サンギョウチ

擲鐵餅 コエチエビヤン

泗水(游涸) シウスイイウエイ

賽船 サイセン

拳術(比拳) ケンスウヒケン

橄欖球 チエカンランキウ

體育場 タイエイウツオン

武道  
ブドウ

雨天體操場(屋內體育場)  
ウナンタイソウヂヤウ

雨天操場  
ウチエンソオチオン

武藝  
ウゲイ

柔道  
ジユウドウ

柔道  
ジユウドウ

相撲  
スモウ

抱倒  
ボオドウ

體操  
タイソウ

體操  
タイソウ

遊技  
ユウギ

遊戯  
ユウギ

伊島星伊  
イシマホシイ

第二十三課

衣

服

(一) 衣

服

衣服  
イフク

衣裳  
イロオン

不斷着  
フダシキ

便衣(便裝)  
ビエンイイ  
ビエンツウ

綿入  
ワタイレ

棉襖  
ミエンゴホ

單衣  
ヒトヘ

單衫  
タンナシ

羽織  
ハオリ

馬褂  
マアゴア

襦袢  
ジユパン

襦  
ロウシ

肌衣  
ハダキ

汗衫  
シナシ

襟  
エリ

領  
ワヤシ



帶オビ

猿又サルマタ

ヅロース

洋服ヨウフク

チヨツキ

モーニング

外套グワイトウ

雨外套アマグワイタウ

カウス

靴下クツシタ

帶オビ

短褲トイコウ

女運動褲ニエイウシトイコウ

洋衣ヨシイ

袂仔カアキヤン

早禮服ツアレエフク

外套(大衣)グワイトウ

雨衣ユウイ

手袂尾テウオンムイ

襪オウ

寢卷ネマキ

パンツ

足袋タビ

洋袴ヨウボウ

フロツクコート

燕尾服エンビフク

マント

ポケット

帶皮オビカバ

支那服シナフク

睡衣スイイ

女短褲ニエイトイコウ

日本襪ニイフオンオウ

褲コウ

大禮服トワイレエフク

燕尾服イエンムイフク

罩衣タウイ

袋袋トイトオイ

皮帶フイライ

中國衣(漢衣)テユインクオイ

毛皮ノ衣服

帽子

折襟三ツ揃(背廣)

長靴

スリツバ

禮服

シャツ

首巻

ヘルメット

和服

皮襖(皮衣裳)

帽

反領洋衣

靴

鞋拖

禮服

線襷

領巾

草帽

日本服

軍服

麥藁帽子

詰襟服

短靴

帶止

袷

上着

袖

下駄

學生服

二二八

軍服

草帽(草笠)

洋衣

鞋

帶扣

袂襖

面上衣裳

手袂

鞋套履

學生服

中山服  
チュウザンフク

吳服  
ゴフク

麻  
アサ

人絹  
ジンケン

綿布  
ミンブ

絹  
キウ

ピロード

毛皮  
ケガハ

木綿物  
モメンモノ

中山服  
チュウザンフク

疋頭  
ヒイタク

(二) 布  
ス

縹布  
セエブウ

人造絲  
イノアオリイ

綿布  
ミンブウ

羅  
ロウ

絨  
イユン

皮  
イ

布疋  
フオベイ

類  
ルイ

衣裳  
イシヤウ

絹物  
キヌモノ

スレーゴル、ファーバー

緞子  
ドンズ

セル

羅紗  
ラシヤ

縮緬  
チリメン

綿  
ワタ

衣裳  
イイルオン

綢緞  
チウトン

人造纖維製品  
イノアセエンビイセエビト

緞  
トウ

匹支  
ピイチエ

呢  
レイ

縐  
セニアウ

綿  
シ

ハンカチ

鈕 ボタン

ネクタイ

眼鏡 メガネ

腕輪 ウデワ

財布 サイブ

靴下止 クツシタドメ

ズツク靴 クツ

(三) 附屬品

手巾 テウキユイン

扣 カアウ

領帶 リヤンタイ

眼鏡 メガネ

手鐲 テウロオウ

錢包(錢袋) チエンパウ

襪帶 オウタイ

帆布鞋 フオンブウオエ

手袋 テブクロ

カフスボタン

腕時計 ウデトケイ

指輪 ユビワ

耳輪 ミミワ

ゴムテップ

カラー

雨具 アマグ

色 シキ

彩 サイ

手套 テウトオ

手網尾俱扣 テウオムイイカテウ

手錶 テウビイウ

手指 テウテイ

耳墜 ギイルウイ

橡皮帶 チヨンプイタイ

領 リイ

傘(雨具) サン

第二十四課

桃色 モモイロ 浅黄色 アサギイロ 橙色 ダイダイイロ 緑色 ミドリイロ 灰色 ハイイロ 鼠色 ネズミイロ 黒 クロ 白 シロ 青色 アヲ 色 イロ

桃紅 トオロイン 月白色 グオバアサイ 蘋果色 ピンゴオサイ 緑色 ルオサイ 灰色 ファイサイ 浅灰色 チエンフイサイ 烏(青) ウウ(チアン) 白 バア 藍 ラン 色 サイ

水色 ミツイロ 肉色 ニクイロ カキ色 カキイロ 茶色 アチャイロ 紫色 ムラサキイロ 空色 ソライロ 墨色 クロイロ 蒼白 アヲジロ 黄 キイ 赤 アカ

水色 ツイサイ 肉色 ニクウイサイ 土黄色 ツウウオンサイ 茶色 チャサイ 紫色 チエサイ 天藍色 チエンランサイ 墨色 モイサイ 死人色(蒼白) シイノインサイ(サワンバア) 黄 ウオン 紅 オウイン

緋色 ヒイロ

樺色 カバイロ

鶉色 トキイロ

紺色 コンジキ

原色 ゲンシヨク

一色 ヒトイロ

色圖 イロヅ

反對色 ハンタイシヨク

許嫁 イヒナツケ

大紅 トワイロイン

猪肝紫 チユウイカシチエ

淺紅色 チ・エンオインサイ

藍色 ランサイ

原色 ゴオンサイ

一色 ソオサイ

色圖 シ・フウ

反對色 フワントオイスイ

定婚 テヤシフオン

### 第二十五課

### 慶 ケイ

クリーム色 クリームイロ

柿色 カキイロ

鳶色 トビイロ

葡萄色 ブドウイロ

混色 コンシヨク

色彩配合 シキサイハイゴウ

色ノ調和 イロノテウワ

弔 テウ

結納 ユヒナウ

淺黃色 チ・エンウオンサイ

棗色 サオサイ

赤色 チ・チサイ

葡萄紫 ポオロオチエ

雜色 サアサイ

色彩配合 シ・サイハイゴウ

調色 テウサイ

聘禮 ヒンレイ

喪モ 法事ハウジ 會葬クワイサウ 溺死ヂキシ 吉事キツジ 出產シユツサン 新婦シンブ 結婚ケツコン 婿入ムコイリ 仲人ナカウド

帶孝タイハク 做忌ソオケエ 送葬ソウザウ 浸死ゼインシ 喜事ヒイロオイ 生產(養仔)セイサン(ヨシキヤ) 新人シンギン 結婚ケツコン 招上門チウウシヨムオン 媒人マイノイン

命日メイニチ 忌中キチュウ 葬送サウソウ 葬儀サウギ 凶事キヨウジ 誕生タンジヤウビ 懷妊クワイニン 新郎シンラウ 嫁入道具ヨメイサドウグ 嫁入ヨメイリ

忌日ケイニチ 喪中ソウチュウ 埋葬モアイフウ 埋葬モアイフウ 喪事ソウノオイ 生日サンニイ 帶身(大腹佬)タイシン(トワイフウノオ) 新郎(新郎婿)シンラン(シンランサイ(ナイ) 嫁粧カネラオン 過門コウモン

香奠 カウヂン

年忌 ネンキ

回向 ニカウ

披露會 ヒロウクワイ

送別會 ソウベツクワイ

祝日 シユクジツ

出征祝 シユツセイイヘ

案内狀 アンナイジヤウ

祝電 シユクヂン

餞別 センベツ

奠儀(奠敬) チエンギイ(チエンケイ)

新忌 シンケイ

祭祀 チエロオイ

披露會 ビロオホイ

辨餞行 ハンチエンヘイ

祝日 チユイニイ

祝出征 チユイツチエン

請帖 チヤンタアイ

祝電 チユイチエン

餞行 チエンヘイ

墓參 ボサン

施餓鬼 セガキ

歡迎會 クワンゲイクワイ

祝賀會 シユクガクワイ

祭日 サイジツ

年賀式 ネンガシキ

凱旋祝 ガイセンイヘ

招待狀 セウタイジヤウ

弔電 チウヂン

御祝儀 ゴシユウギ

去看墓 コオカシムウオ

普度 フオロク

歡迎會 フワンゲイホイ

祝賀會 チユイホオホイ

祭日 チエニイ

賀年式 ホオニエンセイ

祝凱旋 チユイカイツワン

招待券 チウライクオン

弔電 チヤウヂン

賀禮 ホオレエ



慶弔規定  
ケイテウキタイ

御悔み  
オクキヤ

御喜び  
オヨロコ

悔み狀  
クヤ ジャウ

死亡、通知  
シボウ ツウチ

清明節  
セイメイセツ

慶弔規矩  
ケエンテウクイタクウ

慰問  
ウイムオン

喜事  
ヒイノオイ

慰問批  
ウイムオンペ

訃音  
フイイン

清明節  
チイニンミンサイ

### 第二十六課

(一) 貨  
クワ

一分(十供)  
スオワン セイキイ

一塊  
スオトオイ

貨  
クワ

幣  
ヘイ

見舞  
ミマヒ

挨拶  
アイサツ

見舞狀  
ミマヒジャウ

通知  
ツウチ

式日  
シキジツ

宴會  
エンクワイ

幣・度  
ヘイ ド

量  
リョウ

十錢  
ジツセン

十圓  
ジフエン

請安(慰問)  
チヤンアン ウイムオン

喊謝  
カンシヤ

請安批  
チヤンアンペ

通知  
ツブチ

式日  
セエニイ

食酒(宴會)  
シイチュウ エンクワイ

衡  
カウ

一百(一角)  
スオバア スオコイ

十塊  
セイトオイ

百圓 ヒヤクエン

一萬圓 イチマンエン

紙幣 シヘイ

軍票 グンペウ

銀貨 ギンカワ

金貨 キンカワ

一馬克 イチマイク

一磅 イチポンド

相場 サウバ

一百塊 スオバアトオイ

一萬塊 スオウワントオイ

番票 ファンピウ

軍票 グンピウ

番錢仔 ファンニエンギヤン

金磅 キンポオン

一馬克 スオマアカイ

一磅 スオポオン

行情 オウシヤン

千圓 センエン

一億圓 イチオクエン

日本紙幣 ニッポンシヘイ

支那紙幣 シナシヘイ

銅貨 ドウカワ

一弗 イチドル

一法 イチフワン

一ループル スオロップル

兌換券 ダクワンケン

一千塊 スオチエントオイ

一萬萬塊 スオウワンウワントオイ

日本票 ニッポンピウ

中國票 チュウイナクオピウ

銅片 トインピエン

一塊 スオトオイ

一法 スオフワ

一留 スオリエウ

兌換券 トウワウケン

形 カタチ

正<sup>セイ</sup>方<sup>ハウ</sup>形<sup>ケイ</sup>

圓<sup>エン</sup>形<sup>ケイ</sup>

立<sup>リツ</sup>方<sup>パウ</sup>體<sup>タイ</sup>

面<sup>メン</sup>積<sup>セキ</sup>

平<sup>ヘイ</sup>行<sup>カウ</sup>線<sup>セン</sup>

點<sup>テン</sup>線<sup>セン</sup>

角<sup>カク</sup>度<sup>ド</sup>

物<sup>モノ</sup>差<sup>サシ</sup>

一<sup>イツ</sup>尺<sup>シヤク</sup>

四<sup>シ</sup>角<sup>コウ</sup>

圓<sup>エン</sup>形<sup>ケイ</sup>

立<sup>リイ</sup>方<sup>ホシ</sup>體<sup>テエ</sup>

面<sup>メン</sup>積<sup>セキ</sup>

平<sup>ピン</sup>行<sup>ヘン</sup>線<sup>シヤン</sup>

點<sup>テン</sup>線<sup>セン</sup>

角<sup>コウ</sup>度<sup>ド</sup>

尺<sup>チ</sup>

一<sup>イツ</sup>尺<sup>シヤク</sup>

(二)

度<sup>ド</sup>

量<sup>リヤウ</sup>

衡<sup>カウ</sup>

長<sup>チャウ</sup>方<sup>ハウ</sup>形<sup>ケイ</sup> (短<sup>ク</sup>形<sup>ケイ</sup>)

球<sup>キウ</sup>形<sup>ケイ</sup>

體<sup>タイ</sup>積<sup>セキ</sup>

三<sup>サン</sup>角<sup>カク</sup>形<sup>ケイ</sup>

直<sup>チ</sup>線<sup>コク</sup>

直<sup>チ</sup>角<sup>コク</sup>

一<sup>イチ</sup>丈<sup>ジャウ</sup>

一<sup>イツ</sup>寸<sup>スン</sup>

長<sup>チウ</sup>方<sup>オン</sup>形<sup>ケイ</sup>

球<sup>キウ</sup>形<sup>ケイ</sup>

體<sup>タイ</sup>積<sup>セキ</sup>

三<sup>サン</sup>角<sup>コウ</sup>形<sup>ケイ</sup>

直<sup>チ</sup>線<sup>コク</sup>

直<sup>チ</sup>角<sup>コク</sup>

一<sup>イチ</sup>丈<sup>トク</sup>

一<sup>イツ</sup>寸<sup>フン</sup>

一分 イチブ

籽 キロメートル

十里 ジフリ

一哩 イチマイル

一碼 イチヤード

一石 イツコク

一合 イチガフ

一 イチキロリツトル  
斤 ヒン

秤 ハカリ

一斤 イツキン

一分 スオフン

公里 クンリイ

一鋪 スオプオ

一哩 スオマイル

一碼 スオマヤト

一石 スオスオ

一合 スオハヘ

一 スオクンリ  
公乘 コンシ

秤 セトイ

一斤 スオキユイン

一米 イチメートル

一糶 イチセンチ

一里 イチリ

一海里 イチカイリ

一柁 イツシヨウ

一斗 イツト

一立 イチリツトル

一 イチ  
ガロン ガロン

目方 メカタ

百斤 ヒヤクキン

一公尺 スオクンチオ

一分 スオクンフン

一里 スオリイ

一海里 スオカイリ

一升 スオチン

一斗 スオタウ

一公升 スオクンチン

一加倫 スオカアルン

重 トク

一百斤 スオヒヤクキン

イチモンメ  
一匁

イットン  
一噸

イチ  
一オンス

イチグラム  
一瓦

イツセ  
一畝

イチ  
一ヘクタール

スオチエン  
一錢

スオトウ  
一噸

スオルオン  
一兩

スオクンリヨン  
一公兩

スオカ  
一畝

スオクンキン  
一公頃

イチブン  
一分

イチボン  
一磅

イチキログラム  
一町

イチハウヂヤウ  
一方丈

イチ  
一アール

スンバウ  
寸法

メイ  
名

スオファン  
一分

スオボウ  
一磅

スオクン  
一公石

スオフオン  
一方丈

スオクン  
一公畝

チヨウソウ  
尺寸

### 第二十七課

(一) 日

チ  
地  
本

ニ、フオン  
日本  
日本海

チウシエン  
朝鮮  
東支那海

タイウワン  
臺灣  
南支那海

リウキウ  
琉球  
臺灣海峡

黄<sup>ワ</sup>海<sup>オン</sup>

京<sup>キン</sup>都<sup>ツウ</sup>

下<sup>ヘ</sup>關<sup>アコワン</sup>

京<sup>キン</sup>城<sup>シヤン</sup>

高<sup>コ</sup>雄<sup>オヒユイ</sup>港<sup>インコイ</sup>

滿<sup>マン</sup>洲<sup>チウクオ</sup>國<sup>オ</sup>

大<sup>タイ</sup>連<sup>リエン</sup>

北<sup>ボ</sup>京<sup>イキン</sup>

朝<sup>チウ</sup>鮮<sup>シエン</sup>海<sup>ハイ</sup>峽<sup>エヒ</sup>

名<sup>ミン</sup>古<sup>ク</sup>屋<sup>ウウ</sup>

門<sup>ム</sup>司<sup>オンシユウイ</sup>

基<sup>キ</sup>隆<sup>エロン</sup>港<sup>インコイ</sup>

新<sup>シン</sup>高<sup>コ</sup>港<sup>オコイ</sup>

滿<sup>マン</sup>洲<sup>シウ</sup>

新<sup>シン</sup>京<sup>キン</sup>

蒙<sup>モン</sup>古<sup>ク</sup>

中<sup>チュウ</sup>

天<sup>チ</sup>津<sup>エンチン</sup>

東<sup>トウ</sup>京<sup>キン</sup>

橫<sup>フワ</sup>濱<sup>ンビン</sup>

長<sup>チウ</sup>崎<sup>オンキ</sup>

臺<sup>タイ</sup>北<sup>ポイ</sup>

瀨<sup>ナイ</sup>戶<sup>ホ</sup>內<sup>ヌ</sup>海<sup>オイ</sup>

蒙<sup>モウ</sup>古<sup>コ</sup>

哈<sup>ハ</sup>爾<sup>アイ</sup>賓<sup>イビン</sup>

庫<sup>コウ</sup>倫<sup>リン</sup>

濟<sup>セ</sup>南<sup>エン</sup>

大<sup>タイ</sup>阪<sup>ペイ</sup>

神<sup>シン</sup>戶<sup>ホ</sup>

釜<sup>フ</sup>山<sup>ウサン</sup>

臺<sup>タイ</sup>南<sup>ナン</sup>

奉<sup>ホン</sup>天<sup>チエン</sup>

厚<sup>ホウ</sup>和<sup>ホウ</sup>

太<sup>タイ</sup>原<sup>グオン</sup>

芝罘 チエバアウ

徐州 シエウイチウ

西安 セエアン

福州 フチウ

長江 ツオンコイン

珠江 ツウコイン

西比利亞 セエビリア

菲律賓 ビイルピン

印度 インツウ

(四)

青島 チエフオ

南京 ナンキン

重慶 チエインケイン

廈門 アアムオン

黃河 ウオンオオ

泰山 タイシ

其他ノ國ト地名 ソノタ クニ チメ

泰國 タイクオ

馬尼拉 マアネイラ

佛領印度 フリヤンインツウ

上海 スオンハイ

漢口 ハンカウ

成都 シンツウ

汕頭 サンナウ

海南島 ハイナンラオ

曲阜 キョオフツ

盤谷 ポアンコ

香港 ヒヨングイン

蘭領印度 ランヤンインツウ

開封 カイフン

武昌 ウウツオン

南昌 ナンツオン

廣東 クオンノイン

海口 ハイカウ

新嘉坡(新嘉坡) シンガポオ シンガポトル

澳門 オオムオン

南洋 ナンヤン

俄國 (ゴオクオ)

莫斯科 (モスコ)

德國 (ドイツ)

柏林 (ベルリン)

意國 (イイクオ)

羅馬 (ローマ)

法國 (フアクオ)

馬賽 (マルセイユ)

英國 (イイグオ)

倫敦 (ロンドン)

美國 (ミイグオ)

華盛頓 (ワシントン)

紐育 (ニューヨーク)

荷蘭 (ホオラン)

白耳義 (バアニイギイ)

瑞西 (スイセエ)

濠大り亞 (ホオタイリイア)

太平洋 (タイピンイヨ)

大西洋 (タイセエイヨ)

印度洋 (インウイヨ)

埃及 (アイギイ)

好望角市 (ケイブタウン)

直布羅陀 (ジブラルタル)

蘇彝士運河 (スエズ運河)

巴拿馬運河 (パナマ運河)

加拿太 (カナダ)

桑港 (ソオンコイ)

巴西 (ブラジク)

附根廷 (アルゼンチン)

國際列車 (クワチエレエチヤ)

國際聯盟 (クオチエレンベ)

萬國郵政同盟 (ウワンクオイウチエン)

歐洲航路 (ヨオチウボシツウオ)

北米航路 (ポイミイボシツウオ)

南米航路 (ナンミイボシツウオ)

航空路 (ホンクンツウオ)

東亞航路 (ツシニアボシツウオ)



(五) 福州地名

官公署

福建省政府

閩侯縣政府

自治委員會

治安維持會

高等法院

地方法院

綏靖公署

禁烟局

鹽務公署

海軍要港

省立醫院

協和大學

福建學院

華南女子文理學院

博物館

公共體育場

飛行場

電氣公司

惠兒院

青年會

福建省公墓地

市街地名及要地名

倉前山方面

倉前山  
ツウネインナン

上渡  
スオンツク

泛船浦  
フワンズンムオ

倉前橋  
ツウネインギョ

麥園項  
マアオンレン

大橋頭  
トワイキイヨタアウ

福新街  
フシンゲエ

河墘街  
ホオケエンゲエ

舖前頂  
ボウネインチエン

對湖  
トワイウウ

白泉庵  
バチンアン

海關埕  
ハイクワンチア

嶺後  
リヤンアアウ

洋墓亭  
イヨンムオリン

南方面

萬壽橋(大橋)  
ウワンリウキョトワイキョ

潭尾街  
タンメイゲエ

田礪街  
テンノクワンゲエ

羊頭口  
ヨウタウカウ

跑馬場  
バウマアツオン

巷頭  
ヘンラウ

倉前街  
ツウネインゲエ

龍潭角  
レンタンコイ

觀音井  
クワンニンサシチヤン

中亭街  
チヨンチンゲエ

後洋裡  
アウイヨンリイ

上杭街  
ションホンゲエ

大廡山  
トワイミウラン

程埔頭  
チヤンポオタウ

舍人廟  
シヤンニンビョオ

下渡  
ワアツク

烟臺(倭寇臺)  
イエンタイウエコタイ

大嶺頂  
トワイリヤンチエン

中洲  
チヨンチウ

蒼霞洲  
ツウンハアチウ

下杭街  
テアホンゲエ

後田  
アウセン

三保

洋中亭

後洲

鴨渚洲

斗中街

于山

南較場

總督口

渡雞口

東街

一保

拿公樓

中境

排尾

茶亭街

烏石山

南街

肅威路

北門

湯門

二保

星安橋

打鐵礮

南港

吉祥山

王庄

白水井

朱紫坊

西湖

九菜園

海防前

聖君殿

南公園

下渡街

南門兜

水部

仙塔街

水流灣

西門兜

軍門前

東街  
渡雞口  
總督口

貢院 コオンイエン

麗文坊 レウエンホン

安民巷 アンミンホン

河西路 ホオセエツウオ

郎官巷 ロンクワンホン

鎮海樓 チンハイレウ

惡意 アクイ

愛用 アイヨウ

楊橋巷 イオンキヨホン

中山路 チオンサンツウオ

吉庇巷 ケビイホン

大根路 トワイコインツウオ

達明路 タアミンツウオ

屏山 ピンラン

呆意 ガイイ (ア)

愛用 アイヨウ

### 第二十八課

### 其他常識的一般語ノ補充

布司路 ポオリイツウオ

塔巷 タアホン

高節里 コオチエリ

水門路 スイモンツウオ

華林坊 フワアリンホン

挨拶 アイサツ

愛護 アイゴ

鼓東路 クウツウオ

宮巷 キヨホン

孝義巷 コウギホン

光祿坊 コオンロウホン

都司巷 トウシホン

喊謝(致意) カンシャ(チイイ)

擁護 オウゴ

愛兒 アイジ

安心 アンシン

一緒 イツシヨ

意氣 イキ

意味 イミ

印象 インシヤウ

一切 イツサイ

後姿 ウシロシカタ

愛兒 アイジ

安心 アンシン

(イ)

齊々 チエチエ

意氣 イキ

意思 イシ

印象 インシヤウ

隴總 ロウソウ

(ウ)

背後樣式 ボイアウイヨシレエ

改メ アラタ

田舎 チナカ

異狀 イジヤウ

慰問 イモン

威力 イリヨク

五月蠅 ウリス

改過 カイカク

鄉下 ヒヨウゲ

過樣 クワイヨウ

慰問 イモン

威力 イリヨク

也觸(討厭) イヤチヨトイエン

噓ウツ

永久トイキウ

圓滿エンマン

御邪魔オジヤマ

御蔭オカゲ

思出オモヒデ

感化カンクワ

野講ヤコウ

(エ)

永久トイキウ

完滿ワンプワン

(オ)

吵擾サウイウ

託福トクホク

回顧フエイトオ

(カ)

感化カンフウ

遠慮エンリョ

影響エイキヤウ

面影オモカゲ

贈物オクリモノ

溫和オンワ

歡待クワンタイ

客氣クキ

影響エイキヤウ

面形オモカゲ

送毛オウモ

溫和オンワ

招待チュウタイ

金持 カネモチ 各自 カクジ 環境 クワンケヤウ 擴張 カクチャウ 掛圖 カケヅ 間接 カンセツ 會話 クワイワ 改良 カイリヤウ 格別 カクベツ 解決 カイクツ

眞富 チンブウ 各伙 カクフ 環境 クワンケエン 擴張 カクチャウ 掛圖 カケヅ 間接 カンセツ 會話 クワイワ 改良 カイリヤウ 特別 テイベツ 解決 カイキヨク

開會 カイクワイ 完全 カンゼン 關係 カンケイ 感心 カンシン 課程 カクテイ 看板 カンバン 覺悟 カクゴ 改心 カイシン 改正 カイセイ 廻禮 カイレイ

開會 カイクワイ 完全 カンゼン 關係 カンケイ 感心 カンシン 課程 カクテイ 招牌 チャウペ 覺悟 カクゴ 改心 カイシン 改正 カイセイ 喊謝 カンシャ

敬意 ケイイ

具合 グアヒ

休息 キウソク

郷里 キョウリ

疑問 ギモン

犠牲 ギセイ

勤務 ギム

敬意 ケイイ

(ケ)

様式 イヨシキ

(ク)

休息 キウソク

郷里 キョウリ

疑問 ギモン

犠牲 ギセイ

辨事 ベンシ

(キ)

見物 ケンブツ

區別 クベツ

氣持 キモチ

歸路 キロ

勤勞 キンラウ

希望 キバウ

看毛 カノモ

分別 フンベツ

心理 シンリ

回頭棋路 フエタウキイロ

勤勞 キンラウ

希望 キバウ



個性 コセイ 顧問 コモン 幸福 コウフク 光景 コウケイ 號令 ガウレイ 交際 カウサイ 下野 ゲヤ 原料 ガンレウ 計劃 ケイカク

偏癖 ヘンベキ 顧問 コモン 福氣 フクキ 景緻 ケンジ 號令 ホウレイ 交際 カウサイ (コ) 下野 ゲヤ 原料 ガンレウ 計畫 ケイカク

個人 コジン 公用 コウヨウ 交涉 カウシヤウ 幸運 コウウン 郊外 コウガイ 現狀 ゲンジヤウ 言語 ゲンゴ

個伙 コウフ 公用 コウヨウ 交涉 カウシヤウ 好運 コウウン 空洋 クウヤウ 現狀 ゲンジヤウ 話(言語) ワ(ゲンゴ)

左様ナラ

雜話

差別

參加

殘念

參拜

最近

再興

最後

(サ)

你請

雜話

差別

參加

可惜

參拜

最近

再興

最後

材料

指圖

作用

贊成

參列

際

最期

最初

最終

材料

指揮

作用

贊成

參列

時候

臨終

頭頭

尾尾

再會 サイクワイ

私用 シヨウ

辛抱 シンバウ

承知 シヤウチ

至急 シキツ

習慣 シウカン

常識 シヤウシキ

正味 シヤウミ

事件 ジケン

再會 サイクワイ

(シ)

私用 シヨウ

忍耐 イニンナア

催曉 エエヒユウ

即刻 チイカイ

習慣 シクワン

常識 シヨウシキ

實重 シイワイン

事件 スイヨク

初對面 シヨタイメン

社會 シヤクワイ

思案 シアン

謝禮 シヤレイ

實行 ジツカウ

證據 シヨウコ

人工 ジンコウ

初見 シヨケン

社會 シヤクワイ

思想 シヨウ

謝禮 シヤレイ

實行 シイヘン

憑據 ヒンコイ

人工 インコウ

隨意 ズイイ

推察 スイサツ

推量 スイリョウ

即ち ズチ

說明 セツメイ

設立 セツリツ

正確 セイカク

世話 セワ

(ス)

隨意 ズイイ

推察 スイサツ

推測 スイサツ

就是 ズエウセイ

(セ)

說明 セツメイ

設立 セツリツ

確實 カクアシイ

照顧 チエウニョ

隨時 ズイジ

水準 スイジエン

崇拜 スウバイ

姿 スガタ

切望 セツボウ

是非 ゼヒ

正義 セイギ

專門 センモン

常々(何候) ジョウジョウ(ニ)ニエンガアウ

水準 スイジエン

崇拜 スウバイ

形體 ヘンテエ

希望 キョウボウ

一定 イチテイ

正義 セイギ

專門 センモン

責任 (セキニン)

總計 (ソウケイ)

創作 (サウサク)

藏書 (ゾウショ)

大事 (ダイジ)

鍛鍊 (タンレン)

代理 (ダイリ)

責任 (チエイン)

(ソ)

總(統計) (ソウケイ)

創製 (ソウセイ)

藏書 (ゾウショ)

(タ)

要緊 (イウキン)

鍛鍊 (タンレン)

代理 (ダイリ)

(チ)

生活 (セイクワツ)

總代 (ソウダイ)

增加 (ゾウカ)

澤山 (タクサン)

談話 (タンワ)

生活 (センプウ)

總代(代表) (ソウダイ)

增加 (ゾウカ)

眞多 (チンサ)

講話 (コウワ)

秩序 チウチヨ

中心 チウウシン

知人 チジン

着席 チヤクセキ

通告 ツウコク

通譯 ツウヤク

手際 テギハ

手本 テホン

秩序 チウチヨウイ

中心 チウウシン

知人 チジン

座位 ワオウイ

(ツ)

通告 ツウコク

傳話 ワオンウワ

(テ)

手腕 シウワン

法帖 ホフタイ

調和 テウワ

直接 チヨクセツ

馳走 チサウ

通行 ツウカウ

都合 フガフ

手業 テワザ

訂正 テイセイ

調和 テウワ

直接 チヨクセツ

榮 サハ

通行 ツウカウ

正好 チヤンホウ

手藝 シウゲイ

訂正 テイセイ

程度 テイド

度胸 ドキョウ

兎角 トニカク

同意 ドウイ

何遍 ナンベン

何事 ナニゴト  
モ

難産 ナンザン

程度 テイド

(ト)

量氣 リョウキ

罔去 モウコ

(ナ) 同意 ドウイ

(ナ)

幾回 クワイフエ

毛論 モロ  
世毛事 セノオ

(ニ) 難産 ナンザン

適度 テキド

努力 ドリョク

同感 ドウカン

何等 ナニラ

情 ナサケ

適宜 テキイ

出力 ツリキ

同感 ドウカン

世毛 セノ

情 チエン

日記帳  
ニツキチヤウ

人氣  
ニンキ

賈物  
ニセモノ

忍耐  
ニンタイ

縫物  
スヒモノ

披目  
ズケメ

主  
ヌシ

熱心  
ネツシン

日記簿  
ニイキハク

聲望  
シンオウ

假僕毛  
カゲギノオ

忍耐  
イユインナアイ

(ヌ)

做衣裳  
ソオイヤルオン

隙  
ボオン

東傢  
ツシガテ

(ネ)

熱心  
イニシン

日記(日誌)  
ニツキ

任務  
ニシム

日常生活  
ニチジヤウセイクワツ

香  
ニホヒ

脱グ  
ヌグ

塗物  
ズリモノ

年號  
ネンガウ

日記  
ニイキ

任務  
イシノウ

日常生活  
ニイシヨシセシフワ

香  
ヒヨシ

脱起  
ツシキイ

漆器  
シシエイキ

年號  
ニエンホオオ



願 ネガヒ

年賦 ネンブ

寢卷 ネマキ

能力 ノウリヨク

罵ル ノノシ

能率 ノウリツ

納税 ナフゼイ

發表 ハツペウ

拜託(起重) バイトウキイフイン

年賦 ニエンホオ

睡衣 スイイ

(ノ)

能力 ホエンリイ

罵 ヲ

成績 センチエ

納税 ラアスイ

(ハ)

發表 フアビウ

年限 ネンゲン

年賀 ネンガ

熱中 ネツチュウ

長閑 ノドカ

望 ノゾミ

農園 ノウエン

除ク ノク

話 バナシ

年限 ニエンアエン

拜年 バイニエン

熱心 ネエシン

閑居 ハアノクウ

希望 ヒイオン

農園 ノウエン

除起 テウキイ

話 ウワア

初物 ハツモノ

馬力 バカリキ

萬國 バンコク

馬鹿 バカ

平假名 ヒラカナ

標準 ヘウジュン

標本 ヘウホン

貧乏 ビンボウ

初出供毛 ハツシュキウモウ

馬力 バカリキ

萬國 バンコク

歇仔 シャツザイ

(=)

草字 クサジ

標準 ヘウジュン

標本 ヘウホン

眞窮 シンキウ

(フ)

葉卷 ハマキ

範圍 ハシキ

半途 ハシト

表現 ヘウゲン

評判 ヒヤウバン

貧民 ビンミン

品位 ヒンキ

呂宋煙 ルウソンホン

範圍 ハシキ

半路 ハシト

表現 ヘウゲン

名譽 メイギョ

貧民 ビンミン

品位 ヒンキ

分量 フンリヤウ

風俗 フウゾク

不規則 フキソク

不思議 フシギ

風儀 フウギ

無禮 ブレイ

平均 ヘイキン

平和 ヘイワ

平生 ヘイゼイ

分量 フンリヤウ

風俗 フウゾク

毛規矩 モウキョク

想沒到 シヨウメカウ

風儀 フウギ

毛禮 モウレイ

(へ)

平均 ヘイキン

平和 ヘイワ

平素 ヘイソ

普通 フツウ

不可能 フカノミ

不孝 フカウ

腐敗 フバイ

奮發 フンバツ

不和 フワ

閉會 ヘイクワイ

變化 ヘンクワ

便利 ベンリ

普通 フツウ

毛能爲 モウネガヒ

不孝 フカウ

腐敗 フバイ

奮發 フンバツ

沒和 メウワ

閉會 ヘイクワイ

變化 ヘンクワ

便利 ベンリ

翻譯 ホンヤク

方案 ハウアン

奉仕 ホウシ

訪問 ホウモン

本氣 ホンキ

本望 ホンモウ

眞面目 マジメ

眞似 マネ

(ホ)

翻譯 フワシヤク

立案 ライアン

奉仕 フオンルオイ

探朋友 タンペンイウ

變面 ヘンメン

本來俱希望 ホンライギヒイオン

(マ)

眞肯做 チンケンツオ

學樣 オイヨン

方法 ゴウフウ

報告 ハウコク

方針 ハウシン

保存 ホゾン

本能 ホンノウ

補助 ホジョ

間違 マチガヒ

眞心 マゴコロ

方法 ホフフウ

報告 ポウコク

方針 ホンチエン

保存 ポアルオン

本能 ボンネエン

補助 ポオツオ

錯 タアン

專心 ツワンシン

満足 マンゾク

見事 ミゴト

見本 ミホン

民心 ミンシン

無比 ムヒ

勿論 モチロン

無理 ムリ

無意味 ムイミ

満足 マンゾク

(ミ)

好看 ホオカン

做辨 ゾウベン

民心 ミンシン

(ム)

毛比 モヒ

休使講 シナイコウ

毛理 モイリ

毛意思 モオイシ

萬年筆 マンネンペツ

道案内 ミチ案内

土産 ツチサン

民衆 ミンシュウ

無念 ムネン

無意識 ムイシキ

無學 ムガク

自來筆 ツラハペツ

邀路俱 イヨウク

土産 ツチサン

民衆 ミンシュウ

可惜 コソレイ

人事不知 ニンシイブチ

毛讀書 モオウチユウ

矢張ヤハハリ

最早モトメ

模範モハン

目標モクベウ

面談メンタン

面會メンクワイ

名簿メイボ

也是ヤアセイ

(ヤ)

眞快チンカイ

模範モファン

目標ムクビユウ

(モ)

面談メンタン

面會メンクワイ

名簿メイボ

(メ)

約束ヤクソク

物事モノゴト

問題モンダイ

目錄モクロク

面目メンボク

名譽メイヨ

約束ヤクソク

事物シイワツ

問題モンダイ

目錄ムクロク

面子メンチ

好名ホオメイ

用心 ヨウジン

有志 ユウシ

有用 ユウヨウ

愉快 ユクタイ

所以 ソウイ

行方 コウヘ

遊學 ユウガク

夜景 ヤケイ

用心 イハシヨウシン

(ヨ)

有志 イウチイ

務使 オウサイ

爽快 フンクタイ

因爲 インウイ

行踪 ヘエンラホシ

留學 リユウホク

(ユ)

夜景 ヤケイ

用意 ヨウイ

友人 イウジン

有効 ユウカウ

融和 ユウワ

夢 ユメ

行先 ユキサキ

勇敢 ユウカン

厄介 ヤクカイ

準備 チユンビイ

朋友 ベエンイウ

務効 オウカウ

融和 ヒヨウホオ

夢 モイ

去供方向 キオキコウヘン

勇敢 ユウカン

吵擾(扣氣) サウヤウカウケイ

要旨 ヨウジ

用談 ヨウタン

用務 ヨウム

要領 エウリヤウ

餘力 ヨリヨク

餘程 ヨホド

用向 ヨウムキ

樂觀 ラクカン

落膽 ラクタン

要旨 イウチイ

講代計 コウオンタイゲイ

代計 タイゲイ

大略 タイリョク

餘力 ウリイ

也好(不止) ヤウホオ(フチ)

代計 タイゲイ

(ラ)

樂觀 ロウクワン

失望 シツボク

容赦 ヨウシヤ

用途 ヨウト

容貌 ヨウバウ

餘分 ヨブン

餘所 ヨソ

容易 ヨウイ

豫約 ヨヤク

樂士 ラクシ

來歴 ライレキ

容赦 イエンシヤ

用法 イオンフワテ

容貌 ヨンマウ

餘剩 ヨオンセエン

別位 ベエウイ

容易 イオンイ

豫約 ユウヨ

樂士 ロウシ

經歷 ケンリイ



落書 ラクガキ

臨終 リンジュウ

隣家 リンカ

理想 リサウ

立身 リツシン

立案 リツアン

了解 リヤウカイ

立派 リツパ

亂畫 ランウワ  
(畫壁) ウワアビヤア

(リ)

臨終 リンジュウ  
(剝死) ボウシ

隔壁 カクベ

理想 リシヨウ

立身 リシン

立案 リアン

了解 リヤウ

眞俊 チンジュン

(ル)

勞力 ラウリョク

臨時 リンジ

良好 リヤウカウ

理解 リカイ

流行 リウカウ

利用 リヨウ

臨機應變ノ處置 リンキオウヘン  
—  
臨機應變供辨法 リンキオウヘンキョウベン

勞力 ラウリョク

臨時 リンジ

眞好 チンコウ

徹曉 テウキョウ  
(會意) フイイ

流行 リウカウ

利用 リヨウ

漏電  
ロウデン

論語  
ロンゴ

連日  
レンジツ

禮儀  
レイギ

劣等  
レツトウ

禮拜  
レイバイ

類似  
ルイジ

類例  
ルイレイ

漏電  
ラウデン

論語  
ルウング

(ロ)

日日  
ニイニイ

禮儀  
レイギイ

劣等  
ルウワチエン

禮拜  
レイバイ

(レ)

相似  
シヨルルウ

同類  
ドウルイ

勞働  
ラウドウ

老後  
ラウゴ

練習  
レンシフ

列席  
レツセキ

例外  
レイグワイ

連中  
レンチュウ

累計  
ルイケイ

勞働  
ラウドウ

老後  
ラウゴ

練習  
レンシフ

出席  
ツシフ

另外  
リナグワイ

一幫  
ソオボオン

累計  
ルイケイ

腕力 ワシリヨク 腕力  
露見 ロケン 露見  
老練 ラウレン 老練  
話題 ワダイ 話題  
和譯 ワヤク 和譯  
和合 ワガウ 和合

腕力 ワシリイ 腕力  
漏洩 ロウセツ 漏洩  
倭練 ラウレン 倭練  
講話 コオンワアギ 講話  
棋題目 シイムウ 棋題目  
翻譯 フワシエ 翻譯  
和協 ワキエ 和協

論理 ロンリ 論理  
路標 ロウヒョウ 路標  
渡鳥 ワタリドリ 渡鳥  
和服 ワフク 和服  
割合 ワリアヒ 割合  
禍(災) ワザハヒ 禍(災)

論理 ロンリイ 論理  
路標 ロウヒョウ 路標  
雁 ガン 雁  
日本服 ニッポンフク 日本服  
比較 ヒイカウ 比較  
災禍 サイホウ 災禍

第三編  
單  
話  
篇

一課

ア) 之部

有<sup>ア</sup>ルダケ下<sup>クダ</sup>サイ

アマリ品<sup>シナ</sup>ガヨスギマス

餘<sup>ア</sup>リハ何<sup>イ</sup>程<sup>クラ</sup>アリマスカ

アトカラ返<sup>ヘ</sup>事<sup>シ</sup>ヲシマス

有<sup>ア</sup>難<sup>ガタ</sup>ウ御<sup>ゴ</sup>座<sup>ザ</sup>イマス

有<sup>ア</sup>リマスカ有<sup>ア</sup>リマセンカ

暗<sup>アン</sup>號<sup>ガウ</sup>ハアリマスカ

安<sup>アン</sup>心<sup>シン</sup>シテ下<sup>シ</sup>サイ

全<sup>アン</sup>安<sup>ゼン</sup>デスカ

務<sup>オウ</sup>俱<sup>キ</sup>都<sup>ト</sup>掏<sup>ト</sup>給<sup>ク</sup>我<sup>ガ</sup>

這<sup>ツ</sup>毛<sup>ノ</sup>過<sup>オ</sup>好<sup>ホ</sup>

務<sup>オウ</sup>餘<sup>チ</sup>若<sup>ヨ</sup>干<sup>ク</sup>

以<sup>イ</sup>後<sup>ハ</sup>回<sup>ハ</sup>話<sup>ク</sup>給<sup>ク</sup>你<sup>ニ</sup>

謝<sup>シ</sup>謝<sup>ヤ</sup>

務<sup>オウ</sup>也<sup>ヤ</sup>毛<sup>モ</sup>

務<sup>オウ</sup>暗<sup>アン</sup>號<sup>ホ</sup>毛<sup>オ</sup>

請<sup>チ</sup>安<sup>ヤ</sup>心<sup>ン</sup>

安<sup>アン</sup>全<sup>ゼン</sup>否<sup>ク</sup>

明日御出テ下サイアスオイ クダ

歩イテ行キマセウアル

新シイノガヨロシイアタラ

遊ビマセウアッ

案内シテ下サイアンナイ クダ

新シイ品デスカアタラ シナ

## 第二課

(イ) 之部

イラツシヤイ

行キマセン

一番好イノヲ見セテ下サイイチバンヨ ミ クダ

請 明旦來チヤンシウナシ

踏去麼(步行去麼)キヤンフオア ホーヘインヨオア

鮮 呢好チエンレホオ

去客遊麼フオカアリニウア

請邀路チヤンイウツウオ

是鮮毛否セエイチエンノオマア

請來チヤンリ

休去ニョオ

第一好俱給我看啞ヂエエイホオギロコイゴアイカンラア

要<sup>イ</sup>リマスカ要<sup>イ</sup>リマセンカ

何<sup>イクラ</sup>程シマスカ

何<sup>イツマデ</sup>時迄ニ出<sup>デ</sup>來<sup>キ</sup>上<sup>ア</sup>リマスカ

何<sup>イツ</sup>時<sup>ツ</sup>デモオ出<sup>イ</sup>テ下<sup>クダ</sup>サイ

一<sup>イツカウソ</sup>向<sup>ソ</sup>存<sup>ン</sup>ジマセン

今<sup>イマス</sup>少<sup>スコ</sup>シ下<sup>クダ</sup>サイ

今<sup>イマ</sup>デハ大<sup>ダイ</sup>繁<sup>ハン</sup>昌<sup>ジャウ</sup>デス

何<sup>イクラ</sup>程ナラ賣<sup>ウ</sup>リマスカ

郵<sup>ユウ</sup>便<sup>ビン</sup>局<sup>キョク</sup>ハドコ<sup>コ</sup>デスカ

意<sup>イ</sup>味<sup>ミ</sup>ガ分<sup>ワカ</sup>リマスカ

值<sup>チ</sup>休<sup>ン</sup>值<sup>チ</sup>

賣<sup>マ</sup>若<sup>ア</sup>干<sup>ノ</sup>錢<sup>ウ</sup>

到<sup>カ</sup>面<sup>ウ</sup>候<sup>エ</sup>做<sup>ハ</sup>働<sup>ノ</sup>好<sup>ホ</sup>

面<sup>ミ</sup>候<sup>エン</sup>來<sup>ガ</sup>都<sup>ウ</sup>可<sup>リ</sup>以<sup>コ</sup>

都<sup>ラウ</sup>沒<sup>ノ</sup>仗<sup>エ</sup>

今<sup>タ</sup>滴<sup>ニ</sup>仔<sup>ギ</sup>給<sup>ヤ</sup>我<sup>ン</sup>

此<sup>チ</sup>伶<sup>イ</sup>真<sup>ン</sup>鬧<sup>チ</sup>熱<sup>ラウ</sup>

剝<sup>ボ</sup>賣<sup>オ</sup>若<sup>マ</sup>干<sup>ア</sup>錢<sup>ノ</sup>

郵<sup>イ</sup>政<sup>ウ</sup>局<sup>チ</sup>着<sup>キ</sup>修<sup>ヨ</sup>那<sup>フ</sup>

意<sup>イ</sup>思<sup>ル</sup>働<sup>ウ</sup>曉<sup>エ</sup>嗎<sup>ヒ</sup>

イチドミ 一度見セテ下サイ

イチドイ 一度行ツタコトガアリマス

イマイ 今行キマス

イチヂカシマ 一時間待チマシタ

イマナシ 今ハ何時デスカ

イチシヨ 一緒ニ行キマセウ

イツイ 何時行キマスカ

イツカ 何時歸リマスカ

イツケン 一見シテ分リマス

### 第三課

(ウ) 之 部

フオコアイカンスオワイ 借 我看一回

オウキヤンクオスオワイ 務 踏過一回

タンコオバ 今去罷

チンステインチエインラウ 等 一點 鐘了

タンクイテンラア 今幾點啦

チエキヤンコオマア 齊 踏去麼

メンガアウフオコオ 面 候 剝去

メンガアウツンリイ 面 候 轉來

ソオカンチウエヒユウ 一 看就 備 曉



受取證ウケトリシヤウガイリマスカ

請合ウケアヒマス

賣物ウリモノハアリマセン

運送店ウンソウテンへ持モツテ行イキナサイ

運賃ウンチンハイクラカ

賣ウツテ下クダサイ

賣ウリマセン

動ウゴキマスカ

五月蠅ウルサクテイケマセン

### 第四課

(エ) 之部

値チ不值ト收條シウテオ

做包辨ソオバウベイン

毛毛賣モノモノマク

掬去運送店トモコオウソウソウインタイン

運費若干ウンヒエノオウワイ

罔賣我啦モノマクアゴアイエラ

休賣ムマク

備振動嗎エチントオンマア

沒使呢纏絆ノエサイレチンボクシ

影響エイキヤウが大オホキイデス

衛生エイセイニ注意チュウイシナサイ

選分エリワケテ下クダサイ

榮轉エイテンデスネ

英語エイゴガ話ハナセマスカ

得手エテ勝手カツアナコトハイケマセン

宴會エンクワイニ行イキマセウ

遠慮エンリヤウシマセウ

### 第五課

(オ) 之部

オハイリ下クダサイ

影響エンヒョウ真大シントウ

衛生エイセイ着注フオツウ意イ

給我コイゴ抽分アイト啦チウフウシラク

調任チウイン啦ラク

備講エイコウ英文エンブツ嗎マア

沒使メイサイ呢亂レハシ做ハオ

剝去ポクコ食酒オシエチウ

着務フオオウ客氣ケクキ

請入チンア來レイ

オ好<sup>スキ</sup>ナノヲオ取<sup>ト</sup>リ下<sup>クダ</sup>ザイ

オ入<sup>ニラヨウ</sup>用ナラオ持<sup>モチ</sup>ナサイ

オソロシク高<sup>カウカ</sup>價<sup>カ</sup>デスネ

オマケ申<sup>マウ</sup>シマセウ

オ世<sup>セジ</sup>辭<sup>ジ</sup>ハヨクアリマセン

オ見<sup>ミ</sup>込<sup>コ</sup>込<sup>ミ</sup>ハ如何<sup>イカガ</sup>デス

オ頼<sup>タノ</sup>ミ申<sup>カダ</sup>シタイコトガアリマス

オカヘリニオヨリ下<sup>クダ</sup>サイ

面白<sup>オモシロ</sup>イ事<sup>コト</sup>デス

驚<sup>オドロ</sup>キマシタ

請<sup>チン</sup>當<sup>ン</sup>意<sup>チ</sup>掬<sup>イ</sup>去<sup>ト</sup>

若<sup>ナア</sup>務<sup>オウ</sup>使<sup>サイ</sup>請<sup>チ</sup>掬<sup>ン</sup>去<sup>ト</sup>

價<sup>カ</sup>錢<sup>チ</sup>也<sup>エン</sup>貴<sup>イ</sup>囉<sup>ヤク</sup>

務<sup>オウ</sup>便<sup>ベ</sup>宜<sup>イ</sup>賣<sup>マ</sup>汝<sup>ア</sup>

口<sup>ク</sup>才<sup>サイ</sup>沒<sup>メ</sup>好<sup>ホ</sup>

意<sup>イ</sup>思<sup>ル</sup>將<sup>イ</sup>其<sup>キ</sup>

務<sup>オウ</sup>代<sup>タイ</sup>計<sup>ゲ</sup>剝<sup>ボ</sup>起<sup>キ</sup>重<sup>ジュウ</sup>你<sup>ニ</sup>

回<sup>フ</sup>頭<sup>タウ</sup>請<sup>ン</sup>踞<sup>キヤク</sup>過<sup>ク</sup>來<sup>オ</sup>啦<sup>ラ</sup>

真<sup>チン</sup>務<sup>オウ</sup>味<sup>ミ</sup>代<sup>タイ</sup>計<sup>ゲ</sup>

真<sup>チン</sup>驚<sup>キヤン</sup>了<sup>ラウ</sup>(啦<sup>ラ</sup>)

御蔭オカゲデ大變助タイヘンタスカリマシタ

思オモヒ出デガアリマス

教オシヘテ下クダサイ

大オホキイ方ハウガヨイデス

オ世話セワニナリマシタ

終ヲハリマシタカマダデスカ

恐オソレイリマス

オ暇イトマシマス

オカケ下クダサイ

オ飲ノミ下クダサイ

托トク福フ眞チン正ホ好オラウ了

務オウ備エ記ケ呢レ起キ

請チヤン食シ你ニ教ウイ我カ

大トワイ棋ギ毛コ好オホオ

起キ重イト你ニ

完オン了ラウ嗎マ味アム

對ライ不フ住ツウ

今タシ汝ニ請ウイ

請チヤン坐ソ

請チヤン食シ(請チヤン汝ル便ウ針ベイン針フ針オン)

オ茶ヲオアガリ下サイチヤ、クダ

オ茶ヲ持ツテ來ナサイチヤ、モ、キ

應接間ニオ通り下サイオウセツマ、トホ、クダ

### 第六課

(カ) 之 部

金ガアリマスカカネ

係ノ方ハイマスカカカリ、カタ

勘定ハイクラデスカカンジヤウ

買ヒマスカカ

買ヒマセンカカ

悲シイコトデスカナ

請食茶チヤンシ、エタア

茶掬來タアトオリ

請由客廳過來チヤンイウカア、チヤンクオリ

務錢毛オウチエンモ

當事供仗務着呢毛トシルオイギノイシオウツオレエモ

數看若干錢ソカン、オワイチエン

務買毛オウイエモ

休買啦シムエラア

傷心供代價シヨシシギタイ、ハ

必ズ忘<sup>カナラ</sup>レテハイケマセン

必ズモツテ來<sup>キ</sup>ナサイ

感<sup>カン</sup>心<sup>シン</sup>シマシタ

可<sup>カ</sup>愛<sup>ハイ</sup>イ子<sup>シ</sup>供<sup>コ</sup>テス

數<sup>カケ</sup>ヘテ見<sup>ミ</sup>ナサイ

考<sup>カン</sup>ヘテゴランナサイ

學<sup>ガク</sup>校<sup>カウ</sup>ニ行<sup>イ</sup>キマセウ

會<sup>クワイ</sup>社<sup>シヤ</sup>ニ行<sup>イ</sup>キナサイ

カ<sup>ク</sup>イテ下<sup>クダ</sup>サイ

學<sup>ガク</sup>問<sup>モン</sup>ハ如何<sup>イカ</sup>デスカ

一<sup>イチ</sup>定<sup>テイ</sup>休<sup>キウ</sup>通<sup>ツウ</sup>沒<sup>モツ</sup>記<sup>キ</sup>呢<sup>ネ</sup>

一<sup>イチ</sup>定<sup>テイ</sup>着<sup>チヤク</sup>掬<sup>ク</sup>來<sup>ライ</sup>

真<sup>チン</sup>感<sup>カン</sup>心<sup>シン</sup>

好<sup>ホ</sup>愛<sup>オ</sup>俱<sup>ク</sup>妮<sup>ニ</sup>仔<sup>ゾ</sup>哥<sup>カ</sup>

請<sup>チン</sup>算<sup>サン</sup>看<sup>カン</sup>

請<sup>チン</sup>想<sup>サン</sup>看<sup>カン</sup>

去<sup>ク</sup>校<sup>カウ</sup>堂<sup>ドウ</sup>

請<sup>チン</sup>去<sup>ク</sup>會<sup>クワイ</sup>社<sup>シヤ</sup>

給<sup>コ</sup>我<sup>ガイ</sup>寫<sup>シヤ</sup>啦<sup>ラ</sup>

學<sup>ガク</sup>問<sup>モン</sup>將<sup>チヤウ</sup>其<sup>キ</sup>

我慢ガマンシナサイ

解決カイゴツクシマシタ

看議カンゴシテ下クダサイ

貸カシテ下クダサイ

貸カシマセン

感カンジマセン

階下カイカへ下オリマス

歸カヘリマセウ

### 第七課

(キ) 之部

銀行ギンカウニ行イツテ金カネヲ出ダシテ來キナサイ

請チヤン忍イ耐ナアイ

解決カイキョク了ラウ

請チヤン看カン護ホ

請チヤン借ツ啦オラア

你ニ借ツ你ニ

沒メ見エ覺ケン

踏キヤン落ロ樓ウ下アア

轉シオン厝ツウオ

去ハ銀ギン行ゴ掏ツ錢ネ來シ

極キハメテ安ヤスイ

休キウ業ゲツシマシタ

汽キ船センハ何イ時ツノ出シユツ帆パンテスカ

君キミニ上アゲル

給キツ金キンハ何イ程ラデスカ

切キツ符フヲ下タサイ

切キツ手テヲ下タサイ

許キヨ可カ證シヨウヲ見ミセナサイ

着キ物モノヲ着キナサイ

義ギ務ムヲ果ハタシナサイ

真チン便ペン宜ギイ

放フ暇ウ了ラ

車チャ船ルン面ミ候エン開ガ頭アウ

給コ你イ

薪シン水スイ若ノ干ク錢ア

給コ你イ買イ票ビョウ

給コ你イ買イ郵ウ票ビョウ

許キヨ可カ證シヨウ掏ト給コ看カン

請チ穿セン衣イ裳オン

着ツ盡オチン義ギ務ム



氣持ハ如何キモチイカガデスカ

郷里ハ何處キヤウリドコデスカ

氣候ハドンナキコウデスカ

期限キゲンデス

教育ケウイクヲ受ケナサイ

君ハ何キミナニヲ考ヘテキマスカ

君ハ誰キミダレデスカ

君ハ何キミナニシニ來タカ

キツトシマス

キツト五時ゴジニハカヘリマス

心理シンリ將其チヨンギイ

郷里キヤウリ是コノ終那シヨウナ

天氣チエンケイ將其チヨンギイ

到期カウキイラウ了

着受ツオシウカウイユ教育

你ニユウイ呢想レエシヨン世セ毛エノオ

你ニユウイ是誰セエイチエノイン伙

你ニユウイ誰キヤン來リ做フオセ世セ毛エノオ

一定イチテン做ラオ

五點グワテン一定イチテン轉來ラヨンライ

第八課

(ク) 之部

會計係ハ誰デスカ  
カワイケイガカリ、ダレ

會社ヲ設立シタイ  
カワイシヤ、セツリツ

果物屋ハ何處ニアリマスカ  
カダモノヤ、ドコ

具合ガ悪イ  
グアヒ、ワル

草花ヲ下サイ  
クサバナ、クダ

靴屋ハ何處デスカ  
クツヤ、ドコ

藥ヲ買ツテ來ナサイ  
クスリ、カキ

訓練ヲスル  
クレン

苦シイカ  
クル

會計股(部)是誰伙  
コケイクワ、ブオ、セエイチエノイ

欲剝組織公司  
オイボツ、ソチイ、クレン、ニイ

菓子店着佟那  
クワイチイ、タイン、ツオアシ、ネエ

呆誠意  
ハイセイン、イイ

草花掏結我  
サウファト、オコ、イゴア、イ

鞋店是着佟那  
エエ、タイン、セエイ、ウオチ、ネエ

去揀菓啦  
ヨ、オツ、オイ、ヨラ

禮訓練  
レエファン、レエン

吃虧嗎  
キ、クワイ、マ、ア

區別 クベツ シナサイ

藥 クスリ ヲ 早 ハヤ ク 飲 ノ ミ ナ サ イ

工夫 クフウ シ ナ サ イ

### 第九課

(ケ) 之部

景氣 ケイキ ガ ヨ イ

現金拂 ゲンギンバラヒ ニ ス ル カ ラ 少 スコ シ マ ケ ナ サ イ

契約 ケイヤク ハ マ ダ 結 ムス ビ マ セ ン

協同 ケウドウ シ テ ヤ リ マ セ ウ

協議 ケワギ ノ 上 ウヘ 定 キ メ マ シ タ

決算 ケツサン ハ マ ダ ス ミ マ セ ン

着 ツク フル ベエ 分別

快 クエ カ ア シ エ イ ノ 快 食 藥

着 ツク オ ゲ エ ン キ ウ ラ ア ク 研究 啦

好 ホオ ク エ ン ケ イ 景 氣

現 ヘ エ ン チ エ ン コ イ ニ ヌ ラ イ ベ イ ン ギ イ ニ キ ヤ ン 錢 給 你 便 宜 滴 仔

沒 メ エ フ オ ケ イ イ ヨ ウ 做 契 約

齊 チ エ チ エ ツ オ ヒ エ リ イ コ オ ツ オ 齊 做 (協 力 去 做)

商 シ ヨ ン リ ヨ ン キ ヨ チ ン 量 決 定 了

數 ス ウ ソ ン メ エ オ 算 沒 完

原價ゲンカノ五分引ゴブビキデス

下落ゲラクシマシタ

儉約ケンヤクシナサイ

缺席クワセキシマス

月末グツマツニ拂ハラヒマス

玄關ゲンクワンカラ上アガリナサイ

月謝グツシヤハイクラデスカ

敬意ケイイヲ表ヘウシマス

經費ケイヒハイクラカカリマスカ

計劃ケイクワクヲ立タテナサイ

本ホン錢チエン拍パ九折カウチエボアン半

落價ロウカアラウ了

着節ツチエケン儉

缺席クワアシ

月尾グツメイ掏返トウヘン你ニ

由正ユウセイ門入モンアライ來

束修ソウシウ是若干セイノオワアイ

表ビヤウ示セイ敬意ケンイ

經費ケエン着若干ヒエツオノオワアイ

豫算ユウサン看カン看

研究 ケンキウ シナサイ

權利 ケンリ ガアリマス

喧嘩 ケンクワ シテハイゲマセン

健康 ケンコウ デスカ

現在 ゲンザイ ナニシテキマスカ

原料 ゲンレウ ハ何デスカ

結構 ケツコウ デス

### 第十課

#### (コ) 之部

之 コレ ハ賣物 ウリモノ デスカ

之 コレ デスカアレデスカ

着研究 ツクエンキウ

務權利 オウコウリ

係通冤家 ケイツウワンカ

務健康 オウケン 健否 ケンマア

現在 ゲンザイ ナニシテキマスカ

原料 ゲンレウ 是 コノ 世 セ 毛 モ

真好 チンホウ

這 コノ 是 コノ 剝賣 ボウバク 僕 ボク 毛 モ 否 ナシ

是 コノ 這 コノ 也 ナリ 請 コト 彼 カノ

御免下サイ

カウサイネガ  
交際願ヒマス

ゴウシ  
御飯ハ濟ミマシタカ

コウシ  
鼓山ヘ行キマセンカ

クウリヤン  
鼓嶺ヘ行キマセウ

ガウレイ  
號令ノ通りニ動キナサイ

コウザウ  
此ノ構造ハヨロシイ

コウセン  
口錢ハイクラカ

コウイ  
好意ヲ感謝シマス

カウセフ  
交渉シテ下サイ

チヤンカウラア  
請教啦

バイハアウバイハアウ  
拜候拜候

ブオンシエラウムイ  
飴食了味

コオン  
去々去鼓山否

コオクワリヤン  
去鼓嶺嗎

ピンホオオレン  
憑號令行動

チヤネエイ  
者式好

コインチエン  
工錢若干

シヤライニユウイ  
謝謝你俱好意

コイゴト  
給我交渉啦

幸福ヲ祈リマス

心得ネバナリマセン

コレガ嫌ヒデス

合計イクラデスカ

御郷里ハ何處デゴザイマスカ

今日ハ

コレハ悪イ

### 第十一課

(サ) 之部

催促シテ下サイ

差支ガアツテ行カレマセン

祈禱幸福

着細膩

這真係欲

攏總是若干

鄉里着俦那

食到味

這沒好

給我追啦

務代計沒得去

サウ心配ナサルナ

差別ガツカナイ

札ヲ換ヘテ下サイ

左様ナラ

相談ノ上デ定メマシタ

材料ヲ持ツテ來ナサイ

財産ガアリマスカ

搜シテ下サイ

相違ナク届ケナサイ

酒ハ飲ミマスカ

使將款掛心

毛塊分別

牌牌換啦

你請

商量決定了

材料掬來

務毛財產

給我討看

毛錯拿來啦

務食酒毛



雜談シマシタ

最近ノ様子ハ如何デスカ

指圖シテ下サイ

參加シマス

贊成シマセウ

産物ハ何ガ出マスカ

殘念デタマリマセン

在宅デスカ

品ガ悪イ

第十二課

(シ) 之部

有講了

最近棋樣式將其

請指揮

也參加

贊成

土產出世毛

盡乎可惜

務着厝呢毛

呆毛(沒好)

シヤウワダツキ  
正札附デス

シユジユ  
種々アリマス

シユツパンビ  
出帆日ヲ問合セテ來ナサイ

シヨウシヨ  
證書ヲ見セナサイ

シエツキン  
出金ハ一人前何程デスカ

シンブン  
新聞ノ廣告ヲ見マシタ

シキフ  
至急ニ造ヘテ下サイ

シヤウタイジヤウ  
招待狀ヲ刷ツテ下サイ

シウニフ  
收入ハイクラデスカ

シユツセキ  
出席シテ下サイ

シサイカア  
實在價

オウチヨシキ  
務種種供毛

コオムホニイ  
去間開頭供日子

チエントオコイゴアイカン  
證拘給我看

スオチエノインツ、ノオワアイチエン  
一隻込出若干錢

カンキヤンボオ、サイコオンコオラウ  
看見報紙廣告了

ケエカアコイゴアイ、ツオ  
快快給我做

チヤンタイコイゴアイインラア  
請帖給我印啦

シウテエノオワアイチエン  
收入若干錢

チヤンニユウイラオツ、シイ  
請你着出席

支那語ハ少シ出來マス

商賣ハ上手デス

車夫ヲ呼ンデ來ナサイ

品切デスカ

食事ヲシマス

承諾シテ下サイ

心配ハイリマセン

支那料理ヲ食ベマセウ

事故ガ起キマシタ

失禮シマシタ

中國話務滴仔備講

生意眞備做

叫拖車來

毛缺帮

禮食餘

承認啦

俾使掛慮

食中國菜嗎

發生事故

對不住

趣味ハ何デスカ  
シユミ、ハ、ナシ

準備出來マシタカ  
ジュンビ、デキ

事件ガ起リマシタ  
ジケン、ガ、オコ

實際ハドウデスカ  
ジツサイ

住所ヲ知ラセナサイ  
ジュウシヨ

時期ガワルイ  
ジキ

資本ハ充分アリマスカ  
シ、ホシ、ジュウブン

紙幣ヲ持ツテキマスカ  
シ、ヘイ、モ

始末シナサイ  
シ、マツ

資格ガイル  
シ、カク

世七務味  
セ、エ、ノ、オ、ウ、ミ

豫備好味  
イ、ウ、ビ、イ、ホ、オ、ム、イ

發生事件  
フ、ワ、セ、ン、シ、イ、ヨ、シ

實在將其  
シ、サ、イ、チ、ヨ、ン、キ、イ

住址報來  
チ、ユ、イ、チ、イ、ホ、オ、リ、イ

時期没好  
シ、イ、キ、イ、メ、エ、ホ、オ

本錢務眞多毛  
フ、オ、シ、チ、エ、ン、オ、ウ、チ、ン、サ、ア、モ、オ

紙幣務帶毛  
チ、イ、ベ、イ、ウ、タイ、モ

着收拾啦  
ワ、オ、シ、ウ、リ、イ、ラ、ア

着欲資格  
ラ、オ、オ、イ、ツ、ウ、カ、ア

仕事ヲモツトヨク早くシナサイ

實行シテ見ナサイ

主人ハ御在宅デスカ

職務ヲ忠實ニシナサイ

指導シテ下サイ

謝禮トシテアゲマス

時間ヲ正シク守リナサイ

仕方ガナイ

知ツテキマスカ

商賣ヲシテキマス

代計更快做

實行看啦

佐板務着厝呢毛

代計着忠實去做

請指導啦

掏給你做謝禮

時間着守正

毛方法

備曉得否

禮做生意

商賣ハ如何シヤウバイデスカイカガ

シバラクオ待マチ下クダサイ

### 第十三課

(ス) 之部

スコシオ待マチ下クダサイ

スコシ相談事サウダンゴトガアリマス

スコシ足タラス

スツカリナクナリマシタ

寸法スンポウハチガイアリマセンカ

寸分スンブン違チガヒマセン

好スキデスカ

生意

生意センゲイ將チヨウ其キ

等些テシニ久オウシ

等些テシニ久オウシ

務滴仔ウニキヤン代計タイケイ剥商ハクシヤウ量リヤウ

差滴仔サニキヤン

都毛トオモ了ラウ

尺寸チオウ毛錯マウサク嗎マ

滴仔ニキヤン都毛トオモ錯サク

欲值オイヂ否マアア

ズイブンシアツ  
隨分暑クナリマシタ

スサツドホ  
推察通リニナリマシタ

スガタミ  
姿が見エマス

スホエイ  
水泳ニ行キマセウ

ス  
直グニ作ツテ下サイ

ズキイ  
隨意ニシテ下サイ

ス  
濟ミマセン

ス  
スコシヨクナリマシタ

### 第十四課

(セ) 之部

ゼイキン  
税金ハイクラデスカ

チンイェラウ  
眞熱了

ピンバロンラウ  
憑拍算了

ウカンギヤンノイ  
務看見伙

コオシウツイマア  
去洒水嗎

チイカイチウツオコイゴア  
即刻就做給我

スイベインコオイ  
隨便可以

ムオイオン  
味完

ウオオニキヤン  
務好滴仔

スオイノオワアイチエン  
税若干錢

ゼイクワン  
税關ハ何處デスカ

シヨウカイ  
紹介シテクレマセンカ

セイガムシヨ  
製造所ヲ建テマシタ

セツカク  
折角デスガ御斷シマス

センタク  
洗濯シテクレヨ

セイヤウレウリ  
西洋料理ヲ食ベマセウ

セイクツ  
清潔ニシナサイ

セイネンクワイ  
青年會ニ行キマセウ

セイメイ  
姓名ハ何トイヒマスカ

ホフメイ  
説明シテ下サイ

ハイクワン  
海關着佟那

コイゴア  
給我介紹啦

キイチエフ  
起製造廠了

チンチイ  
真致意不敢當

コイゴア  
給我洗啦

コオシ  
去食洋菜嗎

ツオタ  
着清潔

コオチン  
去青年會嗎

ミヤサン  
名姓叫世毛

チヤンスワ  
請說明啦



生活費セイクラフツヒハイクラカカリマスカ

西禪寺セイゼンジヲオシヘテ下クダサイ

西湖公園セイコウコウエンニ行イキマセンカ

是非遊ゼヒアツビニイラツシヤイ

正確セイカクデスカ

世話セワヲシテヤリマセウ

精力的セイリヨクカ家カデスネ

先生センセイハイラツシヤイマスカ

### 第十五課

(ツ) 之部

ソレハ高タカイ

生活費セイクラフツヒ着キ若ニ干ク錢チ呢ニ

請チヤン報ポウ我ガ西セイ禪ゼン寺ジ

去キョ西湖公園セイコウコウエン否ヒ

一定イチテイ來ライ客キヤク遊ユウ啦ラ

確カク實シツ嗎マ

給キョウ汝ニ照シヨウ顧コ

硬ガイン漢ハン俱キ仗ジヤウ

先生センナン務オウ着ツ呢オレ毛モ

那ナイ真チン貴クイ

ソレハ安イ ヤス

ソシナニ入用マセン イリ

ソレダケ一緒デ何程デスカ イツシヨ イクラ

損ヲシテハ賣レマセン ソシ

送別會ヲシマセウ ソウベツクワイ

倉前山マデ行ツテクレ ソウゼンザン

總領事館迄案内シテ下サイ ソウリヤウジ クワンマヂアンナイ

即金デ願ヒマス ソクキン ネガ

備附ノモノデス ソナヘツケ

總計イクラデスカ ソウケイ

那便宜 ナイベイレキイ

使使彼多 シナクサイヒサアア

那攤總若干錢 ナイルオンヲオンノオワアイチエン

折本沒賣呢 シエブオンメエマアアレ

開錢行會 クイチエンヘインフウイ

請踏到倉前山 チヤンキヤンカウヲクンネインカ

請邀我到總領事館 チヤンイヨゴアイカウヲオンリヤンリユウクワン

都是現錢交易 トオセクイヘインチエンカウエイ

是置賺棋毛 セエイオンヨオンギノオ

總若干錢 ルオンソオンノオワアイチエン

葬式ニ會葬シマス

總代ハ誰デスカ

其ノ内御伺ヒシマス

其ノ後ドウナリマシタカ

### 第十六課

(タ) 之部

代金ハ幾何デスカ

多少ニ拘ハラズ

澤山持ツテオ出デナサイ

店賃ハ何程デスカ

澤山種類ハアリマス

去送ニ非

總代是誰

毛幾日備去 請安

以後變將其

價錢若干

毛論若干錢

拘真多踏來

厝租若干錢

種類務真多

タシカナ事<sup>コト</sup>ナラ御相談<sup>ゴサウダシ</sup>イタシマセウ

煙草<sup>タバコ</sup>ヲ御ツケ<sup>オ</sup>下<sup>クダ</sup>サイ

樂<sup>タノ</sup>シク遊<sup>アソブ</sup>ビマセウ

大切<sup>タイセツ</sup>ニシナサイ

駄賃<sup>ダチン</sup>ハイクラデスカ

尋<sup>タツ</sup>ネテ見<sup>ミ</sup>テ下<sup>クダ</sup>サイ

食<sup>タ</sup>ベマセウ

食<sup>タ</sup>ベタイ

### 第十七課

(チ) 之 部

若<sup>ワ</sup>是<sup>ア</sup>確<sup>ク</sup>實<sup>セ</sup>俱<sup>イ</sup>事<sup>カ</sup>商<sup>シ</sup>量<sup>リ</sup>看<sup>ン</sup>看<sup>ン</sup>

請<sup>チヤン</sup>食<sup>シ</sup>煙<sup>エホウ</sup>仔<sup>ギヤン</sup>

歡<sup>ホ</sup>喜<sup>アン</sup>客<sup>キヤク</sup>遊<sup>ユウ</sup>

着<sup>ツ</sup>要<sup>オウ</sup>緊<sup>キン</sup>

工<sup>コ</sup>錢<sup>イン</sup>若<sup>ニ</sup>干<sup>オウ</sup>

請<sup>チヤン</sup>問<sup>ム</sup>看<sup>カン</sup>看<sup>カン</sup>

食<sup>シ</sup>罷<sup>エバ</sup>

欲<sup>オ</sup>食<sup>イ</sup>

借<sup>ジ</sup>我<sup>オ</sup>看<sup>アイ</sup>啦<sup>カン</sup>

一寸オ待チ下サイ  
チヨフト マ クダ

賃錢ヲ拂ツテ上ゲマス  
チンセン バラ ア

賃錢ヲ拂ツテ下サイ  
チンセン バラ クダ

帳面ニ書イテオキナサイ  
チヤウメン カ

帳簿ヲ持ツテ來ナサイ  
チヤウボウ モ キ

貯金ガアリマスカ  
チヨキン

帳消ニシマセウ  
チヤウゲン

近頃ノ様子ハ如何デスカ  
チカゴロ ヤウス イ カガ

注文ノ品ヲ持ツテ來テ下サイ  
チュウモン シナ モ キ クダ

丁度ヨイデス  
チヤウド

請等啦  
チヤン チンラア

工錢算給你  
コイン チエンツオン コイニエウイ

工錢算給我  
コイン チエンツオン コイゴア

請記數簿呢  
チヤンキイスオボオオレ

簿簿掏過來  
フウオフウオトオクオリイ

務儲金毛  
ウチユイキンモ

完數  
ウワンノオ

此幾日樣式將其  
チイクイニイヨンネエイチヨンギ

定買俱毛請掏過來  
チンメエギノオチヤントオクオリ

正正好  
チヤンチヤンホオ

チユウイ 注意ナサイ

チユウシヤ クダ 注射シテ下サイ

チツ モ キ 地圖ヲ持ツテ來ナサイ

チャダイ ア 茶代ヲ上ゲマス

テクオンキ 蓄音機ヲカケナサイ

### 第十八課

(ツ) 之部

フリセン クダ 釣錢ヲ下サイ

ツイデ ミ イ 序ガアツタラ見ニ行キマセウ

ツギ ビンセン マホ 次ノ便船デ參リマス

フリセン コマカギ クワ クダ 釣錢ハ細イ銀貨デ下サイ

ツオシウリン 着小心

コイゴアイボオンチエンラア 給我放針啦

チイトウトオコイゴアイラア 地圖掏給我啦

タアチエン トオコイニユウイ 茶錢掏給你

ツオンリウシンキイ 唱留聲機

チエンムイトオコイゴアイ 錢尾掏給我

エエチヤンホオブオコオカシ 備正好剝去看

アウキイスンブオコオ 後期船剝去

サウチエンサイフワンチエンギヤンコイゴアイ 找錢使番錢仔給我

ゲツマツ カンシヤウイタ  
月末ニ勘定致シマセウ

ツウチ クダ  
通知シテ下サイ

ツカ  
使ツテ見レバ分リマス

ツカヒ モツ シナモノ オク  
使者ヲ以テ品物ヲ送りマセウ

ゲツマツ クダ  
月末マデ待ツテ下サイ

ツウヤク クダ  
通譯シテ下サイ

ツカ ミチ オノオノ  
使ヒ道ガ各々アリマス

ツカ  
疲レマシタ

ツウカウドメ  
通行止

ツウコクネガ  
通告願ヒマス

グオムイフオツルオ  
月尾剝算數

トオンチイゴアイラア  
通知我啦

サイラアツオエヒユウ  
使啦着備曉

キウトンセエソインノオロオ  
叫當差送毛去

チヤンチンカウグオムイ  
請等到月尾

チヤンツオンウワアラア  
請傳話啦

イヨンツウオオウチヨンチヨン  
用路務種種

チンイヨラウ  
眞弱了

メエキヤンリ  
沒跣得

チヤンツンチイ  
請通知

第十九課

(テ) 之部

出來次第二屆ケテ下サイ  
デキシダイ トバ クダ

電話デ知ラシテ下サイ  
デンワ シ クダ

出來合ハアリマスカ  
デキアヒ

出來上リマシタカ  
デキアガ

手渡シシマス  
テワタ

手形デ拂ヒマセウ  
テガタ バラ

適當ニシテ下サイ  
テキタウ クダ

手拭ヲ下サイ  
テスゲヒ クダ

電報ヲ打ツテ來ナサイ  
デンバウ ウ キ

做好就掏來  
ソオホオチユウトオリ

使電話通知我  
サイテレウワラウシチイゴアイ

務做現成毛  
ウソオヘインリンモオ

做好了昧  
ソオホオラウムオイ

交手給你  
カウテウコイニユウイ

使手票返你  
サイチウビウヘインニユウイ

給我做正好啦  
コイゴアイソオチヤンホオラアア

手巾給我  
チウキユインコイゴアイ

去拍電報來  
コオバアテンボオリ



電燈會社デントウクワイシヤデスカ

定價テイカハイクラデスカ

出迎デムカヘイニ行キマス

訂正テイセイシテ下サイ

手筈テハズシテ下サイ

## 第二十課

### (ト) 之部

ドウシマシタカ

如何ドウシタ方ハウガ好ヨイデセウ

取リトニ遣リヤマセウ

ドチラガ好ヨウゴザイマスカ

是シ電光公司デンクオンクン否ニイマアア

價錢カアチエン是定若干シ、ニ、ハ、ノ、オ、ワ、ア、イ

去接コオチエノインガア伙客ノイ

給我訂正コイゴアイチエンチエン

起重キイトイン給我做コイゴアイワオ

將其チヨシギレラア啦ラア

將チヨシ做ワオチヤボオ纜ワ好ホ

叫伊去キウイイコオトオ掬ト

那一隻好チロチエホオ

友達トモダチデス

得意トクイデス

何位ドノクラホノ價值ネウチガ有アルデセウ

トテモイケマセン

如何ドウモオ邪魔ジヤマイタシマシタ

ドウ致イタシマシテ

ドコウデ賣リマスカ

特別トクベツデス

取扱トリアツカツテ下クダサイ

銅貨ドウカウヲ下クダサイ

是シ朋友ベインイウ

是シ舖ブ傢オガア

務ウ若ノ干オウ續アイ值カア

真チン呆ガイ

真チン吵サウ擾イウ你ニウイ

豈キイ敢カン

俵ア那シ務ウ賣マ

是シ特別トクベツ俱キ

請チヤン給コ我イ辨ア啦イ

銅ト片オン給ベ我エン

ドウゾオ上リ下サイ

努力ガ大切デス

ドレガ一番宜イデスカ

何處ニ住ンデキマスカ

何處ガ悪イカ

ドノ様ナノガイリマスカ

ドウ言フ譯デスカ

何處ヘ行キマシタカ

到着シマシタカマダデスカ

ドノ道ヲ行ケバ日本居留民會ニ行ケマスカ

請入來

肯做是要緊

那一隻第一好

住址着佟那

佟那痛

欲值世毛

到底是將講呢

去佟那了

到味也是味

由那一條路務得踏去日本居留民會

第二十一課

(ナ) 之部

何ヲオ求デスカ  
ナニモトメ

長ク保チマスカ  
ナガモ

何カ新荷ハアリマセンカ  
ナニシンニ

ナルダケ早クシテ下サイ  
ハヤクダケハヤクシテクダ

修繕シテ下サイ  
ナホクシテクダ

尙更ノ事デス  
ナホサラコト

懶ケルノハイケマセン  
ナマ

列ベナサイ  
ナラ

南街マデ車賃イクラカ  
ナンガイクルマチン

剝買世毛  
フオエセノ

働務耐嗎  
ナエウガイマア

務世毛新貨毛  
ウセノオシホオモ

做儘到快滴仔  
ソオエカワカアニキヤン

給我修理  
コイゴアイシウリ

更好僕代計  
クシホオギタイイイエ

懶惰沒使呢  
ラントオオノエサイレ

排啞  
ベエラク

到南街車載若干  
カウナンゲエチヤサイノオワア

何事ナニゴトモ本氣ホンキデナサイ

何日ナニニチニ出帆シユツパンシマスカ

何力ナニヨウジ用事ヨウジガアリマスカ

何事ナニゴトデスカ

何ナシノ用途ヨウツトガアリマスカ

何故ナゼ言イハナイノカ

### 第二十二課

### (二) 之部

世毛セノオスウイ事コト着出ツク力リキ做シユ

幾號イクホオオク開頭カイタウ

務世毛ウセノオタ代計ダイケイ

世毛セノオタ代計ダイケイ

務世毛ウセノオサ使路シロ毛モ

喀淚クエリ作サ講コウ

請チヤン去コ領貨物オリヤンホオウ

限期エンキ昧到ミイカウ

貨物ホオウ今到イマウ了ラウ

ニワリビキ  
二割引デス

ニハ  
俄カニ直段ガ上リマシタ(下リマツタ)

ニサシド  
二三度見マシタ

ニブクリ  
荷造ハ丈夫ニ願ヒマス

ニカイ  
二階ニオ上リナサイ

ニンブ  
人夫ヲ雇ツテ來ナサイ

ニツボシゴ  
日本語ガ話セマスカ

ニンギヤウ  
人形ヲ見セテ下サイ

ニセ  
偽ノ品デハナイデスカ

ニツボシレウリ  
日本料理ハ如何デスカ

バアベエチエ  
拍八折

トイヨンキイカアラウ  
突然起價了

カシギヤンラアンサンフウイライウ  
看見二三回了

チヤンホオツオンホホニキヤン  
請貨裝好滴仔

チヤンシヨンラウチン  
請上樓頂

コオウコイシノリ  
去叫工人來

エコウシ  
僱講日本話否

ノインギヤントオコイゴアイカン  
伙仔掬給我看

セエネ  
是係假貨

ニフオンサイチヨン  
日本菜將其

日光ニツクワウデヨクカハカ乾シナサイ

人氣ニシキガアリマスカ

人情ニンジンジャウデス

日曜日ニチエウビニ遊アツビニイラツシヤイ

入念ニラネンニシテ下クダサイ

### 第二十三課

(又) 之部

濡ヌレテモ色イロハ變カリマセンカ

濡ヌレナイ様ヤウニナサイ

縫方ヌヒカタヲ注意チュウイシテ下クダサイ

塗師屋ヌシヤハ何處ドコニアリマスカ

日頭ニツウ曝ウ好ホ好ホ

務聲ウセインウオン望毛モ

是人情シイニチエン

禮拜レイバイ請チン來客遊ライカクリユウ

請チン你小心ニウイシウシン

打爛バラン也沒變色モクベインサイ

你通打爛去ニノインバランコト

着縫ウセチイン備好エホオ

佟那務漆司父チネエウチエイサアアウ

ススビト  
盜人ガキマシタ

スフ クダ  
布ヲ下サイ

## 第二十四課

(ネ) 之部

ネダシ  
直段ハイクラデスカ

ネダシ  
直段ガ實ニ高イ

ネダシ  
直段ガ安イ

ネビキ  
値引ヲシナサイ

ネ  
値ウチガアリマセン

ネツシン  
熱心ニナサイ

ネンド  
粘土ヲ持ツテ來ナサイ

ハセ、イキヤシ  
務賊仔

フオコ、イゴア  
布給我

カアチエン、ノ、オワア  
價錢若干

カアチエン、シ、サイチン、クイ  
價錢實在眞貴

カアチエン、ベイン、ギイ  
價錢便宜

ハ、ベイン、ギイ、ラア  
再便宜啦

モ、カア、ア  
毛價值

ハ、オ、イ、エ、シン、ラア  
着熱心啦

ワ、ウ、ム、ウ、イ、チ、ヨ、ン、ト、オ、リ、ラア  
土梅漿搗來啦



ネクタイヲ下サイクタ

願事ヲカナヘテアゲマスネガヒゴト

### 第二十五課

(ノ) 之部

後程オ届ケ申シマセウノチホト トド オウ

殘ラズオ持歸リ下サイノコ モチカヘ クダ

野原ニ行キマセウノハラ イ

飲ミモノハ何ガアリマスカノ ナニ

殘リハ何程アリマスカノコ イクラ

能力ガアリマスカノウリヨク

### 第二十六課

(ハ) 之部

領帶給我啦リヤンタイコイゴアイラア

憑你欲俱代計去做ビンニユウイオイギタイイエイコオウオ

以後給你送上イアウコイニユウイツインシヨシ

攏總都掬轉去スンスントオトオウオンコオ

去空洋コオクインイヨシ

務世毛食俱毛ウセノオシエギノオモ

餘務若干ヨリシオウノオウアイ

務能爲毛ウネエガイモ

ハイ

早イ程宜イ  
ハヤ ホトヨロシ

拂ヲスルカラ勘定書ヲ持ツテ來ナサイ  
ハラヒ カシジャウシヨモ

半分貫ヒマセウ  
ハンブンモラ

半分テ澤山デス  
ハンブン タクサン

秤ニ掛ケテ見テ下サイ  
ハカリカ ミ クダ

拜見致シタイ  
ハイケンイタ

拜借デキマスカ  
ハイシヤク

販路ハドウデスカ  
ハンロ

甚ダ惜ウゴザイマス  
ハナハ オシ

是(正是)  
セエイ チヤンホエイ

愉快愉快  
ユイカアユイウ ホオ

錢剝算返你去掏發票來  
チエンツァンフオン ヘインニユウイコオトオフワアビヨウリ

掏半半  
トオプアンブアン

一半就真多  
スオプアンチウチンサアア

使稱稱看呢  
サイセクインチンカンレ

欲看啦  
オイカンラア

借啦俾使否  
ツオラア エサイマアア

銷路將其  
シユルウオチヨンギイ

真可惜  
チンコオレイ

流行ハ何デスカ

配當ハ何程デスカ

馬鹿ヲ言フナ

馬鹿ニ値段ガ高イネ

始メテ分明マシタ

話ガ分リマスカ

話シテ下サイ

働キナサイ

博愛醫院マテ行ツテクダサイ

腹ガ減ツタ

流行世毛

分配若干

休通講歎話

價錢太過貴

今纔倅曉了

話聽催仄否

講看啦

着肯做

請去博愛醫院

腹肚空了

腹減了

早ハヤクアル歩ルキナサイ

第二十七課

(ヒ) 之部

一ヒトツイクラ何程ナニドコロデスカ

一ヒトツクダ下シタサイ

一ヒトツノコ殘ノコリツテキマス

一ヒトツヒトデモヨロシイ

離ヒナガタ形トホノ通トホリコシラニ拵クダヘテ下クダサイ

引ヒキウ受ウケマスカ

引ヒキア合アヒマセン

日ヒ數カズナンニチ何ナニ日ニチアリマスカ

快カ快カ跣アキヤン囉ロ

一ヒト粒リク若ニク干カン錢セン

一ヒト粒リク給キヨ我ガイ

餘ヨリ一ヒト粒リク

一ヒト粒リク也ヤ好ホオ

憑ヒシ樣ヤン式シキ做シユ啦ラ

包ハク做シユ否ヒ

毛モウ到トウ本ホン錢セン

着シヤク做シユ幾キ日ニチ

日割計算ニシマス

美人デス

引越シシマス

費用ハ何程デスカ

病氣デスカ

飛行機デス

評判ガヨイ

日歩何程デスカ

肥料ガアリマスカ

貧乏デス

憑日子算數

美仗(眞俊 供諸娘仗)

剝搬 厝

費用着若干

務病啦

是飛機

名真好

日步若干

務肥料毛

眞窮

ヒナメヅリ  
雛祭デス

ヒヨウボン  
標本ヲ見セナサイ

ヒヨウジュン  
標準ガアリマスカ

ビヤウキ  
病氣ハ如何デスカ

ビヤウシツ  
病室ハ何處デスカ

ヒヨウゲン  
表現困難デス

ビヤウキ  
病氣見舞ニ行キマセウ

### 第二十八課

(フ) 之務

フタ  
二ツニ切ツテ下サイ

フネ  
船デ行キマセウ

チヨノインギヤンギヤイ  
諸娘仔俱節

ヒヨウブオンコノイイカン  
標本給伊看

ウビヨウツンモ  
務標準毛

クケンチヨンギイ  
病將其

クアンセイワオチンネエ  
病室着佟那

カンナンビユウヘイン  
艱難表現

キヤンコオカンバアン  
踏去看病

スオラアントオイ  
切二塊

スオイスンヨハ  
坐船去

拂底フツナイデス

風帶フウタイグルミ何程イクラデスカ

袋フクロイニ入クダレテ下クダサイ

普請フシンハ何時イツデキ出來アガ上アガリマスカ

古着フルギヲ賣ウリマス

古道具屋フルダウグヤへ案内アシナイシテ下クダサイ

風呂フロガワイタカ

豚肉ブタニクヲ買カツテ來キナサイ

普通フツウデヨロシイ

不景氣フケイキデスカ

都毛トモラウ了

連包裝レンバウワウ若干錢ノオワアイチエン

請置チヤンエン袋トオイトオイ袋トオイトオイ

面候メンガアウシウリ修理エホ儼好

賣マアアコ舊衣コイ

請邀チヤンイウゴ我去コオハンガ販架店アタイン

湯熱ワンイエン味ク

去買コオメエテ豚肉ユウイニユウイリ來

普通フウワン都儼トオエ使サイ

景好ケンホ沒好メホ

不潔ニシテハイケナイ

不正ハヨクナイ

無禮デスヨ

複雑デスネ

不在デス

不思議デスネ

不完全デスカラヨクシナサイ

不可能デスカ

不規律ハイケナイ

福州語ガ話セマセン

拉查沒使

你通沒老實

眞毛禮

眞縐(複雜)

毛着呢

想沒出(到)

毛完全所以着清楚啦

不可能否

你通毛規矩

沒講福州話



福州語ガ話セマス

第二十九課

(一) 之部

返事ヲナサイ

返事ハイリマセス

表札ハ掛ケマシタカ

兵隊ハオリマスカ

下手ダネ

閉會デス

平均スルトイクラカ

ペンキ屋ヲ呼ンデ來ナサイ

傳講福州話

着回批

佢使回批

門牌務掛毛

務軍隊毛

做沒好啦

閉會

平均着若干錢

叫漆店來

便利ベニリダ

平氣ヘイキデス

平生ヘイゼイカラ氣キヲ附ツケナサイ

部屋ヘヤヲ掃除サウヂシナサイ

部屋ヘヤニ勝手カツテニ出入シュツニフシテハイケナイ

辨償ベンシヤウシナサイ

ペランダニ持モツテ行イキナサイ

變化ヘンクワガアリマシタカ

便所ベンジヨノ掃除サウヂヲセヨ

勉強ベンキヤウシナサイ

眞便利チンベインリ

都沒驚トオノエキヤン

平素ヘンソ着オ細セ膩ネ

房裡フウシ着掃レエツトサウ

房裡フウシ沒使レエ得エ自由出入ジユウシュツニュウ

着賠償ツオフオインシヨウ

拿去ニエンコ走馬樓オサウマアラウ

務攔ウコウイヨン樣毛モ

糞坑フンカン厝掃ツウオサウラア啦

着讀ツオトイチエウイ書

部屋一室ガ欲シイ

### 第三十課

(ホ) 之部

欲値一間房裡

外ニ何ガアリマスカ

以外還務世毛

外ニ使ヒ道ハアリマセンカ

以外務世毛用途毛

本當ノ値段ヲ言ヒナサイ

講實價

殆ト駄目ダ

攏總毛毛使

本當デスカ

是係是實在

貿易ハ一年マシニ盛ニナツタ

生意年年鬧熱起了

帽子ヲ取ツテクレ

帽給我掏啦

保險會社ハ何處デスカ

保險公司着佟那

ホシテク  
翻譯シテ下サイ

ホシヨウニシ  
保證人ハ誰デスカ

ボタン(卸)ヲ下サイ

ボーイ一寸用事ダ

ホゴ  
保護シナサイ

ホウガク  
方角ハドチラデスカ

ホウコク  
報告シナサイ

ホウシン  
方針ヲキメナサイ

ホウモン  
訪問シマセウ

ホゾン  
保存シテオキナサイ

コノイゴアイトハシエラアア  
給我翻譯啦

ボオチエンインセエイテンノイン  
保證人是誰伙

カウコイゴアイト  
扣給我啦

トシセ・エウ・タノイイエラアア  
當差務代計啦

ワオボオホオウ  
着保護

ホンヒヨンテロベイン  
方向那一邊

ワオボオコオ  
着報告

ホンチンワオオア  
方針着定

コオタンベインイウ  
去探朋友

ワオボオルウキイリ  
着保存起來

本氣ホンキデ働ハタラキナサイ

第三十一課

(マ) 之部

間違マチガヒハアリマセンカ

マダ要イリマス

負マケテ賣ウリナサイ

マトメテオキナサイ

マルデ假物ニセモノダ

毎日マイニチコレヲシナサイ

マダ出デ来キナイカ

間マニ合アハスカラ急イッギナサイ

着ワオキヨイ決イ意ワ做ラ啦

都トオ毛モ錯タア

還ク務ウ使サイ

着ワオ便ベ宜イ滴ニ仔ギ賣ヤン

都トオ收シ起ウ啦キ

完ウ全ワン假チ俱ン毛カ

日ニ日イ做リ這オツ

還ク沒ウ好エ啦ホ

驚キヤン沒メ附エ着ア快ワ滴オ仔カ

眞直ニ行キナサイ

眞心デ仕事ヲシナサイ

眞面目ニ働キナサイ

毎度有難フ

毎朝早く來ナサイ

町へ用事デ行キマシタ

馬尾マデ行キマス

毎日此ノ仕事ヲ必ズシナサイ

間違ツテハイケナイ

燐寸ヲ持ツテ來ナサイ

直直踏去

眞心去倣代計

着決意倣

毎回謝謝

日日早快快來

務代計踏去街了

剝踏到馬尾

日日一定倣這代計

佻通倣錯

自來火掬來

眞暗ダ  
マツクラ

貧シイ人ヲ助ケテヤリナサイ  
マツ ヒト タス

未ダ行ツタコトガナイ  
マ

不味イカラ駄目ダ  
マツ

待ツテオリナサイ  
マ

満足ダ  
マンゾク

窓ヲ開ケナサイ  
マド

マラリヤデハナイカ

毎月來テ下サイ  
マイツキキ クダ

滿腹デス  
マンブク

滿腹

眞暗  
チンアン

着幫助毛錢供仗  
ウオボオシラオモチエンギノイ

都昧踏過  
トオムイキヤンクホ

沒好毛毛使  
ノエホオモノオウイ

請等啦  
チヤンテラア

歡喜了  
ホアンギイラウ

檻門仔開啦  
カンムオンギヤンクイラア

是你拍腹寒  
セエホエイバアブウカン

每月來啦  
マイグオリラア

眞飽了  
チンバアラウ

第三十二課

(ミ) 之部

見セテ下サイ

見水ヲ持ツテ來ナサイ

見本ト少シモ間違ハナイ

短イノモアレバ長イノモアル

皆テ六十圓ニナリマス

見込ガ外レタ

見場ガヨイ

明日出來上リマス

見合セル

借我看啦

樣本拿來

共樣本滴仔都毛錯

務短也務長供

攏總是六十塊

毛希望

看供位處好

明旦就備好

再看看



見本通りニ製ヘナサイ  
ミ ホントホ コシラ

見計ツテシナイ  
ミ ハカラ

見送りニ行キマス  
ミ オク イ

密相ヲ買ツテ來ナサイ  
ミ カシ カ キ

見事ニ出來マシタ  
ミ ゴト デキ

道案内ヲ頼ミマス  
ミ チアンナイ タノ

明晩オ伺ヒシマス  
ミ ヤウバン ウカガ

身分ハドウデスカ  
ミ ブン

苗字ハ何トイヒマスカ  
ミ ヤウジ ナシ

道ガワカラナイ  
ミ チ

憑樣本做啦  
ビンイヨシフオシラオラア

毛拍算  
モバアロシ

去送伙客  
コオソインノインカア

去买桔(橘)來  
コオメエケム リ

做真好了  
ワオチシホオラウ

託你邀路  
トオニエウイウワウオ

明旦晡欲給你請安  
ミンナンボオオイコイニエウイチヤンアン

資格將其  
ツウカアチヨシギイ

姓世毛  
サシセノオ

沒八路  
メエバアワウオ

第三十三課

(ム) 之部

無駄ムダ費ゾカヒガ多オホクカカリマス

無ム法ハフニ高タカイ

無ム理リニ承シヨウ諾ダクシマシタ

無ム理リヲシテハイケマセン

無ム理リヲ言イツテハイケマセン

無ム用ヨウデス

無ム責セキ任ニンナコトハイケマセン

無ム意イ味ミデス

無ム論ロンデス

浪ハ費ヒ使イ眞チ多ン

亂ル呼テ價ン錢カ

毛モ法フ應ワ承ア了エ

休ヒ通ノ勉イ強ン

休ヒ通ノ亂ル講ア

毛モ毛ノ使オ

休ヒ通ノ做シ毛ノ責セ任キ俱ニ代ト計シ

毛モ意イ思ル

休ヒ使ノ講ク

無賃ムチンデス

無力ムリヨクデス

無念ムネンデス

無益ムエキナ事コトデス

無代ムダイデ差サシア上ウゲマス

迎ムカヘニ行イキマス

無職ムシヨクデスカ

向側ムカヒガハニ行イキマス

### 第三十四課

(メ) 之部

目方メカタデスカ數カズデスカ

使シ使シ錢ゼン

毛力モリ

可惜コオレイ

毛モ使シ毛モ代ダイ計ケイ

毛錢モチエン送ソウ你ニ

踏キヤン去コ接オチ伙エ客ノ

是セ毛エ地チ方ホ否オン

踏去キヤンコオトイ對面ミン

論ロ重オント或イン者ホ是オチ算ヤセ

目方メカタガ何程イケラアリマスカ

面倒メンドウデス

珍メツラシイ品シナハアリマセンカ

面談メンタンノ上ウヘデ定キメマセウ

免狀メンジャウガ下サガリマシタ

明細メイサイニ書付カキツケテ下クダサイ

召使メイシツカヒヲ呼ヨビナサイ

目出度メデクイコトデス

名簿メイボウヲ持モツテ來キナサイ

名譽メイヨナコトデス

務ウノオワ若イトク干イトク重イトク

纏テン絆バン

務ウセ世ノオヒ毛キ稀イノ希ノ毛ハモ

商スオル量オン纒チヤ定ヤン

執照チチウツ出ラウ了

詳シヨウ細サ寫ア給シヤ我コノ

呼コオウ厨ウラ司アア父アウ

恭キヨウ喜ンヒ俱イギ代タ計イイ

名簿メイボウ拿オオ來ニ

體面テイメン供代ギョウ計イイ

面會メンクワイ致イシタイイデス

面會メンクワイニ行イキマス

面積メンセキハイクラアリマスカ

面談メンダンイタシマセウ

面目メンボクガアリマセン

命メイジテ下クダサイ

命日メイニチハ何時イツデスカ

命令メイレイヲ守マモリナサイ

モウ少スコシ好ヨイノハ有アリマセンカ

### 第三十五課

(モ) 之 部

欲見オイキヤン你ニ面ウイミ

去拜會ヨオバイフワイノイ伙ノイ

面積メンセキ務ム若ニク干ク

欲面談オイミエンタン

毛面子モミエンヂイ

呼伊去コオイイコオロオ做オ

做忌ヲオキイギ俱ニイ日チイ子ミエン面ガク候ク

着守命令ツオシウメンレイ

務更ウガイホオ好ニ滴キヤン仔ギロ俱ノオモ毛モ

モツト ジヤウブ 丈夫ナノヲ クダ 下サイ

資本 モトデ ハドウナリマスカ

元價 モトホ ハイクラデスカ

モウ少シ位 スヨ グラキ アリマス

モツト負 マ ケナサイ

モウ出来上 デキ アガ リマシタ

模様 モヤウ ガ氣 キ ニ入 イ リマシタ

尺度 シヤクド デ量 ハカ ツテ御覽 ゴラン ナサイ

目錄 モクロク ヲ見 ミ セテ下 クダ サイ

模造品 モザウヒン デスカ

トオカイウガイノオコイゴブアイ  
掏更務耐毛給我

ブオンチエンチヨンギ  
本錢將其

ブオンチエンノオウアイ  
木錢若干

クウオウニキヤン  
還務滴仔

カイベリシギイ  
更便宜

イイケインワオホオウ  
已經做好了

イヨンホイチンチユイン  
樣式真中意了

チ・マワ・ウンルオンカンカン  
尺寸量看看

ムウロウツ・オカシラア  
目錄看看

シ・オ・イヨンワオギノオマア  
是學樣做供毛否

モトノ處ニ置キナサイ

最モナ事チス

持ツテ來ナサイ

持主ハ誰デスカ

目的ガ善イ

目標ヲキメテ進ミナサイ

問題ガアリマスカ

模範トナリナサイ

安イ程宜シイ

### 第三十六課

(ヤ) 之部

置舊裡位處

毛錯

掬來啦

東家是誰伙

目的也好

定標準踏去

務問題毛

着做模範

便宜俱愉快

矢張リ其ノ方ガ便利デス

漸ク相談ガマトマリマシタ

聽テ來ルデセウ

約束シマシタ

夜分御伺ヒシマス

八百屋ニ行ツテ買ツテ來ナサイ

家賃ハイクラデスカ

厄介ナ事デス

野菜ヲ買ツテ來ナサイ

安く賣リナサイ

也是向換俱便利

纔商量清楚了

毛若久就來

約束了

瞑哺剝給 你 請安

跣去菜攤買來啦

厝租若干錢

纏絆俱代計

去買青菜來

便宜賣啦



野球ヲシマセウ

燒キナサイ

破ツテ棄テナサイ

稍ヨロシイ

宿屋ガアリマスカ

八釜シイカラ靜カニシナサイ

夜學ニ來ナサイ

### 第三十七課

(ユ) 之部

輸出品デスカ

輸入品デスカ

拍野球

燒啦

拍破擲代

滴仔好

務旅館毛

眞勞嘈着靜靜

來讀夜學

是出口貨否

是進口貨否

讓オツツテ下ダクサイ

往來ユキキガ激ハゲシイ

行違ユキチガヒニナリマシタ

行遇ユキアヒマシタ

昨夜ユフベ報知ハウチガアリマシタ

ユツクリト書カキナサイ

郵便切手ユウビンキツテト葉書ハガキヲ買カツテ來キナサイ

夕飯ユウハンガ濟スミマシタカ

有望ユウバウデスネ

行方ユクヘガ分ワカリマセン

讓ルラア

來往ライ眞ン鬧ノ熱エ

踏キヤン相シヨク擠チエ了ラウ

碰ボ着オン了ラウ

一ス瞬オマン晷ボ務オウ通ワン知テイ了ラウ

慢マン慢マン寫シヤ

去コ買オメ郵エイ票ウ共ビウ明コイン信ミン片シン來ペイン

食シ瞑エマン了ラウ昧ムク

務オウ希ビイ望ウオン

沒メ曉エ去ユウ佟コ那オテン

友人ユウジンデス

愉快ユクワイデスネ

融通ユウツウシテ下クダサイ

有望ユウバウデスカ

油斷ユダシシテハイケマセス

有効ユウカウデス

### 第三十八課

(ヨ) 之部

好ヨクオ選エラビナサイ

ヨク御覽ゴランクダ下クダサイ

宜ヨロシク願ネガヒマス

是シベインイ朋友

眞爽チンソウ快クワイ(歡喜フアンギイ)

給コイゴア我イ通融ワンヒヨンラ啦

務ウヒイウ希オク望マテア否

毛モセ細エネ膩エイ沒イ使エサイ

務ウハ効ア力ウリ

着ウオケ選エン好ホオホ好ホオ

着ウオカ看カン俱ギ好ホオ

拜バイト託オ拜ト託オ

ヨク出来マシタ

好イノヲ見セテ下サイ

用意シテオキナサイ

用談ガアリマス

洋服ヲ作ツテ下サイ

様子ハ如何デスカ

用心シナサイ

餘分ガアリマスカ

餘所ニ行キマシタ

豫約シテ下サイ

做真好了

好俱借我看

着準備

務毛商量

洋衣給我做啦

樣式將其

着小心

務餘毛

去別位了

着務豫約

豫算ヨサンハアリマスカ

呼ヨンキテ來キナサイ

預金ヨキンシテ來キナサイ

容易ヨウイナコトドデハアリマセン

用務ヨウムガアリマス

良ヨイチンキ天氣バデス

浴場ヨクチャウハ何處ドコデスカ

### 第三十九課

(ラ) 之部

羅紗ラシヤガアリマス

來月ライゲツ支拂シハラヒマセウ

務豫算ウニウイソオンモ

叫來キウライ

去儲金來コオホウキンリ

你ニ是ネ容易ヨウイ俱代計ギタイイ

務代計ウダイイ

好天氣ホオテンケイ

湯池ツンチ着ウ佟那ネ

務咩ウニイ

後月アウグオト掬返クヘン你ニ

來月迄オ待チ下サイ  
ライゲツアヲヂ マ クダ

來週土曜ニ參リマス  
ライシウド ヨウ マキ

ラジオヲカケナサイ

樂書ハイケマセン  
ラクガキ

來賓ガイラツシヤイマシタ  
ライヒン

來客テスカ  
ライキヤク

濫費ハイケマセン  
ランビ

勞力ヲ貸シテ下サイ  
ラウリヨク カ クダ

落膽スルコトハナイ  
ラクタン

賴信紙ヲ下サイ  
ライシンシ クダ

等到後月  
シノカワアウケオ

後禮拜拜六去  
アウレエバイロイコオ

着牽受音機  
ワオケインシウインキ

伾通亂畫  
ンノインルアンウワ

伾客來了  
インガアリイラウ

務伾客着呢毛  
ウノインガアワオレモ

伾通亂使錢  
ンノインルアンサイチエン

給我對手  
コイゴアイトイウ

毛失望  
モシウオン

電報紙給我  
デンポオサイコイゴアイ

樂觀的ラクカンテキデスネ

### 第四十課

(リ) 之部

眞樂觀チンロクワン俱樣式ギヨクネイ

利息リソクハ何程イクラデスカ

利息リ若干レインノオワアイ

利分リブンガ少スカナイ

分配フンブ沒多オイメエサア

臨機リンキノ處置シヨチヲナサイ

着臨機ウオリンキ應變エイベン

流行リウカウノ品シナヲ見ミセテ下クダサイ

流行リウ俱ヘイン毛ギ借オウ我オコ看アイ啦カンラア

陸揚リクアゲガスミマシタカ

起水キスイ清楚チンフウ了ラウ昧ムク

流行リウカウノ仕立シタテニシテ下クダサイ

給コイ我做ゴアイワオシ時シ色サイ啦イラア

履歷書リレキショヲ出ダシナサイ

履歷書リイリチ拿ユウ出來イニエンツ

流行病リウカウビヤウガアリマスカ

務流行病毛ウリウヘインバンモ

リヨカウメンジヤウ  
旅行免狀ガアリマスカ

リサウチキ フク  
理想的ニ作りマセウ

リエキ  
利益ガアリマスカ

リヤウキン  
料金ハイクラデスカ

リヨウシン ハンダン タイセツ  
良心デ判断ガ大切デス

リヨウシヨク  
糧食ガアリマスカ

リヨカウ  
旅行シマセンカ

リツバ  
立派デスネ

リヤウジ クワン イ  
領事館ニ行ツテ來ナサイ

リヤウガヘ クダ  
兩替シテ下サイ

ウイウリチチウモ  
務遊歴執照毛

ワオリシヨンテエイヨシネイ  
做理想的の様式

ウライエイモ  
務利益毛

コインチエンノオワアイ  
工錢若干

ピンリヨシンボアントワンイウキン  
憑良心判断要緊

ウリヨシウモ  
務糧草毛

コオニウイヘインモ  
去旅行毛

チンチヨウ  
眞俊

コオリアンリウクワンラア  
去領事館啦

チヤンシヤフイビヨオ  
請寫滙票



理解リカイシナクテハイケマセン

旅館リョクワンハ何處ドコニアリマスカ

### 第四十一課

(ル) 之部

類似ルイジノ品物シナモノデス

ルビーヲ買カヒタイ

累計ルイケイシテ下クダサイ

類例ルイレイノ無ナイコトデス

類推ルイスキシナサイ

類別ルイベツシテ下サイ

流浪ルロウスルノハイケマセン

毛理モリ解カイ沒メ使エシ

旅リョク館ワン着ヲ佟オ那ネ

相似シヨシ俱ルウ毛ギ

剝フ買メ啤エ酒ビ

請チ累ヤ計ン啦ル

透タ底ワ毛エ俱モ代ギ計タイ

推ツイ察ツ看ア看カン

給コ我イ分フ類ル

毛モ職チ業ゲ沒エ使メ

第四十二課

(レ) 之部

料理屋ニ行キマス

連日ノ雨天デ大變困リマス

劣等ノ品物デス

廉價デ賣捌キマス

列席シマス

例年ノ通りデス

例外デス

禮裝シナサイ

禮儀ヲ正シクナサイ

剝去菜館

日日邊雨眞吃虧

劣等俱毛

憑廉價賣

剝出席

共往年一樣

例外

着禮裝

禮儀着正

第四十三課

(ロ) 之 部

六時迄ニ持ツテ來ナサイ  
ロクダジマツモモツツテ來ナサイ

碌ナ品物ハアリマセン  
ロクシナモノハアリマセン

路銀ハ誰ガ持チマスカ  
ロギンダレモモチマスカ

論ヲシテハナラナイ  
ロンシテハナラナイ

論ヨリ證據  
ロンシヨウコ

老人ヲ大切ニシマセウ  
ロウジンタイセツ

論議シテ見マセウ  
ロンギミ

老練デスネ  
ロウレン

老衰シマシタ  
ロウスイ

到六點着揃來  
カウロイテンワオトオリ

毛好俱毛  
モホオギノオ

誰ハ管旅費  
テンノインクワンニユウイヒイ

怀通理論  
レノインリイロオン

理論也着憑據  
リイロオンイヤワオビクタクウ

佐ハ着要緊  
ラウノインワオイウキン

接洽看看  
チエハカンカン

眞老成  
チンラウレン

眞佬了  
チンラウラウ

第四十四課

(7) 之部

ワケマヘ イクラ 分前ハ何程デスカ

ワリブン デキ 割分ハ出来マセン

ワリビキ 割引シナサイ

ワタクシドモ ケツ 私共ハ決シテ懸直ハ申シマセン

ワリアヒ ダカ 割合ニ高イヤウダ

ワイロ 賄賂ハヨクナイ事デス

ワルギ 悪氣ハアリマセン

ワリアテ 割當シマセウ

ワツ 僅カナコトデセウ

エフカ リノオワアイ 僅分得若干

ハエフカ レ 没分呢

モバチ チエ 毛拍折

ゴアイ ニコノイン イチイン モ コウシ ン カア 我各伙一定毛講價

ビイカウ ウクイ ギイ ヨシ ノイ 比較務貴俱様式

シユウスウ シ メ エホ ノ ギ ク イ イ ハ エ 受私是没好俱代計

モガ イ イ イ 毛呆意

ブ オ フ ン ボ オ イ ラ ア 剥分配啦

ニ キ ヤ ン ギ タ イ イ ハ 滴仔俱代計

ワラ 笑ヒゴトデスネ

ワルクチ 惡口ハイケマセン

ワガフ 和合ガ大切デス

ワシベン 灣濱ニ遊ビニ行キマセウ

ワシリヨク 腕力ガ強イ

ワタシフネ 渡船 デ渡シテ下サイ

ワス 忘レマシタ

ワタクシ 私 ニ下サイ

ワタクシ 私 ハ〇〇デス

ワタクシ 私 ノ宅ハ〇〇デス

チウワア 笑話

シノイン 你通講呆話

ホオヒエウキン 和協要緊

コオワン 去灣濱客流

ワシリチントワイ 腕力真大

コオゴアイ 給我使渡船過渡

メエケイレ 沒記呢了

コイゴアイ 給我

ゴテイシ 我是某某

シヤハアア 舍下是某處

第四十五課

代名詞

代名詞

代名詞

一、代名詞

代名詞

私 ワタクシ

我 ゴワイ

私共(達) ワタクシドモ

濃像各伙 ヌウゾウ各伙

貴方 アナタ

你 ニユワイ

貴下方 アナタガタ

你各伙 ニユワイ各伙

オ前 オマヘ

你 ニユワイ

オ前等 オマヘラ

你各伙 ニユワイ各伙

此方 コノカタ

此一隻 コノスオチエ

此方方 コノカタガタ

此處各伙 コノウチ各伙

ドナタ

誰伙 タレノイ

ドナタタチ

那一帮伙 ソノオコノイ

彼 カレ

彼 カレ

彼等 カレラ

彼各伙 カレノイ

彼女 カノメヨ

彼 カレ

皆サン ミナ

大家各伙 オオヤ各伙

兩方 リヤウハウ

齊齊 チエチエ

片方 カタガタ

一邊 ソオベエ

此<sup>コ</sup>ノ  
彼<sup>ア</sup>ノ  
此<sup>コ</sup>處<sup>コ</sup>  
其<sup>ソ</sup>處<sup>コ</sup>  
彼<sup>ア</sup>處<sup>ソ</sup>  
何<sup>ド</sup>處<sup>コ</sup>等<sup>ラ</sup>  
ド<sup>ド</sup>チ<sup>チ</sup>ラ  
ア<sup>ア</sup>チ<sup>チ</sup>ラ  
コ<sup>コ</sup>チ<sup>チ</sup>ラ  
コ<sup>コ</sup>ツ<sup>チ</sup>

此<sup>チ</sup>一<sup>ス</sup>オ  
彼<sup>ヒ</sup>一<sup>ス</sup>オ  
這<sup>ツ</sup>處<sup>ワ</sup>（此<sup>チ</sup>裏<sup>リ</sup>）  
彼<sup>フ</sup>處<sup>ワ</sup>  
彼<sup>ヒ</sup>塊<sup>ト</sup>  
佟<sup>テ</sup>那<sup>ホ</sup>  
那<sup>テ</sup>一<sup>ロ</sup>邊<sup>ベ</sup>  
彼<sup>ヒ</sup>邊<sup>ベ</sup>  
此<sup>チ</sup>邊<sup>ベ</sup>  
此<sup>チ</sup>邊<sup>ベ</sup>

其<sup>ソ</sup>ノ  
何<sup>ド</sup>ノ  
此<sup>コ</sup>處<sup>コ</sup>等<sup>ラ</sup>  
其<sup>ソ</sup>處<sup>コ</sup>等<sup>ラ</sup>  
何<sup>ド</sup>處<sup>コ</sup>  
ド<sup>ド</sup>ツ<sup>チ</sup>  
ア<sup>ア</sup>ツ<sup>チ</sup>  
ソ<sup>ソ</sup>チ<sup>チ</sup>ラ  
ソ<sup>ソ</sup>ツ<sup>チ</sup>  
コ<sup>コ</sup>レ

彼<sup>ヒ</sup>一<sup>ス</sup>オ  
那<sup>テ</sup>一<sup>ロ</sup>邊<sup>ベ</sup>  
佟<sup>テ</sup>那<sup>ホ</sup>  
彼<sup>フ</sup>處<sup>ワ</sup>  
這<sup>ツ</sup>處<sup>ワ</sup>  
彼<sup>ヒ</sup>邊<sup>ベ</sup>  
彼<sup>ヒ</sup>邊<sup>ベ</sup>  
那<sup>テ</sup>一<sup>ロ</sup>邊<sup>ベ</sup>  
佟<sup>テ</sup>那<sup>ホ</sup>  
何<sup>ド</sup>處<sup>コ</sup>  
其<sup>ソ</sup>處<sup>コ</sup>等<sup>ラ</sup>  
此<sup>コ</sup>處<sup>コ</sup>等<sup>ラ</sup>  
何<sup>ド</sup>ノ  
其<sup>ソ</sup>ノ

多<sup>オホ</sup>イ 大<sup>オホ</sup>キイ 何<sup>ナニ</sup> ドノ人<sup>ヒト</sup> アノ人<sup>ヒト</sup> 此<sup>コ</sup>ノ人<sup>ヒト</sup> アレラ ソレラ コレラ

多<sup>サアア</sup>(真<sup>チシ</sup>多<sup>サアア</sup>) 大<sup>トウ</sup> 二、形<sup>ケイ</sup> 容<sup>ヨウ</sup> 世<sup>セ</sup>毛<sup>モ</sup> 那<sup>ナ</sup>一<sup>イチ</sup>隻<sup>シツ</sup> 彼<sup>ヒヤノ</sup>一<sup>イチ</sup>人<sup>ニン</sup> 這<sup>チヤノ</sup>一<sup>イチ</sup>人<sup>ニン</sup> 此<sup>コ</sup>裏<sup>リ</sup>(此<sup>チ</sup>幾<sup>ケイ</sup>) 彼<sup>ヒヤノ</sup>裏<sup>リ</sup>(彼<sup>ヒヤノ</sup>幾<sup>ケイ</sup>) 彼<sup>ヒヤノ</sup>裏<sup>リ</sup>(彼<sup>ヒヤノ</sup>幾<sup>ケイ</sup>)

詞<sup>ジ</sup>

無<sup>ナ</sup>イ 小<sup>チイ</sup>サイ 何<sup>ナニ</sup>レ ドノ人<sup>ヒト</sup>等<sup>トウ</sup> 何<sup>ナニ</sup>レ ソノ人<sup>ヒト</sup> ドノカタ(ドノオカタ) ソレ アレ ソレ

毛<sup>モ</sup> 小<sup>チイ</sup>(小<sup>チウ</sup>) 何<sup>ナニ</sup>候<sup>カウ</sup> 那<sup>ナ</sup>一<sup>イチ</sup>帮<sup>ボウ</sup> 那<sup>ナ</sup>一<sup>イチ</sup>隻<sup>シツ</sup> 彼<sup>ヒヤノ</sup>一<sup>イチ</sup>人<sup>ニン</sup> 那<sup>ナ</sup>一<sup>イチ</sup>下<sup>ゲ</sup> 彼<sup>ヒヤノ</sup> 彼<sup>ヒヤノ</sup>



白シロイ 青アヲイ 輕カルイ 淺アサイ 薄ウスイ 細ホソイ 低ヒクイ 狹セマイ 短ミジカイ 少スクナイ

白シロイ、藍ランイ 輕キインイ 淺チエンイ 薄ボホイ、小シウイ、  
嫩ノウイ、  
沓クワイ、  
矮エトイ 窄サマイ 短ミジカイ 少チリイ、  
真チリ少チリイ、  
少チリイ

黄キイイ、黑クロイ 赤アカイ 重オモイ 深フカイ 厚アツイ 太フトイ 高タカイ 廣ヒロイ 長ナガイ

黄ウオンイ、烏ウウイ 紅オインイ 重トインイ 深チインイ 厚カクイ、大トクイ、  
粗ソウイ、  
高ケインイ 濶クワイ 長ツンイ

暗<sup>クラ</sup>イ 晚<sup>オソ</sup>イ 遅<sup>オソ</sup>イ 近<sup>チカ</sup>イ 軟<sup>ヤハラ</sup>カ<sup>イ</sup> 弱<sup>ヨロ</sup>イ 寒<sup>サム</sup>イ 涼<sup>スズ</sup>シ<sup>イ</sup> 暖<sup>アタタ</sup>カ<sup>イ</sup> 濃<sup>コ</sup>イ

暗<sup>アン</sup>イ 遅<sup>オソ</sup>イ (暗了<sup>アンラウ</sup>) 遅<sup>オソ</sup>イ 近<sup>コ</sup>イ 軟<sup>オト</sup>イ (沒有<sup>メエタイ</sup>) 弱<sup>ヨロ</sup>イ 真寒<sup>マゼン</sup> 真涼<sup>マゼン</sup> 沒熱沒寒<sup>メエエメエゼン</sup> 靛<sup>アイン</sup> (濃<sup>ヌ</sup>)

辛<sup>カラ</sup>イ 明<sup>アカ</sup>ル<sup>イ</sup> 早<sup>ハヤ</sup>イ 速<sup>ハヤ</sup>イ 遠<sup>トホ</sup>イ 硬<sup>カタ</sup>イ 強<sup>ツヨ</sup>イ 冷<sup>ツメ</sup>タイ 熱<sup>アツ</sup>イ 淡<sup>ウス</sup>イ

辣<sup>カラ</sup>イ 光<sup>クオン</sup> 早<sup>ハヤ</sup>イ (真早<sup>マゼン</sup>) 快<sup>カキ</sup>イ 遠<sup>トホ</sup>イ 有<sup>ア</sup>イ (硬<sup>ギン</sup>) 壯<sup>ツウ</sup>イ (強<sup>キヨウ</sup>) 真凍<sup>マゼン</sup> 熱<sup>アツ</sup>イ (真熱<sup>マゼン</sup>) 淺<sup>チエン</sup>イ (淡<sup>タン</sup>)

五月蠅ウルサイ  
可愛カアイ  
清キヨイ  
ヤサシイ  
鈍ニブイ  
珍メウラシイ  
古フルイ  
甘アマイ  
澁シバイ  
鹹シホカラ辛シイ

討厭トオイエン  
可愛コオアイ(真愛チンテナン)  
清潔タナアイ  
容イエイシエ易ク(好做ホオソオ(チヨ))  
真鈍チントウシ(沒利メエレイ)  
稀奇ヒイキイ  
舊コウイ  
甜テエンイ  
澁サイイ  
鹹ケイイ

親シタシイ  
憎ニクイ  
汚キタナイ  
易ヤスイ  
難ムツカシイ  
銳スルドイ  
新アタラシイ  
甘ウマイ  
酸スツバイ  
苦ニガイ

親熱チンイェ  
真嫌チンヒエン  
拉查ラアチ・イア(サ・ア)  
好做ホオソオ  
爲難ウイナン(難做オオアヨ(サ))  
眞利チンレイイ  
新シイ  
好食ホオシエ  
酸スツバイ  
苦ニガイ

疎ウツイ  
賤イヤシイ  
偉エライ  
喜ヨロコバシイ  
苦クルシイ  
悔クヤシイ  
忙イッガシイ  
恐オッラシイ  
烈ハゲシイ  
勇イサマシイ

遠ウツ離ニクイ  
卑ヒイ賤チ、エンイ  
眞チン本フオン事ノホイ  
恭キウ喜イニヒイ  
吃キク虧クイ  
悔ホイ心シン  
毛モ閒エイ  
眞チン驚キヤン  
激キョク烈レエ  
勇イク敢カン

尊タツトイ  
賢カシヨイ  
嬉ウレシイ  
悲カナシイ  
樂タノシイ  
恥ハツカシイ  
寂サビシイ  
恐コバイ  
大オトナ人ラシイ  
頼タノモシイ

尊ウツ貴クワイ  
聰フウ明ミン  
歡ホアン喜キト  
傷シヨウ心シン  
爽ソウ快クワイ  
差シヤウ耻レエ  
眞チン靜メイ  
驚キヤン  
大トウ人イニン氣キ概カイ  
偉エ託トク呢ニエ

快<sup>ココロヨ</sup>イ  
ケムタイ  
卑<sup>イヤ</sup>シイ  
貧<sup>マツ</sup>シイ  
平<sup>ヒラ</sup>タイ  
圓<sup>マル</sup>イ  
善<sup>ヨ</sup>イ  
思<sup>オモ</sup>ハシイ  
惜<sup>オ</sup>シイ  
煩<sup>ワズラ</sup>ハシイ

快活<sup>クエオウ</sup>  
真煙<sup>チンイン</sup>  
卑賤<sup>ビイチ・エン</sup>  
毛錢<sup>モウチエン</sup>  
扁<sup>ピエン</sup>  
圓<sup>イエン</sup>  
好<sup>ホウ</sup>  
着想<sup>ワオシヨウ</sup>  
可惜<sup>コオレイ</sup>  
討厭<sup>トオイエ</sup>

(真窮)

痒<sup>カユ</sup>イ  
臭<sup>クサ</sup>イ  
生臭<sup>ナマグサ</sup>イ  
勿體<sup>モツタイ</sup>ナイ  
安<sup>ヤス</sup>イ  
四角<sup>シノカク</sup>イ  
惡<sup>ワル</sup>イ  
粗<sup>アラ</sup>イ  
詳<sup>クハ</sup>シイ  
疑<sup>ウタガ</sup>ハシイ

真癢<sup>チンスオク</sup>  
臭<sup>クサ</sup>  
真腥<sup>チンシエ</sup>  
可惜<sup>コオレイ</sup>  
便宜<sup>ベイレキエ</sup>  
四角<sup>シノカク</sup>イ  
呆<sup>ガイ</sup>  
(沒好)  
粗<sup>アラ</sup>  
詳細<sup>シヨウシテ</sup>  
嫌疑<sup>ケンギ</sup>

ツライ

賑カニギヤ

心細イココロボソ

面白イオモシロ

怨シイウライ

ズルイ

手厚イテアツ

危ナイアツ

馬鹿馬鹿シイバカバカ

油ツコイアブラ

没受メエシイウ

鬧熱ラウ(ナウ)イエ

没安心メエアンシン

真務味チンワク

真恨(真怨)チンホン(チンホワン)

狡猾クワコワイ

忠厚チュウインハアウ

危険クイヒエン

野獸ヤブオン

真油チンイウ

痛イイタ

心易イココロヤス

可笑シイオカ

口惜シイクチオ

酷イヒド

手荒イテアラ

オトナシイ

女々シイメメ

甚ダシイヘナハ

男ラシイヲトコ

真疼チンテヤン

務交情オウカウチン

好笑ホオチウ

冤屈ウオンコウ

勵害(利害)リハク(ライハク)

粗魯ソウロウ

老實ロウジツ

諸娘チュウニョ 伙ノ 形イン(ヘン)

非常ヒシヨウ

男子氣概ナシチイキカイ

阿呆アハウラシイ

オコガマシイ

忘ワスレツポイ

怒イカリツポイ

ミツトモナイ

好ヨカツタ

同オナジ

苦クルシウテ

良ヨカラウ

不フ清潔セイケツナ

歎ゴオン碼マ様アイヨシ

野ヤア歎ゴオン

欲オイ没エキエ記

欲オイ受ウケ氣

俅ホオ好カン看

也ヤア好ホオ

一スオ様イヨク

吃キク虧

俅エエ使サイ

拉ラ查チ俣アキ

議ギ論ロンガマシイ

水ミツツポイ

酸スツバイ

倦アキツポイ

嬉ウレシクツテ

オ好ヨロシイ

嬉ウレシウテ

美ウツクシカラウ

清セイ潔ケツナ

綺キレ麗イナ

眞チン備エベ辯エン

眞チン爛ラン

酸ソウ

做ワ代タイ計ゲイ毛モ尾ウイ

歡ホ喜アン

俅エエ使サイ

歡フ喜ン

也ヤア俊チ

清タ潔ア俣アイ

眞チン俊チ

利口ナ リカウ

有名ナ イウメイ

巧ミ タク

真ノ マコト

大分ヨイ ダイブン

ヨスギル

弱々シイ ヨワヨワ

薄暗イ ウスグラ

長引ク ナガビ

深ミ フカ

真智 チンチ

真出名俱 チンツ・ミヤンキイ

真巧 チンキウ

真俱 チンギ

也務好 ヤアウホ

太過好 カアクホ

真軟弱 チンルワンイヨ

膜膜 ムオムオ

拖長 タイワオン

若干深 ノオワイトク

勤勉ナ キンベン

大切ナ タイセツ

下手 ヘタ

偽ノ ニセ

細長イ ホツナガ

近ヅク チカ

重々シイ オモオモ

日長 ヒナガ

細メ ホソ

大キサ オホ

也勤謹 イヤキンキン

真要緊俱 チンイウキンギ

真笨(真下) チンボウ

假俱 カアギ

真妙真長 チンビユウチンワオン

將近 チヨンクイン

真嚴 チングエン

日頭長 ヒタウワオン

嫩嫩 ロソ

若干大 ノオワイトク



第四十六課

動詞ソノ他

(一) 動

詞

愛スル

眞愛

惡ム

眞觸

好キ

眞欲得

好カナイ

沒欲得

笑フ

笑

喜ブ

歡喜

悲シム

傷心

怒ル

受氣

泣ク

啼媽

面白ガル

眞務味

考ヘル

想

記憶スル

催記

忘レル

沒記

飽キル

眞厭

周章テル

眞急

心配スル

掛慮

安心スル  
アンシン

恐レル  
オツ

困ル  
コマ

恥シガル  
ハツカ

恨ム  
ウラ

學ブ  
マナ

了解スル  
レウカイ

欲スル  
ホツ

買フ  
カ

企ム  
タクラ

眞安心  
チンアンシン

眞驚  
チンキヤン

爲難  
ウイナシ

驚羞耻  
キヤンシウレエ

怨恨  
ウオンホウシ

學  
オ

了解  
リウカイ

欲得  
オイテ

買  
カ

圖謀  
ワウメイ

落膽スル  
ラクタン

感服スル  
カンブク

我慢スル  
ガマン

遠慮スル  
エンリョ

信ジル  
シン

教ヘル  
オシ

待ツ  
マツ

欲シクナイ  
ホシクナイ

賣ル  
ウ

承諾スル  
シヨウダク

失望  
シツウオン

佩服  
パイフク

忍耐  
イユイシナアイ

客氣  
クイケイ

相信  
スオンセイン

教  
オシ

等  
テイ

不欲得  
シホオイテ

賣  
ウ

俾肯  
エイケン

數カクへル

取扱トリアツカフ

驚オドロカス

油斷ユダシスル

行イク

走ハシル

坐スワル

起オキル

休ウツク息スル

車クルマヲ降オリル

算ソウン

辨ハクイ

去コキヤン

毛注モオチ・エウイ・エイ意

去コオ

跑ハシル

坐ソオ

趁コウキイ起

歇ヒヨク

落ロオチヤ車

隱カクス

驚オドロク

注チユウイ意スル

來クル

步アルク

跳トブ

横ヨコニナル

トマル

車クルマニ乗ノル

遊アソビニ行イク

賺コウシギ起

驚キヤン

小シウシ心

踏キヤン來

踏キヤン

跳チャウ

倒オチ

停テイン

坐ソイ車チヤ

去コオカ客アリウ遊

耕<sup>タガヤ</sup>ス  
 列<sup>ナラ</sup>ベル  
 掘<sup>ホ</sup>ル  
 貼<sup>ハ</sup>ル  
 撫<sup>ナ</sup>デル  
 運<sup>ホ</sup>ブ  
 推<sup>オ</sup>ス  
 打<sup>ウ</sup>ツ  
 避<sup>サ</sup>ケル  
 散<sup>サン</sup>歩<sup>ホ</sup>スル

掘<sup>ク</sup>、擺<sup>ベ</sup>ル、掘<sup>ク</sup>、貼<sup>タイ</sup>、摸<sup>ホ</sup>、搬<sup>ボ</sup>、推<sup>チ</sup>、拍<sup>パ</sup>、避<sup>ビ</sup>邊<sup>エ</sup>、去<sup>コ</sup>踏<sup>オ</sup>、踏<sup>キ</sup>、踏<sup>シ</sup>

斬<sup>キ</sup>ル  
 書<sup>カ</sup>ク  
 掃<sup>ハ</sup>ク  
 突<sup>ツ</sup>刺<sup>キ</sup>ス  
 塗<sup>ヌ</sup>ル  
 叩<sup>タ</sup>ク  
 拔<sup>ス</sup>ク  
 引<sup>ヒ</sup>張<sup>ツ</sup>ル  
 持<sup>モ</sup>ツ  
 車<sup>クルマ</sup>ヲ履<sup>マ</sup>フ

砍<sup>カン</sup>(削<sup>タイ</sup>)  
 寫<sup>シャ</sup>  
 掃<sup>サ</sup>  
 刺<sup>ト</sup>(鑿<sup>チ</sup>)  
 塗<sup>ツ</sup>  
 拍<sup>パ</sup>、拔<sup>ベ</sup>、拉<sup>レイ</sup>(拖<sup>タイ</sup>)  
 拿<sup>ニ</sup>  
 請<sup>チ</sup>車<sup>ヤ</sup>

歌<sup>ウタ</sup>フ 呼<sup>ヨブ</sup>ブ 尋<sup>タツ</sup>ネル 閉<sup>シ</sup>メル 着<sup>キ</sup>ル 燒<sup>ヤ</sup>ク 煮<sup>ニ</sup>ル 解<sup>ト</sup>ク 剃<sup>ツ</sup>ル 切<sup>キ</sup>ル

唱<sup>ツ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>オン</sup> 叫<sup>キ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>イ</sup> 問<sup>ト</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>イ</sup> 關<sup>ク</sup>、<sup>オン</sup>、<sup>ム</sup>、<sup>オン</sup> 門 穿<sup>フ</sup>、<sup>ク</sup>、<sup>イン</sup> 燒<sup>シ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>イ</sup> 煮<sup>チ</sup>、<sup>ユ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>イ</sup> 解<sup>ケ</sup>、<sup>エ</sup>、<sup>ハ</sup>、<sup>ポ</sup>、<sup>オン</sup> (放) 剃<sup>ツ</sup>、<sup>イ</sup>、<sup>エ</sup>、<sup>タ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>ノ</sup> 頭 切<sup>ス</sup>、<sup>イ</sup>、<sup>エ</sup>、<sup>タ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>ノ</sup>

出<sup>デ</sup>、<sup>キ</sup>、<sup>ル</sup> 來<sup>キ</sup>、<sup>ル</sup> 讀<sup>ヨ</sup>、<sup>ム</sup> 答<sup>コ</sup>、<sup>タ</sup>、<sup>ヘ</sup>、<sup>ル</sup> 言<sup>イ</sup>、<sup>フ</sup> 開<sup>ア</sup>、<sup>ケ</sup>、<sup>ル</sup> 脫<sup>ス</sup>、<sup>グ</sup> 火<sup>ヒ</sup>、<sup>ヲ</sup>、<sup>起</sup>、<sup>コ</sup>、<sup>ス</sup> 換<sup>カ</sup>、<sup>ヘ</sup>、<sup>ル</sup> 括<sup>ク</sup>、<sup>ク</sup>、<sup>ル</sup> 洗<sup>ア</sup>、<sup>ラ</sup>、<sup>フ</sup>

僅<sup>エ</sup>、<sup>ヒ</sup>、<sup>ユ</sup>、<sup>ウ</sup> 曉 讀<sup>ト</sup>、<sup>イ</sup>、<sup>ハ</sup> 應<sup>オ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>イ</sup>、<sup>ン</sup> 講<sup>コ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>ン</sup> 開<sup>ク</sup>、<sup>イ</sup>、<sup>ハ</sup> 脫<sup>ト</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>ン</sup> 起<sup>キ</sup>、<sup>ク</sup>、<sup>イ</sup>、<sup>フ</sup>、<sup>イ</sup> 火 換<sup>カ</sup>、<sup>ク</sup>、<sup>ヘ</sup>、<sup>ル</sup> 縛<sup>フ</sup>、<sup>ス</sup>、<sup>ル</sup> (網) 洗<sup>セ</sup>、<sup>ウ</sup>、<sup>イ</sup>

噓ウツヲ言イフ

惡口ワルクチヲ言イフ

食クフ

嚙カム

吹フク

嗅カグ

會アフ

終マル

乾カク

疲ツカレル

野講イヤコウ

罵マア(講呆話コウガイワア)

食シエ

咬カア

噴フシ(吹ツイ)

聞ベク

看見カンギ

完ウ了オンラウ

嘴渴ツイカ

弱チヨウ了ラウ

使噉シツウスル

命イズル

飲ノム

吐ハク

聞キク

嘗ナメル

見ミル

腹ハラガ減ヘル

睡オムリ

夢ユメヲ見ミル

挑噉テウロウ

命ミン令ネイン

飲ツク

吐ハク

聽キク

嘗ス(舐ニヤ)(舐チ)

看カン

腹肚空ブウノホコイ

睡オムル

做夢オモイ

始シメル 祝シユクス 論ロンジル 落オチル 勉ベン強キヤウスル 擔カウグ 痛イタム 痺シビレタ 感カンズル 醒サメタ

起キル 祝チヨイ 論ロン 落トオン 讀トウチユウイ書 扛コウ 疼ツヤン 痺ベイオ啊 見キエン覺ゴイ 醒チン甦チヤン

歸カヘル 譯ヤクス 命メイジル 植ウエル 寫ウツス 計ケイ算サンスル 背セ負オフ 眩メ暈マヒスル 醉ヨフ ダルクナツタ

轉テン 翻フワン譯エイ 命ミン令メイ 種チエン 寫シヤ 算ソイン數スウ 邁マク 酸ズン去ゴウラ了ラ 量ウオン(眩ヒン) 醉ツウイ

有難アリカタフ  
思オモフ  
承ウケタマハル  
承シヨウチ知スル  
越コス  
戴イタダク  
ヤル  
申マウス  
參マホル  
爲ナス

謝シヤリヤク謝  
想シヨウ  
聽アヤシキヤン見  
僮エヒバ僕  
踏キヤンクオ過  
拿ニエンリイ來  
做ワオ  
講コオン  
去コオ  
做ワオ

嫌イヤガル  
思オホシメ召ス  
推オス  
伺ウカガフ  
拜ハイケン見スル  
入イル  
與アタヘル  
貫モラウ  
仰オツシヤル  
死シヌル

休シヨウ欲  
想シヨウ  
拍パロオン算  
問ムオン  
看カンギエン見  
入エ  
給コノニユラ你  
掬トオリイ來  
講コオン  
死シイ



高タカメル

廣ヒロメル

周章アワテル

少スコシ

澤山タクサン

餘程ヨホド

カナリ

極キハメテ

非常ヒジャウニ

傲アウ高ケン

做アウ濶クワ

眞急チンケイ

(二) 副フク

滴仔テイギヤン

眞多チンサア

眞チン

不フ止チ

眞チン

眞險チンシ

會アフ

味アジハフ

詞シ

聊イササカ

一イツ杯パイ

ナカナカ

甚ハナハダ

大變タイヘン

素敵スナキニ

扯ボク着ロウ

試味テイエイ

些仔ニイギヤン

滿フワン滿フワン

眞チン

眞チン

眞チン

眞險チンシ

全ク マツタ

スツカリ

滿更 マンザラ

大方 オホカタ

殆ンド ホト

益々 マスマス

成ルタケ ナ

一生懸命 イツシヤウケンメイ

モツト

一入 ヒトシホ

攏總 ルオンソオン

攏總 ルオンソオン

都是 ワウレエ

大概 タイカイ

大概 タイカイ

直々 テイテイ

最好 ワオイホオ

熱心 イエンシン

更加 ケンカア

更加 ケンカア

凡テ スベ

殘ラズ ノコ

凡ソ オホヨ

アラマシ

丁度 チヤウド

愈々 イヨイヨ

出來ルダケ デキ

ズツト

色々 イロイロ

無暗ニ ムヤミ

攏總 ルオンソオン

都是 ワウレエ

大概 タイカイ

大略 タイリヨオ

正好 チヤンホオ

直直 テイテイ

做儼到 ワオエエカウ

更加 ケンカア

種々 ワンワン

亂做 ルワンワオ

矢鱈ヤタラニ

幸サイワヒニ

アツサリ

速ハヤク

キチント

ハツキリ

チツト

本ホンタウ當ニ

ウスウス(ウスウス)  
(薄々)

クヨクヨ

亂ルワン做リョ

僥ヒエウ倖ハエン

沒メエカウ厚

快カク

正チヤン正チヤン

眞チン明ミン

定チヤン定チヤン

實シイサイ在チン  
(眞眞)

淡タン淡タン

直チイ頭タウ想シヨウ

無ム茶チヤニ

仕シヤ合ハセニ

ユツクリ

チヤント

キツバリ

ソツト

サツバリ

丸マルデ

グヅグヅ

コンコン

亂ルワン做リョ

僥ヒエウ倖ハエン

遲チイ

正チヤン正チヤン

正チヤン正チヤン

毛モウ聲シヤン音イン

通トオン通トオン

通トオン通トオン

做ワオ精セ精エ

嫩ニ聲シヤン

コセコセ

シブシブ

セイゼイ

ソロソロ

ドシドシ

ビクビク

メチャメチャ

ゴロゴロ

唯今タライマ

モウ

量真淺リョウチンモエシ

毛決意モウキョウイ

肯倣ケンバウ

慢慢マンマン

直頭チイタウ

戰戰チエンチエン

纏纏亂ウヤウヤロ

咐咐叫フウフウキウ

此伶チイオン

已經イイケン

コマゴマ

スゴスゴ

ソハンハ

ツクツク

ノロノロ

フラフラ

ガタガタ

今イマ

既スデ

前マエ

嫩嫩ロシロシ

毛元氣モウゲンキ

心沒定シンメエテ

直頭チイタウ

眞慢チンマン

沒定着メエチアワオ

兵兵叫ビヤンビヤンキウ

伶タン

已經イイケン

以前イイチエン

先程 サキホド

何時ゾヤ イツ

後程 アトホド

今ニ イマ

初メテ ハジ

シマヒニ

何時モ イツ

再三 サイサン

直キニ チ

ダンダン

頭先 カウレン

何時候 イツエンガアウ

以後 イイアウ

佇起 タシキイ

起頭 キイラウ

尾 ムイ

透底 タウテイ

再三 サイサン

即刻 チイカイ

漸漸 チエンチエン

近頃 チカゴロ

後デ アト

程ナク ホド

何時シカ イツ

トウトウ

常ニ ツネ

度々 タビタビ

直グニ ス

以前 イゼン

更ニ サラ

此幾日 チイカイニイ

此後 イイハウ

毛若久 モルアオン

沒曉何候 ゲエヒエウミエンガアウ

細細尾 サアサアムイ

平素 ペエンソオ

常常 シヨンシヨン

即刻 チイカイ

以前 イイチエン

更加 ケシカア

生憎 アイニク

餘リニ アマ

此邊ニ コノヘ

遙々 ハルハル

悉ベテ スベテ

此處彼處 ココアソコ

何故 ナゼ

ドウシテモ

ドウゾ

容易ニ ヤウイ

正正好 チヤンチヤンホオ

太過 タイクオ

此邊 チイヘン

遠遠 ホオンホオン

攏總 ルオンラオン

這處彼處 ワウワアイワウワアイ

爲何 ケエリエ

將其做 チヨンギイワオ

請 チヤン

容易 ヨウイ

此處ニ ココ

何處ニ ドコ

一番 イチバン

道々 ミチミチ

處々 トコロドコロ

未ダ イマ

タダ

間モナク

多分 タブン

サダメシ

這處 ワウワアイ

佟那 チンナ

第一 ダイイチ

各路 コオウロウ

位處 ウイウ

昧 マイ

那 ナ

毛若久 モオルアオン

大概 タイカイ

應該 オウガイ

案外 アングワイ

當然 タウゼン

仕方ナク シカタ

折角 セツカク

強ヒテ シノヒテ

今度 コンド

是非 ゼヒ

御親切ニ ゴシンセツ

頗ル スゴブ

毛打算 モオバアロン

當然 ワシイオン

毛法呢 モオフアヒエ

致意 テイイイ

強倣 キヨシワオ

此一回 チイスオホイ

一定 エイテン

真好愛 チンホオエケン

真 チン

(三)

接 セツ

續 ゾク

詞 シ

突然 トツゼン

思ヒガケナク オモヒガケナク

縦令 タトヘ

態々 ワザワザ

吃度 キツト

必ズ カナラ

決シテ ケツテ

一時ニ イチジニ

誠ニ マコトニ

突然 トイオン

毛打算 モオバアロン

設使 セエスウ

致意 テイイイ

一定 エイテン

一定 エイテン

一定 エイテン

一時 スオシ

實在 シサイ

サウシテ

ソノ上ウヘ

尙ナホ

或アルヒハ

ソレダカラ

ソレデ

ソレナラ

ケレドセ

即スナハチ

若モシクハ

然而イヨシ

更加ケンカア

還務クウオウ

也務ヤアオウ

所以スウイ

因爲イシウイ

那是此ナアセエイウイ

雖然スイイヨシ

就是チウセエイ

也務ヤアオウ

ソシテ

ソレカラ

又マタハ

ダカラ

デスカラ

スルト

ソコデ

併シカシ(然シ)

及オヨビ

故ユエニ

然而イヨシ

還務クウオウ

也務ヤアオウ

因爲イシウイ

因爲イシウイ

若倣ナアヲオ

彼時ヒイシイ

或且ホイチヤ

共コイシ

因爲イシウイ



サウシタラ

モシモシ

オウ

オイ

(四)

若ナアチヨシウワシワオ將シ換ワ倣オ

感カン

喂エイ喂エイ

啊ア

嘿ヘイ

動ドウ

詞シ

サウスルト

ア

ハテ

若ナアチヨシウワシワオ將シ換ワ倣オ

唉ア、啊ア

第四編 一般會話篇

第一課 挨拶

甲「今日ハ」

乙「今日ハ」

甲「今日ハ好イオ天氣デスネ」

乙「ハイ、近頃珍シイ好イ天氣デス」

甲「何方へオ出デニナリマシタカ」

乙「町へ買物ニ行ツテ來マシタ」

甲「私ノ家へオ遊ビニオ出デ下サイ」

乙「アリガタウ御座イマス」

甲「今後ドウゾ宜敷御願ヒ申シマス」

食到味

你食味

今日真好天

正是此幾日真好天

去俛那轉來了

去街買毛

請來我厝

謝謝客流

以後起重栽培栽培

乙「何分宜敷オ願ヒ申シマス

第二課

紹介

介

私ノ友人ヲ御紹介申シ上ゲマス

此ノ方ハ臺灣カラ來ラレタ方デ山中ト申シマス

ドウゾヨロシク

アノ店ノ商賣具合ハドウデスカ

ヨロシイデスカ

現在ノ福州ノ景氣ハ如何デスカ

餘リ大シタコトハアリマセン

今後ヨロシクオ願ヒシマス

奴也請 你栽培

我介紹一隻朋友

此一隻是山中君由臺灣過來

請招呼啦

彼店生意將其

催好否

現在福州光景將其

毛世毛好

今起請招呼

共ニオ願ヒシマス

今日ハ之デ失禮シマス

左様ナラ

第三課

訪

問

乙 イラツシヤイマセ

甲 オヂヤマニ參リマシタ

乙 シバラクオ目ニカカリマセンデシタ

甲 オ達者デスカ。皆サンモ

乙 ドウゾ奥へオ通り下サイ

乙 オ先ニドウゾ

拜託拜託

今旦侘就失倍

你請

請坐

踏來吵擾你

都毛會着

你各伙都平安毛

請踏宅裡

請先踏

乙 ドウゾオ茶ヲ召シ上リ下サイ

請食茶

甲 アリガタウゴザイマス

謝謝

甲 近頃オ仕事ハ忙シイデスカ

此幾日儻毛忙否

乙 餘リ忙シクハアリマセン

嗎毛忙

乙 貴方ハ何ノ用デオ見エニナリマシタカ

你踏來做世毛

甲 或一寸シタコトデ貴方ニ御助力ヲオ願ヒシ

務滴仔代計起重你帮忙

タイカラデアリマス

乙 何ノ事デゴザイマスカオ話シ下サイ

是世毛代計講看看

甲 陳先生ニ紹介狀ヲ一通書イテ戴キタイノデス

起重陳先生寫一張介紹俱批

乙 其ハ易イ御用デス

此真容易俱事

乙 ドウゾオ煙草タバコヲ

甲 遠慮エンリョウナク戴イタダキマセウ

甲 大層タイソウ御世話オセワニナリマシタ

甲 何イツレ又マタ訪タツネ申マウシ上アゲマス

乙 オ歸カヘリデスカ

甲 左樣サヨナラ

第四課 道ミチヲ聞キク

一寸チヨツト御伺オウカガヒイタシマス

ハイ何ナンデスカ

日本總領事館ニッポンソウリヤウジクワンハ何處ドコニアリマスカ

請食煙仔チヤンシエホオンギヤン

毛客氣奴自家モクエキヌウチイガア

眞給チンコイ你招顧ニウイチウコヨラウ了

再來給再イリコイ你請安ニウイチヤンアン

剝轉ブマツオン厝嗎フウオマア

你請ニウイチヤン

借問看啦ツオムオンカンラア

是世毛セエイセノオ

日本總領事館ニッポンソウリヤンリユウクワン着佟那ウチオチシネ

ソウゼンザン 倉前山ニアリマス。アノ日ノ丸ノ旗ノ立ツテ居ル

ニッポンソウリヤウジ クワン ノガ日本總領事館デス

アリガタ 有難ウゴザイマシタ何分位カカリマスカ

アル ジフゴ フングラキ 歩イテ十五分位デセウ

クルマ イ ソレデハ車テ行キマセウ

クルマ ゴフン 車ナラ五分アマリデ行ケマス

アリガタ 有難ウゴザイマシタ左様ナラ

イタ ドウ致シマシテ

第五課 時刻ヲ問フ

一、アツシマツタ時計ガ止ツテキル

ワオウシネインナンフイケエニフオンキイギツウオチウシ 着倉前山彼豎日本旗俱厝就是

ニイフオンツリヤンリエウクワン 日本總領事館

シヤリヤワオクイフンチユインチヤエカウ 謝謝着幾分 鐘纔備到

キヤンワオセイグウフン 踏 着十五分

シチヨシウワンスオイチヤコオ 是將換坐車去

スオイチヤグウフンワオエカウ 坐車五分着備到

シヤリヤニニウイラヤン 謝謝你 請

マアアキイカン 媽起敢

アコオラウビユウマシラウ 啊去了錶停了



貴方ハ時計ヲ持ツテキラツシヤイマスカ

持ツテオリマス

何時デスカ、見テ下サイ

モウ直キ正午デス

其ノ時計ハキチント合ツテキマスカ

サツキ合セタバカリデス

二、四時ニハモウ何分アリマスカ

五分钟前デス

デハオ暇申シ上ゲマス

オ急ギデスネ、何カ用事ガオ有リデスカ

你務帶錶毛

務帶

幾點請看啦

剎到十二點啦

彼錶備正否

頭先纜對來

四點還務幾分

還務五分

今汝請

眞忙啦務世毛代計毛

商船埠頭マデ臺灣ニ立ッ人ヲ見送りニ參リマス

去商船碼頭剝送去臺灣供仗客

船ハ何時出帆デスカ

船面候開頭

午後四時半出帆デス

下到四點半開頭

第六課 天氣

今日ノ天氣ハ如何デスカ

今日天氣將其

好イオ天氣デス

真好天

空ガ曇ツテ來マシタ今ニモ雨ガ降りサウデス

天烏暗了今剝邊雨俱樣式

デハ、傘ヲ一本持ッテ行キマセウ

若是將換傘着掬一把去

外ハ風ガ大變強イ

外頭風真大

此ノ二三日ハ、風ガ吹イテ本當ニ厭デス

此幾日風透實在真觸

雨ガ降り出シマシタ

雨ハ止ミマシタカ

雨ハ未ダ止ミマセン

月ハ出マシタカ

モウ大層大キイ月ガ昇ツテキマス

空ニハ雲ガアリマスカ

雲ハ無ク空ハ一面ノ星デス

第七課

外

出

私ハ外出シヤウト思フ

貴方、ドチラヘオデカケデスカ

雨邊落來了

雨撒了昧

雨還昧撒

月出來昧

已經真大俱月呢上囉

天務雲毛

天呢毛雲都是星

我想剝蹄出去

你剝去佟那

私ワタクシ ハ黄コウサンノ處トコロヘ行イカウト思オモフ

何時イツゴロ頃カヘオ歸カヘリニナリマスカ

早ハヤイトモ晚オソイトモ決キマラナイ

洋服ヤウフクハスツカリ着キラレマシタカ

ウン、一枚イチマイ新アタラシイハンカチヲ持モツテ來キテ下クダサイ

ハイ、ハンカチオ靴クツハモウチヤント磨ミガイテアリマス

ステツキラオ持モチニナリマスカ

イヤ、洋傘カウモリガサヲ持モツテ行イカウ

人力車ジシキシヤヲオ雇ヤトセニナリマスカ

タクシトヲ呼ヨンデ下クダサイ

我ゴアイシヨシ想シヨシ剝ブ去ク黄オウ先生オンシ厝シヤウ呢オレ

面ミエン候ガアウ備エ轉ワ來ンリ

遲ズイ早サ毛モ一イチ定テイ

洋衣イヨシ都イト備オ穿エ呢ソ香ンレ

喂エイ新シン俱ギ手チ巾ウ掏キ一イチ條ニョ來リ

手チ巾ウ鞋キ也エ拭イ好ホ了ラウ

剝ブ掏オ杖ニョ杖ニョ否マ

你ニ使ナイ剝ブ掏オ洋傘ニョ去ク

叫キウ你ニ叫キウ拖タイ車チヤ

呼コ包オ車バウチヤ

貴方ハオ歸リニナツテ夕飯ヲ召上リマスカ

私ハ外テ食ベテ來ヤウ

第八課 乗車

オーイ車

旦那サン、何處マデ參リマセウ

日本領事館マデ

往復イクラカ

旦那様、見計ツテ下サレバ其デ結構デス

初メニ話ヲ決メタガヨイ

二十五錢下サイ

你務轉來食瞑毛

我在外頭食啦轉來

喂拖車其

佬板、去修那

到日本領事館

來回若干錢

佬板你算給我、我都俾使呢

先講清楚還好

二百五

二十錢出サウ、行カネバ其マデダ

ヨロシイ、オ乘リ下サイ

少シ早ク走ツテクレ

ハイ、大急ギデ行キマセウ

ヨシ、ココデ待ツテオレ

用事ガスンダ前ノ所マデ歸ツテクレ

ココデヨシ、二十錢ダ

第九課 乗

船

臺灣行ノ船ハ明日何時ニ出帆シマスカ

午後一時大阪埠頭發午後二時馬尾デ本船ニ乘リ換ヘテ

二百錢給 你 你去毛要緊

僱使請 坐

走快滴仔

僱使快快去

在這處等啦

代計完了轉去頭先俱位處

到這處僱使二百錢

着馬去臺灣俱船明旦幾點開頭

下到一點大阪碼頭開二點

出帆シマス

私ハ乗船シタイノデスガ船賃ハイクラデスカ

一等ガ十八圓、二等ガ十二圓デス

貴方ハ何等ノ乗船券ヲオ求めニナリマスカ

一等ヲ戴キタイノデス御願ヒシマス

馬尾カラ基隆マデ何時間カカリマスカ

大體十時間テ御座イマス

有難ウゴザイマシタ

第十課 旅館

空イタ部屋ガアリマスカ

尾櫓大船開頭

我剝坐船船載若干錢

頭等十八塊二等十二塊

你剝買幾等俱船票

剝值頭等拜託拜託

馬尾到基隆着幾點鐘

大概着十點鐘

謝謝

務空俱房裡毛

ハイ御座イマス

ヨイ部屋ヲ下サイ

ハイ御案内申シマス

ココデゴザイマスカ

ヨロシイ

私ノ荷物ヲ持ツテ來イ

承知イタシマシタ

晩食ハ何時ニ致シマセウ

六時頃アツサリシタ福州料理ニシテ下サイ

一泊何程カ

務

着好俱房裡給我

好請 跡來

這處就是嗎

真好

我供行李掬來

催曉了

幾點剝食眠

六點食欲毛油供福州菜

宿一晡若干錢



三弗<sup>サンドル</sup>テ、御座<sup>ゴザ</sup>イマス

朝食<sup>テウシヨク</sup>ハ如何<sup>ドウ</sup>イタシマセウカ

バン<sup>バン</sup>トコーヒー<sup>コー</sup>デヨイ

夕飯<sup>ユフバン</sup>ノ仕度<sup>シタク</sup>ガ出来<sup>デ</sup>マシタ

食堂<sup>シヨクドウ</sup>ニ行<sup>イ</sup>キマセウ

酒<sup>サケ</sup>ハ何<sup>ナニ</sup>ニイタシマセウ

ビール<sup>ビール</sup>ト支那<sup>シナ</sup>酒<sup>サケ</sup>ヲ持<sup>モ</sup>ツテ來<sup>キ</sup>ナサイ

果物<sup>クダモノ</sup>ハ

バナナ<sup>バナナ</sup>ヲ下<sup>クダ</sup>サイ

勘定<sup>カンジヤウ</sup>シテ下<sup>クダ</sup>サイ

是三<sup>セ</sup>塊<sup>エ</sup>錢<sup>ネ</sup>

食<sup>シ</sup>早<sup>エ</sup>剝<sup>ツ</sup>值<sup>チ</sup>世<sup>セ</sup>毛<sup>モ</sup>

掏<sup>ト</sup>麵<sup>オミ</sup>包<sup>エン</sup>共<sup>コ</sup>珈<sup>カ</sup>琲<sup>ア</sup>

食<sup>シ</sup>瞑<sup>エ</sup>豫<sup>マン</sup>備<sup>イ</sup>了<sup>ウ</sup>

去<sup>コ</sup>食<sup>オ</sup>鉢<sup>シ</sup>廳<sup>ヤン</sup>

剝<sup>ブ</sup>值<sup>オ</sup>世<sup>エ</sup>毛<sup>セ</sup>酒<sup>ノ</sup>

啤<sup>ピ</sup>酒<sup>イ</sup>共<sup>ク</sup>中<sup>チ</sup>國<sup>ウ</sup>酒<sup>ク</sup>掏<sup>オ</sup>來<sup>ト</sup>

菓<sup>ク</sup>子<sup>ウ</sup>呢<sup>イ</sup>

剝<sup>ブ</sup>值<sup>オ</sup>芭<sup>バ</sup>蕉<sup>ア</sup>果<sup>チ</sup>

請<sup>チ</sup>算<sup>ヤ</sup>數<sup>ス</sup>

皆<sup>ミンナ</sup>テ<sup>ゴ</sup>五弗<sup>ドル</sup>イタダキマス

日本<sup>ニッポン</sup>ノ金<sup>カネ</sup>ヲ取<sup>ト</sup>ルカ

交換<sup>カウクワン</sup>シテ參<sup>マキ</sup>リマス

人力<sup>ジンリキシヤ</sup>車<sup>シャ</sup>ヲ呼<sup>ヨ</sup>ンデ吳<sup>ク</sup>レ

大阪<sup>オホサカ</sup>商船<sup>シヤウセン</sup>埠頭<sup>フタウ</sup>マデ急<sup>イッ</sup>イデ行<sup>イ</sup>ケ

# 第十一課 案

内

私<sup>ワタクシ</sup> 御案<sup>ゴアン</sup>内<sup>ナイ</sup>イタシマセウ

スミマセン、オ願<sup>ネガ</sup>ヒイタシマス

福州<sup>フクシウ</sup>塗<sup>ヌリ</sup>ト福州<sup>フクシウ</sup>人形<sup>ニンギヤウ</sup>トヲ求<sup>モト</sup>メタイト思<sup>オモ</sup>ヒマス

出來<sup>デキ</sup>ルダケ勉強<sup>ベンギヤウ</sup>シマス

攏<sup>イスト</sup>總算<sup>スンスオン</sup>五塊<sup>グウトオ</sup>

日本<sup>ニッポン</sup>金<sup>キン</sup>剝<sup>ブ</sup>值<sup>チ</sup>否<sup>ク</sup>

去<sup>コ</sup>換<sup>オウ</sup>來<sup>リ</sup>

請<sup>チヤン</sup>叫<sup>メ</sup>拖<sup>タイ</sup>車<sup>チヤ</sup>

快<sup>カ</sup>快<sup>カ</sup>去<sup>ア</sup>大阪<sup>オホサカ</sup>碼頭<sup>マタウ</sup>

我<sup>ゴ</sup>給<sup>アイ</sup>你<sup>コ</sup>邀<sup>イ</sup>路<sup>ル</sup>

對<sup>ト</sup>不<sup>オ</sup>住<sup>イ</sup>起<sup>キ</sup>重<sup>ク</sup>起<sup>ク</sup>重<sup>ク</sup>

想<sup>ソ</sup>剝<sup>ブ</sup>買<sup>オ</sup>漆<sup>メ</sup>器<sup>エ</sup>共<sup>ク</sup>柴<sup>サイ</sup>頭<sup>タウ</sup>

便<sup>ベ</sup>宜<sup>ン</sup>賣<sup>マ</sup>你<sup>ア</sup>

オ蔭<sup>カゲ</sup>デ安<sup>ヤス</sup>ク買<sup>カ</sup>へマシタ

スグ<sup>リヨクワン</sup>旅館<sup>リヨクワン</sup>ニオカヘリデスカ

サウシマセウ

人力車<sup>ジンリキシヤ</sup>デカヘリマセウ

ココガオ宿<sup>ヤド</sup>デス

大變<sup>タイヘン</sup>オ世話<sup>セワ</sup>ニナリマシタ有難<sup>アリガタ</sup>ウゴザイマシタ

### 第十二課

稅<sup>ゼイ</sup>

關<sup>クワン</sup>

何時<sup>イツゴロ</sup>頃<sup>ニ</sup>荷物<sup>モツ</sup>ノ檢査<sup>ケンサ</sup>ガアリマスカ

コレカラ直<sup>ス</sup>グ檢査<sup>ケンサ</sup>シマス

コノ船<sup>フネ</sup>デ檢<sup>シラ</sup>ベマスカ

托<sup>トウ</sup>福<sup>フ</sup>買<sup>バイ</sup>眞<sup>シン</sup>便<sup>ベン</sup>宜<sup>イ</sup>了<sup>ラウ</sup>

就<sup>チウ</sup>剝<sup>ポ</sup>轉<sup>オウ</sup>旅<sup>ニ</sup>館<sup>ユウ</sup>否<sup>ワン</sup>

正<sup>チヤン</sup>是<sup>ネ</sup>

坐<sup>ス</sup>車<sup>オ</sup>轉<sup>ウ</sup>去<sup>オン</sup>

這<sup>ツウ</sup>處<sup>ワ</sup>是<sup>アイ</sup>旅<sup>シ</sup>館<sup>ニ</sup>

眞<sup>チン</sup>起<sup>キ</sup>重<sup>イト</sup>了<sup>ク</sup>謝<sup>イン</sup>

面<sup>ミ</sup>候<sup>エン</sup>務<sup>ガ</sup>檢<sup>ウ</sup>査<sup>ハ</sup>行<sup>ク</sup>李<sup>セ</sup>

今<sup>タ</sup>就<sup>チ</sup>剝<sup>ウ</sup>檢<sup>ブ</sup>査<sup>オ</sup>

是<sup>セ</sup>係<sup>エ</sup>是<sup>イ</sup>着<sup>ネ</sup>者<sup>イ</sup>船<sup>ウ</sup>呢<sup>オ</sup>檢<sup>チ</sup>査<sup>ヤ</sup>

イエ、税關デ檢ベマス

税關ハ何處ニアリマスカ

遠クハアリマセン、上陸スレバ直グデス

アナタハ税關ニ届出ナクテハナラナイ品物ヲオ持チデスカ  
你 務拵着報關供毛

ドンナ物ガ税ヲトラレルノデスカ

酒、煙草、葉卷ナド

寫眞機ハ

若シ新シケレバ税ヲ納メナクテハナリマセン

オーイ 苦力

旦那、荷物ハ何個デスカ

係是在海關檢査

海關着佟那

毛若遠爬上就到囉

你 務拵着報關供毛

世毛是着稅

酒囉煙仔囉呂宋煙等々

攝相機將其

假使是新供毛毛稅沒使

喂、擔担供

佬板、行李務幾件

皆<sup>ミンナ</sup>テ<sup>ゴ</sup>五<sup>コ</sup>個<sup>ハヤ</sup>、早<sup>ゼイ</sup>ク<sup>クワン</sup> 稅<sup>マ</sup>關<sup>マ</sup>マ<sup>デ</sup>運<sup>ハコ</sup>ン<sup>デ</sup>行<sup>イ</sup>キ<sup>ナ</sup>サイ

ハ<sup>ダイ</sup>イ<sup>ジヤウ</sup>、大<sup>ヂヤウ</sup>丈<sup>フ</sup>夫<sup>フ</sup>デ<sup>ス</sup>ス

コ<sup>ハコ</sup>ノ<sup>ア</sup>箱<sup>ア</sup>ヲ<sup>ア</sup>開<sup>ミ</sup>ケ<sup>テ</sup>見<sup>ミ</sup>セ<sup>ナ</sup>サイ

靴<sup>カバン</sup>ノ<sup>ナカ</sup>中<sup>イ</sup>ニ<sup>イ</sup>入<sup>レ</sup>テ<sup>ア</sup>ル<sup>モ</sup>ノ<sup>ハ</sup>何<sup>ナン</sup>デ<sup>ス</sup>カ

ミ<sup>ニ</sup>ン<sup>チヨウ</sup>ナ<sup>ウヒン</sup>日<sup>コ</sup>用<sup>ゴ</sup>品<sup>マ</sup>ノ<sup>コ</sup>細<sup>マ</sup>々<sup>シ</sup>タ<sup>モ</sup>ノ<sup>デ</sup>ス

其<sup>ソ</sup>ノ<sup>ナカ</sup>バ<sup>ナ</sup>ス<sup>ナ</sup>ケ<sup>ツ</sup>ト<sup>ノ</sup>中<sup>ナカ</sup>ハ<sup>ナ</sup>何<sup>ナニ</sup>デ<sup>ス</sup>カ

菓<sup>クワシ</sup>子<sup>フタ</sup>二<sup>ハコ</sup>箱<sup>ハコ</sup>ト<sup>ジ</sup>雜<sup>ツシ</sup>誌<sup>シ</sup>ガ<sup>シ</sup>四<sup>ゴ</sup>五<sup>サツ</sup>冊<sup>ツ</sup>デ<sup>ス</sup>

モ<sup>ホ</sup>ウ<sup>カ</sup>外<sup>モ</sup>ノ<sup>モ</sup>物<sup>ア</sup>ハ<sup>ア</sup>リ<sup>マ</sup>セ<sup>ン</sup>カ

モ<sup>ホ</sup>ウ<sup>カ</sup>外<sup>モ</sup>ノ<sup>モ</sup>物<sup>ア</sup>ハ<sup>ア</sup>リ<sup>マ</sup>セ<sup>ン</sup>、モ<sup>ゼン</sup>ウ<sup>ブ</sup>全<sup>モ</sup>部<sup>モ</sup>持<sup>ツ</sup>テ<sup>行</sup>ツ<sup>テ</sup>

毛<sup>カ</sup>構<sup>マ</sup>ヒ<sup>マ</sup>セ<sup>ン</sup>カ

龍<sup>リオン</sup>總<sup>ト</sup>五<sup>ゴ</sup>件<sup>ケン</sup>快<sup>カイ</sup>快<sup>カイ</sup>搬<sup>バン</sup>去<sup>コ</sup>海<sup>カイ</sup>關<sup>クワン</sup>

正<sup>テイ</sup>是<sup>ジ</sup>備<sup>ビ</sup>附<sup>フ</sup>

者<sup>チャス</sup>箱<sup>オンク</sup>開<sup>イ</sup>給<sup>イ</sup>我<sup>ゴ</sup>看<sup>アイカン</sup>

置<sup>エイ</sup>皮<sup>ンブ</sup>包<sup>イ</sup>底<sup>バウ</sup>裡<sup>テ</sup>是<sup>ニ</sup>世<sup>エシ</sup>毛<sup>セノオ</sup>

攏<sup>ルオン</sup>總<sup>ト</sup>都<sup>ト</sup>是<sup>オシ</sup>碎<sup>ツウ</sup>碎<sup>ウイ</sup>俱<sup>イ</sup>日<sup>ニ</sup>用<sup>イギイニ</sup>品<sup>イオンビン</sup>

那<sup>ナイ</sup>藤<sup>テン</sup>箱<sup>シヨウ</sup>底<sup>テ</sup>裡<sup>ニ</sup>是<sup>エシ</sup>世<sup>セ</sup>毛<sup>ノオ</sup>

餅<sup>ビヤン</sup>二<sup>ラン</sup>盒<sup>ア</sup>共<sup>コイ</sup>雜<sup>ン</sup>誌<sup>ザ</sup>四<sup>チ</sup>五<sup>イ</sup>本<sup>グウ</sup>

以<sup>イ</sup>外<sup>グワイ</sup>毛<sup>モ</sup>別<sup>ベ</sup>毛<sup>エノオ</sup>

還<sup>ク</sup>務<sup>ウ</sup>別<sup>ベ</sup>樣<sup>イ</sup>毛<sup>ノ</sup>攏<sup>オモ</sup>總<sup>ルオン</sup>掬<sup>ト</sup>去<sup>オコ</sup>可<sup>コ</sup>以<sup>イ</sup>

ケンサ <sup>ヲハ</sup> 検査ガ終ツタラ直グ持ツテ行ツテヨロシイ

### 第十三課 電話

話 (自動電話)

ケンサ <sup>ヲハ</sup> 検査ヲ完就 <sup>ニ</sup> 拿去 <sup>モ</sup> 毛要緊

モシ <sup>リ</sup> 李サンノ御宅 <sup>オタク</sup> デスカ

エイ <sup>ニ</sup> エイ <sup>ニ</sup> エイ <sup>ニ</sup> 喂喂 是 <sup>ニ</sup> 你 <sup>ニ</sup> 是 <sup>ニ</sup> 李 <sup>ニ</sup> 先生 <sup>ニ</sup> 厝 <sup>ニ</sup> 呢

ワカクシ <sup>チン</sup> 私 <sup>ゴ</sup> ハ陳 <sup>シユジン</sup> デスガ御主人 <sup>ゴ</sup> ハイラツシヤイマスカ

ゴ <sup>ト</sup> アイ <sup>ニ</sup> サ <sup>ニ</sup> アン <sup>ニ</sup> チン <sup>ニ</sup> ロ <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> ベ <sup>ニ</sup> イン <sup>ニ</sup> ウ <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ニ</sup> レ <sup>ニ</sup> モ <sup>ニ</sup> 我 <sup>ト</sup> 姓 <sup>ト</sup> 陳 <sup>ト</sup> 佐 <sup>ト</sup> 板 <sup>ト</sup> 務 <sup>ト</sup> 着 <sup>ト</sup> 呢 <sup>ト</sup> 毛

ア、サウ <sup>ト</sup> デスカ一寸 <sup>タク</sup> オ宅 <sup>ウカガ</sup> へ伺 <sup>オモ</sup> ヒタイト思 <sup>オモ</sup> ヒマスカ

ア <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> ヨ <sup>ニ</sup> ウ <sup>ニ</sup> ワ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> ス <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> プ <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> コ <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> ク <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> ヤ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> アン <sup>ニ</sup> エ <sup>ニ</sup> ヒ <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ニ</sup> 啊 <sup>ト</sup> 將 <sup>ト</sup> 換 <sup>ト</sup> 想 <sup>ト</sup> 剝 <sup>ト</sup> 去 <sup>ト</sup> 貴 <sup>ト</sup> 處 <sup>ト</sup> 請 <sup>ト</sup> 安 <sup>ト</sup> 沒 <sup>ト</sup> 曉

ゴ <sup>ツ</sup> 御都合 <sup>ガ</sup> ハイカ <sup>ガ</sup> デスカ

エ <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> ヤ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> ホ <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> マ <sup>ニ</sup> ア <sup>ニ</sup> 備 <sup>ト</sup> 正 <sup>ト</sup> 好 <sup>ト</sup> 嗎

ソ <sup>レ</sup> デ <sup>ハ</sup> 只 <sup>タク</sup> 今 <sup>タク</sup> カ <sup>ガ</sup> ラ <sup>ガ</sup> ス <sup>ガ</sup> グ <sup>ガ</sup> 伺 <sup>ウカガ</sup> ヒ <sup>ウカガ</sup> マ <sup>ウカガ</sup> ス <sup>ウカガ</sup> ○ <sup>ウカガ</sup> サ <sup>ウカガ</sup> ヤ <sup>ウカガ</sup> ウ <sup>ウカガ</sup> ナ <sup>ウカガ</sup> ラ <sup>ウカガ</sup>

シ <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> ヨ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> ウ <sup>ニ</sup> ワ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ニ</sup> ニ <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ニ</sup> ニ <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> ヤ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> 是 <sup>ト</sup> 將 <sup>ト</sup> 換 <sup>ト</sup> 此 <sup>ト</sup> 今 <sup>ト</sup> 就 <sup>ト</sup> 去 <sup>ト</sup> 你 <sup>ト</sup> 請

ジ <sup>ド</sup> ウ <sup>ニ</sup> サ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> シ <sup>ニ</sup> テ <sup>ニ</sup> 自動 <sup>ニ</sup> 二 <sup>ニ</sup> 三 <sup>ニ</sup> 四 <sup>ニ</sup> 七 <sup>ニ</sup>

ア、モシ <sup>ナ</sup>、モシ <sup>ナ</sup>、中 <sup>ナ</sup> 井 <sup>ナ</sup> 書 <sup>シ</sup> 店 <sup>シ</sup> デ <sup>シ</sup> ス <sup>シ</sup> カ <sup>シ</sup>

オ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> オ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> ヤ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> ネ <sup>ニ</sup> エ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> エ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> 喂 <sup>ト</sup> 喂 <sup>ト</sup> 正 <sup>ト</sup> 是 <sup>ト</sup> 中 <sup>ト</sup> 井 <sup>ト</sup> 書 <sup>ト</sup> 店 <sup>ト</sup>

タク <sup>マン</sup> 宅 <sup>ニ</sup> 二 <sup>ニ</sup> 萬 <sup>ニ</sup> 年 <sup>ニ</sup> 筆 <sup>ニ</sup> ハ <sup>ニ</sup> ア <sup>ニ</sup> リ <sup>ニ</sup> マ <sup>ニ</sup> ス <sup>ニ</sup> カ <sup>ニ</sup>

ニ <sup>ニ</sup> ヲ <sup>ニ</sup> ウ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> タ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> ン <sup>ニ</sup> レ <sup>ニ</sup> ウ <sup>ニ</sup> マ <sup>ニ</sup> ア <sup>ニ</sup> ア <sup>ニ</sup> チ <sup>ニ</sup> エ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> ラ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> ビ <sup>ニ</sup> イ <sup>ニ</sup> モ <sup>ニ</sup> 你 <sup>ト</sup> 店 <sup>ト</sup> 呢 <sup>ト</sup> 務 <sup>ト</sup> 賣 <sup>ト</sup> 自 <sup>ト</sup> 來 <sup>ト</sup> 筆 <sup>ト</sup> 毛

私ワタクシハ〇〇〇〇ノ黄コウデスガ四五種類ゴシユルイスグ持モツテ

見ミセテ吳クレマセンカ

第十四課 郵便局 電報

(一) 郵便局

郵便局イウビンキョクハ何處ドコニアリマスカ

アノ子コドモ供モノ立タツテキル店ミセノ前マヘデス

五錢ゴセン切手キツテヲ三枚サンマイクダ下サイ

此コノ爲カハセ替ハラヲ拂ハラツテ下サイ

此コノ手紙テガミヲ書留カキドメニ願ネガヒマス

葉書ハガキニ二十枚ジツマイクダ下サイ

我ゴアイセ是エ某某姓エムウムウケン黄オイン自チヒイライ來ビイト筆オセ掏イグウチヨ四五種ゴ

借ツク儂オスン像ガア看カン啦ラ

郵政局イウチエンク着オウ佟那オテンネ

妮仔ネイヤン立店クエタイン前レン俱ギト對オイミ面エン

五分郵票グワフンイウビ掏ウツウサン三張サンマク賣アゴ我アイ

請支匯票チヤンチイフイビヨウ

此批剝寄保險ツイベエブオキイボオヘイン

明信片ミンシンペイ掏ント二十張オニイレイ賣マク我ゴ

此ノ小包ハ出セマスカ  
コノコツフミダ

税關デ検査ヲ受ケテカダ持ツテ來テ下サイ  
ゼイクワンケンサウモキダ

皆デイクラニナリマスカ  
ミンナ

七十二錢デス  
シチジフサンセン

一圓差上ゲマス  
イチエンサシア

二十七錢オ返シ致シマス  
ニジフシチセンカヘイタ

(二) 電  
デン

報  
バウ

頼信紙ヲ下サイ  
ライシンシクダ

其處ニ置イテアリマスカラ使ツテ下サイ  
フココオツカクダ

コレヲオ願ヒシマス  
ホガ

者包裏備寄得否  
チヤバウルオエキイリマアア

去海關検査清楚掬來  
コノハイクワンチンゼアチンツウトリ

攏總若干錢  
ルオンラオンノオワアイチエン

七百三  
チエイバアサン

掬一塊給你  
トオスオトオイコ・イニユウイ

找二百七給你  
アウラアンバアチエイコ・イニユウイ

電報紙給我  
チエンポオサイコ・イゴア

置着那處掬去使  
エインハオフワアイトオコ・オサイ

此起重你  
ツイキイト・インニユウイ



十三字デスネ

料金ハイクラデスカ

六十錢デス

何時間デ着キマスカ

サウデスネ三時間近クカカリマス

サウデスカオ願ヒシマス

### 第十五課

年

貴下ハ何歳デスカ

私ハ三十五歳デス

貴下ノオ母様ハ何歳ニナラレマシタカ

是係是十三字

電報費若干錢

六百錢

幾點鐘 催到

大概着三點鐘

是將 換起重你

齡

你幾歲

我三十五歲

令堂幾歲了

モウ六十一歳ロクジフイツサイデス

大層タイノウタツンヤ達者ダツデスネ

貴下アナタノオ子コサンハ

長男チャウナンハ十歳ジツサイデ長女チャウジョシチサイ七歳シチサイデス

年齢ネンレイノ割合ワリアヒニ大層タイソオホ大キオホイイデスネ

體カラダバカリオホ大キオホクテ駄目ダメデゴザイマス

### 第十六課

(一) 小使コツカヒヲ雇ヤトフ

小使コツカヒヲ雇ヤトフ、小使コツカヒヲ使ツカフ

何處ドコニ住スンデキマスカ

南臺ナンダイデス

六十一歳ロクイチエルフエイ

真康健チシヨオンキヨ

你ニエウイギイネエヤンゴオ供妮仔哥ニエウイギイネエヤンゴオ

大仔トワイキヤンセイフエイウオンニエウイチ十歳エイフエマ長女エイフエマ七歳エイフエマ

比較ビイカウニユウイニエンフエイトオチントワイラウ你ニ年ニ歳ニ都真ニ大ニ了ニ

漢ハムマアチントワイモノオサイ嗎真マアチントワイモノオサイ大毛マアチントワイモノオサイ毛使マアチントワイモノオサイ

住ツウイテンホエ俣那ツウイテンホエ

南臺ナンダイ

何ト云ヒマスカ

李ト申シマス

今年幾歲デスカ

二十歲デス

前ニ雇ハレテ居タ事ガアリマスカ

外人ノ家ニ居タコトガアリマス

日本語ハ分リマスカ

ワカリマセン

前ノ家デハ一箇月イクラノ給料デシタカ

十五圓デシタ

叫世毛

姓李

今年幾歲

二十歲

以前務當過地方否

務當過外國仗供地方

日本語僅曉否

沒曉呢

先頭賃一箇月厝租是若干錢

是十五塊

ワタクシソレ  
私モ其ダケ出シマスガ如何デスカ

ソレデ結構デスヨロシク願ヒマス

明日カラ來テ下サイ

御願ヒシマス

(二) 小使ヲ使フ

貴方ハ印版ヲ持ツテキマスカ

無イ人ハ早く作りナサイ

朝何時ニ來ルノデスカ

七時迄ニ來ナサイ

夕方ハ何時ニ歸レマスカ

我也照將換掏出將其

可以起起重重

明旦請來啦

起起重重

你務掏印毛

毛俱仗快快去彫

早起是幾點來

到七點着來

限晡幾點轉厝

六時ニハ歸ツテヨロシイ

他所ニ出ル時ハ許可ヲ得テ出ナサイ

之ハ日本總領事館ニ持ツテ行キナサイ

臺灣銀行ニ廻ツテ金ヲ出シテ來ナサイ

### 第十七課

掃

除

旦那様御呼ビデゴザイマスカ何か御用デスカ

オ前ハ早ク此ノ部屋ヲ片附ケナサイ

ハイ、承知イタシマシタ

マヅ、ハタキデ拂ヒナサイ

テーブルヤ椅子ハ綺麗ニ拭クノデスヨ

六點就務得轉

剥出去着許可纔務得去

這掬去日本總領事館

灣去臺灣銀行領錢來

佬板務呼我毛務世毛代計

你快快此房裡着做清楚

催曉了

先使雞毛拂拂啦

卓共椅着拭清潔

旦那様、コレ等ノ品物ハドウ致シマセウ

ミンナ元通りニキチント竝ベテオキナサイ

箱ハ矢張り此處ニ置キマスカ

庭へ運び出シテクレ

旦那様、モウスツカリ片附ケテシマヒマシタ

アノテーブル掛ヲ取換ヘテクレ

ハイ、只今新シイノニ取換ヘマス

綺麗ニナツタ、コレデヨロシイ

第十八課 買

店員 イラツシヤイマシ、何ガ御入用デスカ

物

佬板者毛將其做

籠總憑舊底排正正置呢

箱也置這處嗎

請搬出庭呢

佬板 籠總都做清楚了

卓單換啦

正是此伶就換新呢

真俊了這好

請坐 剝值世毛

客 私ハ茶卓ガ欲シイノデスガ

我欲值茶机

店員 ドウゾ御入りニナツテ御覽下サイ

請入裡看看

客 マダコレヨリ好イノガ有リマスカ

還務比這好俱毛

店員 コレハ一番上等品デ手前共ニハコレ以

這最好俱毛儂傢店呢比這介

上好イ品ハゴザイマセン

好俱毛

店員 貴方ハドンナノガ御入用デスカ

你剝值世毛

客 格好ハ組各セデ丈夫デ上品ナノガヨイデス

樣式着匠起儂好看者是好俱

店員 コレハ如何デスカ、大變丈夫デ壞レルコ

這將其 眞務耐沒呆我看

トモナク上品ト思ヒマスガ

眞好

客 其ヲ戴キマセウ イクラデスカ

那賣我 若干錢

店員 ニジフゴエン  
二十五圓デス

客 スコ ワリビキ  
少シ割引デキマセンカ

店員 シヤウフダ カケネ  
正札デ懸價ハ申シテオリマセン

客 タダ聞イテミルダケデスガコレハ何程デスカ

店員 ニジフエン  
二十圓デ御座イマス

第十九課 値段ノ交渉

客 コレハ何程デスカ

店員 イツツイジフエン  
一對十圓デス

客 ワタタシ スコ タカ  
私ハ少シ高スギルヤウニ思フ

店員 アタヒ コレイジヤウ  
コレハギリノ價デ之以上オ引キス

ニイレイゴオウトオイ  
二十五塊

エバチエニキヤンマデ  
備拍折滴仔否

ウケンカアモ コウンカア  
務定價毛講價

ムオンカンカンツイノオワアイチエン  
問看看這若干錢

ニイレイトオイ  
二十塊

ツイノオワアイチエン  
這若干錢

スオハアセイトオイ  
一合十塊

ゴアイカンウ クイニキヤン  
我看務貴滴仔

ツイチンガイギ カアチエンサイベインギモ  
這眞硬供價錢再便宜毛能爲



ル譯ニハ參リマセン

客 若シ確實ナ値段ナラ五六個買ヒマセウ

店員 コレハ本當ニ元値デ貴方ニオ賣リスルノデス

客 コレハ一ツ幾何

店員 一ツ四十錢デス

客 モウ少シオ引キナサイ

店員 手前共ハ貴方様ニハオ高クハ申上ゲマセン

客 幾何カ値引シマセンカ

店員 澤山オ求メナラ少シダケオ引キシマス

店員 手前共ノ商賣ハ總ベテ正札掛價無シデス

那務實在價錢剝買五六隻

這是憑本錢賣給你

這一隻若干錢

一隻四百錢

便宜滴仔

儂傢毛給你講貴

務能爲便宜若干

那務買真多便宜滴仔給你

儂傢供生意都是實價毛虛價

客 幾何ニナルカ勘定シテ下サイ

店員 七圓三十五錢デゴザイマス

客 十圓札デスヨ

店員 二圓六十五錢ノオ返シデス有難ウ存ジマス

### 第二十課 洋服註文

榮屋洋服店デゴザイマス

御苦勞サン、背廣ヲ一ツ作りタイデスガ

毎度アリガタウゴザイマス

見本ヲ見セテ呉レ給ヘ

コレハ如何デスカ

着若干錢算看啦

七塊三百五

這是十塊

二塊六百五找你多謝

我是榮屋洋衣店

起重剝做一套反領洋衣

每回真多謝

樣本掏借看啦

這將其

コレハ三揃ミツゾロヒニシタライクラデスカ

四十五圓シジフコエンデス

ソレニキメヨウ

ソレデハ寸法スンパウヲ戴イタダキマセウ

イツゴロデキマスカ

今月末コンゲツマツマデニ仕上シアゲマス

ソレデ結構ケツコウ

アリガタウゴザイマス、御邪魔オジキマイタシマシタ

## 第二十一課 理リ

床屋トコヤハ近クチカニアリマスカ

ツイウオウシツイウオウシイヨシワオノオウアイチエン  
這做三件着若干錢

四十五塊シレイゴオウトオイ

定這嗎テイナンツイマア

將換チヨンウワンラア啦尺寸量啦チオウウシリンラア

面候做メンガアウソオエ儼好ホオ

到月尾カウグオムイエ儼好ホオ

將換就チヨンウワンチウコオイ可以

多謝トオリイヤ真吵チンサウ擾イウラウ了

## 髮ハツ

這處ツイリアイウ務刺頭サエラウ店テインモ毛

大橋頭ノ近クノ青年會ノ中ニアリマス

又ハ日本ニ長ク居テ廻ツテ來ル理髮屋モキマス

ガ呼ビマセウカ

其ヲ呼ンデ下サイ

直グ剃ツテ貫ヒタイ、髮モ少シ剃ツテクレ

石鹼ヲツケテヨク洗ツテ呉レ

ハイカシコマリマシタ

オ髮ニ油ヲツケマセウカ

少シツケテクレ

何程カ

大橋頭附近青年會底裡務

還務去日本眞久俱剃頭可父

催環來務剃呼伊毛

那呼伊來

就給我剃啦頭髮也剪滴仔

使胰皂給我大洗啦

正是催曉了

頭髮剃塗油毛

請塗滴仔

若干錢

四十錢ヨシジツセデ御座ゴザイマス

四百錢シイバチニ

第二十二課

診シン察サツ・見ミ舞マヒ

(一) 診シン察サツ

私ワタクシハ先生センセイニ診察シンサツヲシテ戴イタダキタウゴザイマス

貴方アナタハ初診シヨシンデスカ

我ゴアイ剝ボク請ク先生センセイ看看カンカン  
你ニユウ正セイ是ジ初診シヨシン嗎マ

左様サヤウデゴザイマス

正セイ是ジ

貴方アナタノ住所ジユウシヨ、姓名セイメイ、年齢ネンレイ、職業シヨクゲフヲ此コノ紙カミノ指定シテイ

你ニユウ俱ク住ヂ址イ名ナ姓セイ幾キ歲サイ職シヨク業ゲフ

欄ランニオ書カキ下クダサイ

請ク都ト寫シヤ這コノ紙カミ指シ定テイ位イ處チ

書方カキカタハコレヨロデ宜ヨロシウゴザイマスカ

寫シヤ法フフ這コノ僮ト使シ嗎マ

オ掛カケナサイ、何處ドコガ惡ワルイノデスカ

請ク坐マ終ト那ノ沒ム好コト

イワサクイン  
一昨晚カラ頭ガ痛クテ全身ノ工合ガ悪ウゴザ

イマス

口ヲ開ケナサイ、舌ト喉トヲミマセウ

先生病氣ハ何デゴザイマスカ

矢張り流行性感胃デスガ、ソウヒドイコトハア

リマセン

薬ヲ飲ンデ温カクシテ寝テキタラ、大概二三

日經テバ快クナルデセウ

先生有難ウゴザイマス

左様ナラ、ドウゾオ大事ニ

スオマシムキイタワテ、ヤンスオシントオメシユウレ  
昨瞑晡起頭疼、一身都沒受呢

嘴開啦、看嘴舌共喉响

先生你、看是世毛病

也是流行性感胃、毛世毛要緊

薬食啞穿熱、睏啦大概二三日

以後就儘好

先生多謝

再坐請小心滴仔